

Conseil communal

Séance publique du 16 mai 2011

Durée de la séance: 9.20 à 11.45 heures

<u>Présents:</u>	
Camille Bosseler, conseiller (CSV)	Guy Brecht, conseiller (LSAP)
Roland Breyer, échevin (CSV)	Lily Gansen, conseiller (LSAP)
Raymonde Conter-Klein, échevin (CSV)	Roger Klein, conseiller (LSAP)
Carlo Gira, conseiller (CSV)	Jeannot Linden, conseiller (LSAP)
Pierre Mellina, bourgmestre (CSV)	Albert Muller, conseiller (LSAP)
John Polfer, conseiller (CSV)	Norbert Pierre, conseiller (LSAP)
Romain Rosenfeld, conseiller (CSV)	
	Romain Becker, conseiller (Déi Gréng)
Gilbert Welter, échevin (DP)	
<u>Absents et excusés:</u>	
/	/

ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos (09.00 heures)

1. Personnel
 - 1.1. Démission d'un fonctionnaire communal - décision.
 - 1.2. Engagement d'un salarié (m/f) à durée déterminée - décision.
 - 1.3. Nomination définitive d'un fonctionnaire communal - décision.
2. Enseignement: Dérogations pour trois institutrices relatives au règlement d'occupation des postes - décision.

Séance publique (09.20 heures)

3. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
4. Administration générale: Titres de recettes - approbation.
5. Enseignement: Projet d'organisation scolaire pour l'année 2011/2012 - décision.
6. Enseignement musical
 - 6.1. Règlement Général des Tarifs: Modification des droits d'inscription et de participation à l'Ecole de Musique - décision.
 - 6.2. Adaptation des indemnités revenant aux accompagnateurs de piano - décision.
7. Prévisions sociales
 - 7.1. Contrat de bail avec M. Charles Muno-Kauffmann de Lamadelaine pour la location d'un appartement à Pétange, rue Gillardin 10 - approbation et vote d'un crédit spécial.
 - 7.2. Convention avec le Service National de la Jeunesse pour la mise à la disposition de locaux à Pétange, rue Gillardin 10 - approbation.
8. Ordre public: Prorogation de l'heure de fermeture des débits de boissons publics à l'occasion des braderies de 2011 - décision.
9. Urbanisation
 - 9.1. Participation aux frais d'adaptation du réseau de canalisation dans le chemin de Brouck à Rodange - vote d'un crédit supplémentaire.
 - 9.2. Renouvellement du réseau de l'antenne collective de télévision dans la Cité CFL à Pétange - décision de principe et vote du devis estimatif.
 - 9.3. Travaux de réparation tassement et mise en place d'une signalisation tricolore dans la rue des Ateliers à Pétange: approbation de la convention avec la Commune de Bascharage et du devis, vote d'un crédit spécial - décisions.
 - 9.4. Cessions, à Pétange rue Jean-Pierre Kirchen par la société Maisons Tradi-Lux de Huncherange - approbation du compromis.

- 9.5. Modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général à Rodange, lieu-dit «Au Doihl» - approbation provisoire.
- 9.6. Etude de faisabilité pour la viabilisation de terrains à Rodange, lieu-dit «Au Doihl»: vote d'un crédit supplémentaire - décision.
- 9.7. Acquisition de mobilier urbain: approbation du devis et vote d'un crédit supplémentaire.
10. Environnement: Résolution relative à la sortie de l'énergie nucléaire - décision.
11. Vie associative
 - 11.1. Spuerveräin «Dei Bescht» - statuts.
 - 11.2. Spuerveräin «Rodange Am Duerf» - modification des statuts.
 - 11.3. Club de karaté «Seishin Karaté-Do Pétange» asbl - statuts et adhésion sur la liste des sociétés subsidiées - décision.
12. Questions des conseillers communaux.

COMPTE RENDU

1. et 2.

Les points 1 et 2 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

Démission d'un fonctionnaire communal - décision.

Mme Sylvie Majeres ép. Stefani est démissionnée de ses fonctions avec effet du 1^{er} juin 2011.

Engagement d'un salarié (m/f) à durée déterminée - décision.

Mme Negar Misaghi de Pétange est engagée comme salariée à durée déterminée pour le terme de 12 mois.

Nomination définitive d'un fonctionnaire communal - décision.

Mme Leick Alexandra est nommée définitivement aux fonctions de rédacteur avec effet du 1^{er} octobre 2011.

3.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Den 30. Abrëll 2011 sinn d'Konten vum Joer 2010 definitiv ofgeschloss ginn. Dozou wollt ech dem Gemengerot dës Informatiounen ginn:

Den ordinäre Kont 2010 schléisst mat engem definitive Boni vun 11.032.382,84 €. No de Joeren 2008 (Boni vun 9.883 Milliounen €) an 2009 (Boni vun 9.747 Milliounen €) klëmmt dësen ordinären Iwwerschoss fir d'alleréischte iwwer 10 Milliounen €. Am Dezember 2010 hate mir am Budget rectificié nach nëmme mat engem Iwwerschoss vun 7,4 Milliounen € gerechent. D'Ursaache vun dësem spek-takulärer Verbesserung sinn engersäits

d'Ënnerschätzen am Budget rectificié vun dem „Impôt commercial“ an dem „Fonds communal de dotation financière“ – op Grond vun den Zuelen, déi mir am Oktober 2010 vum Inneministère matgedeelt kruten – an andersäits eng Diminutioun am Kont 2010 am Verglach zum Budget rectificié 2010 vun den ordinären Dépense vu ronn 900.000 €.

Déi aussergewöhnlech Dépense belaf sech schlussendlech am Joer 2010 op 16.645.602,48 €. Domatter goufe bis elo an den éischten 5 Joer vun dëser Mandatsperiod Investissementen an enger Héicht vu ronn 63.000.000 € realiséiert, woumatt mir kloer op där am viraus virgezeechenter Schinn bleiwen.

De ganzen Exercice 2010, dat heescht den ordinären an den extraordinären Deel zesummen, schléisst schlussendlech mat engem Boni vun 715.903 € an enthält Recetté vun 54,2 Milliounen € an Dépense vun 53,5 Milliounen €. Am Budget 2010 ware mir nach vun engem Mali vun 7,4 Milliounen € ausgangen, an am Budget rectificié 2010 vun engem Mali vun 5 Milliounen €. Dëst äusserst positivt Resultat erlaabt eis dann och, 10.742.246,16 € vum Joer 2010 op d'Joer 2011 ze reportéieren. Dës-weideren hu mir fir de Moment 5,3 Milliounen €, déi disponibel sinn. Zesumme mat dem „Fonds de réserve Pacte Logement“ aus de Joeren 2007 bis 2009 – déi Zommen hu mir schonn iwwerwies krut – an aus dem Joer 2010 – déi Zomm wäerte mir am Laf vun dësem Joer iwwerwies kréien – wäert déi Pétenger Gemeng um Enn vun dëser Mandatsperiod Reservé vun iwwer 8 Milliounen € zur Verfügung hu fir déi éiergäizeg Projeten, déi an der Realisatiounsphas sinn, fäerdegze-stellen.

Dat zur Finanzsituatioun an der Gemeng Péteng. An da géif ech d'Wuert weiderginn un den Här Welter, deen och nach eng Kommunikatioun ze maachen huet.

Gilbert Welter, Schäffen:

Am Laf vun der Gemengerotssézung vum 4. Abrëll hat den Här Carlo Gira an enger Interventioun gefrot, fir am Laf vum Joer 2011 en neie Gemeindebesch unzeplanzen. Eng Woch duerno, den 11. Abrëll, huet de Claude Humbert, Chef d'équipe am Service „Espaces verts“ dësen Dossier presentéiert. Weinst der Konstruktioun vun der neier Sportshal a weinst dem neie synthe-tischen Terrain goufen zu Rodange am ganzen 130 Streiss a Beem ewechgehol. Den Ëmweltminister hat eis dëst Ofholzen och erlaabt, awer mat der Bedingung, datt mer fir eng Kompensatioun vun dëse Beem suergen. Dës Kompensatioun gouf den 5. Abrëll vun eisem Service „Espaces verts“ an Zesummenaarbecht mat dem Fierschter Christian Berg realiséiert. Geplant goufen 200 schwaarz Erlen zu Rodange tëscht dem Chemin de Brouck an der rue des Vieilles Parts. Mer spillen och mam Gedanke fir am Kader vum Dag vum Bam eng weider Aktioun ze starte mat eisem Fierschter. Mer hunn och eng Entrevue geplangt. Wat esou d'Uschafe vun neien Terrainen ugeet, esou huet de Schäfferot eng Rei Terrainen ugebuede kritt. D'Ver-handlung sinn awer hei nach net ofgeschloss. Am Fall vun där enger oder aner Uschafung kéinten dës Parzellen als Reserv gebraucht gi fir de Fall wou mer nees eng Kéier kompen-séiere missten.

4.

Administration générale.

Titres de recettes: déclarations diverses au montant total de 327.793,02 euros (année 2010) et 3.935.469,23 euros (année 2011) – approbation.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Der hutt op der Säit 20 eng ganz Rei vu Recetten. Et ass nach eng Recette vun

2010 dobäi, an zwar ass dat d'TVA vun den Dekonte vun 2008 an 2009, esou datt mer op deem Niveau méi oder manner bäi sinn.

An dann hu mer och eng ganz Rei Recetten aus dem Joer 2011, wou mer e weidere Subsid krute fir d'Renovation vum der zouener Schwämm, an zwar an der Héicht vun 484.500 Euro. Mer kruten och e Solde vum 1. Trimester vun der „Dotation de l'Etat“, an zwar bal 3 Milliounen Euro. Am ganzen hu mer fir 2011 Recetten an der Héicht vun 3,9 Milliounen Euro kritt. A fir d'Joer 2010 nach 327.793 Euro.

Jeannot Linden (LSAP):

Deen Dekont vun der TVA, war dee virgesinn an deem do Chiffer? Dat heescht, mer kréien den de nach well den Dekont gemaach gouf. Mä war e budgetär virgesinn?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Budgetär war e mat dran. Dat eenzeg, wat ka sinn, dat ass, datt net genee déi selwecht Zomm dran ass. Mä e war am rektifizéierte Budget dran. Mer hunn d'Dekonte vun 2008 an 2009 komplett gemaach, a si hunn eis de Sold elo iwwerwisen. Prinzipiell waren se dran.

Jeannot Linden (LSAP):

Ech hunn och beim Budget 2010 nogekuckt. D'„Dotation de l'Etat“ stoung och do mat minus 2,8 Milliounen Euro. Mer hunn awer duerno e Plus vun 858.000 Euro ronn erauskritt. Bei der Gewerbesteier, do waren nëmmen 213.000 Euro virgesinn, mer hunn awer 2,4 Milliounen méi kritt am Verglach mat dem rektifizéierte Budget. D'„Dotation de l'Etat“ hat der eis matgedeelt, d'Gewerbesteier nach net.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Also bei der „Dotation de l'Etat“ ass et e Plus vun 800.000 Euro. Et ass kloer, an dat hat ech och schonn e bëssen an der Budgetsdebatt gesot, datt déi Zommen, déi am rektifizéierte Budget 2010 stoungen, an déi mer och hu mussen draschreien – dat gouf vum Inneministère esou gesot – e bëssen ënnerschat ware wann een dat mat 2009 a mat deem, wat si eis fir 2011 virgeschloen hu fir anzuschreien, verglach huet. Et war kloer, datt déi ënner dem Niveau louche wéi se hätte kënnen agedroe ginn.

Mä hu mer hunn eis awer mussen un dat halen, wat den Inneministère eis geschriwwen huet.

Approbation à l'unanimité.

5.

Enseignement.

Projet d'organisation scolaire 2011 / 2012 – décision.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Der wësst, datt 6m dës Zäit am Kader vun der Schoulorganisatioun festgeluegt gëtt, wéivill Schouklasse, wéivill Appui, wéivill Accueil datt do organiséiert gëtt, an och wéivill Plazen dann elo schlussendlech geschaf ginn an deem Kader, fir datt och d'Schoulmeeschteren d'Méiglechkeet hu fir d'Klasseverdeelung virzehuele mat hire Leit. Duerno kënnen déi noutweneg Plazen dann ausgeschriwwen ginn am Kader vun deenen eenzelne Lëschten, déi den Éducatiounsministère opleet.

Mer stelle fest – laut deem, wat mer elo virleien hunn –, datt am Schouljoer 2011/2012 ronn 1.800 Kanner an eise Schoule wäerte sinn. Dat sinn der ongeféier 25 méi wéi dat lescht Schouljoer a méi oder manner déi selwecht Zuel wéi dat Joer virdrun.

Am Kader vun dem Kontingent vun de Stonnen, déi den Éducatiounsministère fir d'Joer 2011/2012 festgeluegt huet, hunn d'Schoulcomitéen vun deenen dräi Schoulen eng Organisatioun virgeluegt, déi och positiv vum Inspekter aviséiert gouf an och vun der Schoulkommissioun guttgeheescht gouf an där rezentzer Sëtzung. Dat kënnt der och an ärem Rapport noliessen.

Wéi gesäit d'Situatioun am Detail aus? Mer stelle fest, datt mer am Précocé weiderhin zwou Gruppen zu Rodange, zwou zu Rolleng a véier Gruppen zu Péteng wäerten hunn. Et si maximal 160 Kanner, déi kënnen an de Précocé ageschriwwen ginn, well an all Grupp solle maximal 20 Kanner sinn. Fir de Moment sinn déi Plazen nach net all besat, et stinn nach Plazen op. Mer hunn d'Aschreiwung nach net ofgeschloss, esou datt een dovunner ausgoe kann, datt mer méi oder manner op déi Zuel wäerte kommen. Esou wéi déi Joere virdrun och.

Wann een déi aner Zykle kuckt, da leien eis folgend Zuele vir:

Zu Rodange sollen 619 Kanner an d'Schoul goen, dat sinn der 12 méi wéi d'lescht Joer, wou et der 607 waren. An d'Klassenzuel geet vun 37 op 39 erop. D'Moyenne wäert bei 16,3 zu Rodange leien, an dat opgronn vun deenen Zuelen, déi mer de Moment virleien hunn. Bei déi 38 Schoulklasse kommen dann nach 7 Poste fir „mesures d'appui“ derbäi. Dat heescht, datt et am ganzen 45 Posten zu Rodange disponibel sinn.

Zu Rolleng ass et esou, datt mer 260 Kanner hunn, déi fir de Moment do virgesi si fir do an d'Schoul ze goen. Dat sinn der 3 manner wéi d'lescht Joer, wou et der 263 waren. Déi sollen op 16 Klassen opgedeelt ginn. Dat ass identesch mat deem, wat mer d'lescht Joer haten. Bei déi 16 Klasse kommen och nach eng Kéier 3,5 Poste fir „mesures d'appui“ derbäi, esou datt d'Moyenne och do bei 16,3 wäert leien. Also d'selwecht wéi zu Rodange. Mer hunn 19,5 Posten do mat deene vum Appui.

Zu Péteng sinn et 766 Kanner, déi de Moment do an d'Schoul solle goen. Dat sinn der 18 méi wéi d'lescht Joer, wou mer der 748 haten. Mer wäerten do bei der Klassenzuel vum leschte Joer bleiwen. Dat waren der 48. D'Moyenne pro Klass ass 16,6. Dobäi kommen nach 11 Poste fir „mesures d'appui“.

Bei dat alles kënnt nach ee Poste fir d'Natureschoul an 3 Poste fir „cours d'accueil“. Dat ass ee weider wéi d'lescht Joer. Dat ass, well mer ëmmer nees ganz vill Kanner an eis Gemeng an dann och automatesch an eis Schoule kommen. Dofir huet de Ministère eis ee Poste weider zougestane wat den „cours d'accueil“ ubelaangt.

Dat ass also d'Situatioun, wéi se sech fir dat anert Schouljoer 2011/2012 wäert duerstellen. Et ass kloer, datt mer kënnen soen, datt d'Situatioun méi oder manner identesch ass mat där vum leschte Joer. De Spillraum ass och net allzevill grouss, well de Stonnekontingent, deen de Ministère eis do virgëtt fir d'Joer 2011/2012, genee definiert wéivill Klassen a wéivill Appui mer do kënnen schafen. Déi eenzel Schoulcomitéen hu sech zesummesat fir eis dës Klassenopdeelung virgeschloen, an dat am Kader vun deem Kontingent. Et gëtt elo nach vun eiser Säit aus fir dat guttzeheeschen, esou datt si dann hir Klasseverdeelung kënnen virhuelen. An da kënnen déi Plazen, déi nach opstinn, op de Lëschten 1, 2 an 3 och publizéiert ginn.

Accord à l'unanimité.

6.1.

Enseignement musical.

Règlement général des tarifs: modification des droits d'inscriptions et de participation à l'Ecole de musique – décision.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ënner de Punkten 6.1. an 6.2. wëlle mer dem Gemengerot eng Propositioun

maache fir eng total Harmonisatioun vun allen Tariffer an Indemnitéiten tëscht deenen 3 Musekschoule Péteng, Déifferdang a Käerjeng ze assuréieren. Mer hunn eis elo rezent mat de Schäfferéit aus deene Gemengen zesummegeesat a gekuckt, wou nach Divergenze bestinn. Mer hunn der do nach e puer fonnt a mer hunn eis dunn op e gemeinsamen Tarif gëeenegt. Sief dat wat d'Aschreiwungen ugeet, awer och wat d'Indemnitéite vun deene Chargéen, déi eis bei engem Concours begleet, ubelaangt.

Engersäits muss déi eng oder aner Gemeng och nach eng Modifikatioun maachen. Mer hunn eis och bereet erkläert – besonnesch an deem Fall – datt déi Leit, déi Erwuessen, déi net an der Gemeng wunnen, gläichgestallt gi mat deenen anere Musekschoulen. Bei deenen Ännerungen, déi vum nächste Schouljoer bei den Aschreiwungstariffer fir Erwuessener ugoe sollen an op der Sait 34 stinn, variéiert net ganz vill wann der vergläicht mat deem, wat mär am Reglement stoen hunn. Et erlaabt eis awer elo, mat där doter Struktur, eng komplett Uniformisatioun tëscht deenen 3 Musekschoulen ze kréien.

Den individuelle Cours bis 30 Minutte läit elo bei 50 Euro fir jugendlech Bierger aus der Gemeng, 150 Euro fir erwuesse Bierger aus der Gemeng, 200 Euro fir jugendlech Net-Bierger aus der Gemeng, 400 Euro fir erwuessen Net-Bierger aus der Gemeng.

Fir individuell Coursen iwwer 30 Minutten, do sinn et 75 Euro fir jugendlech Bierger aus der Gemeng, 175 Euro fir erwuesse Bierger aus der Gemeng, 325 Euro fir jugendlech Net-Bierger aus der Gemeng an 525 Euro fir erwuessen Net-Bierger aus der Gemeng. Dat gëlt awer nëmme fir déi, déi net vu Käerjeng, vu Péteng a vun Déifferdang sinn an och déi, déi eng Konventioun mat eiser Musekschoul ënnerschriwwen hunn ewéi Kënzeg oder Dippech. Do iwwerhëlt jo déi betreffend Gemeng déi extra Käschen, déi ufalen. An dat bis zu 625 Euro pro Aschreiwung. An dofir gëllen déi do Tariffer net fir Net-Bierger aus de Gemengen Dippech, Kënzeg, Déifferdang a Käerjeng, an och selbstverständlech net fir Péteng.

Roger Klein (LSAP):

Ech fannen et eng ganz richteg Saach, datt déi Musekschoulen, déi esou no beienee leien, déi enk zesummeschaffen an och dat selwecht ubidden, och déi selwecht Tariffer froe fir datt all Diskussiounen aus der Welt geschaf ginn. Ech hu just e kleng Problem mat enger Definitioun vun engem „résident“, wou steet, datt dat och „...les élèves

détenteurs d'une licence d'une société de musique, de chant ou de théâtre de ces communes“ sinn. Am Prinzip huet eigentlech kee Sänger a kee Musikanter eng Lizenz, mä en ass aktive Member bei enger vun deene Gesellschaften. Dat muss net onbedingt hannendru gesat ginn.

Bei engem Sportveräin ass et esou, datt een nëmme däerf an enger Competitioun si wann een och an der Federatioun ass. Mä eng Musek kann och e Concert spillen ouni datt een an der UGDA ass. Et gi jo zwee Daachverbänn. Et gëtt den Daachverband fir déi weltlech-kulturell Veräiner an et gëtt och e kierchlechen Daachverband. Ech géif proposéieren, fir hei einfach vun engem „membre actif“ ze schwätzen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Da géife mer schreiwen „...les élèves membres actifs d'une société de musique...“. Dann ännere mer dat.

Guy Brecht (LSAP):

Meng éischt Fro ass scho mat dem Här Klein senger Interventioun beäntwert ginn. Da wollt ech awer och nach froen, ob bei der „location d'instruments“ gewësse Kriterie verlaangt si wann een en Instrument net bis zum Enn hält. Kann een dat zum Beispill net un eng drëtt Persoun viruléinen?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Do gëtt eng Konventioun mat där Persoun gemaach. Et war an der Zäit ëmmer gratis. Bei eis waren déi 100 Euro awer och schonn zënter 2 oder 3 Joer am Taxereglement dran. Mä virdru waren se gratis. Selbstverständlech muss jiddereen ënnerschreiwen, datt en d'Instrument an deem Zoustand zeréckbréngt, an deem en et kritt huet. A wann do gréisser Reparatur sinn, da muss en och dofir opkommen. E muss sech och engagéieren, dat Instrument fir seng eegen Zwecker ze benotzen. An esoubal en aus der Musekschoul erausgeet muss en d'Instrument och zeréckginn. De Kontrakt mécht de Chargé de direction aus der Musekschoul.

Guy Brecht (LSAP):

An an deem Kontrakt steet wierklech alles dran?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Do stinn déi Saachen dran.

Jeannot Linden (LSAP):

War déi Opstellung vun deem Tableau do och schonn an der Kommissioun?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dat war net an der Kommissioun vun der Musekschoul an och net an der

Finanzkommissioun, well et nëmme minimal Ännerungen waren. Dofir hu mer keng Kommissioun aberuff. Mer sinn eis jo awer tëscht de Gemengen eens, datt mer dat sollen harmoniséieren. Wann elo d'Finanzkommissioun oder d'Kommissioun vun der Musekschoul gesot hätt, si hätte gären hei oder do 5 Euro manner, da wiere mer nees um Enn gewiescht mat eisen Diskussiounen. Dat hei wäicht ganz weëneg of vun deem, wat mer schonn hunn. Et ass also just fir op deene puer Punkten, wou mer nach eng Divergenz haten ënner de Musekschoulen, eng Eenegkeet ze erreechen.

Accord à l'unanimité. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

6.2.

Enseignement musical.

Nouvelle fixation des indemnités revenant aux accompagnateurs de piano – décision.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dat hei ass an där selwechter Logik. Mer hu festgestallt, datt, wat d'Indemnitéiten ubelaangt, bei engem Accompagnateur vum Piano, dee bei Concoursen an op Manifestatiounen hei zu Péteng begleet, mer eis op eng Délibératioun vun 1992 beruffen. Déi ass wuel indexéiert, mä mer leie wäit ënner deem Chiffer, deem am Rescht vun de Musekschoule bezuelt gouf. An och do hu mer matenee geschwat a mer sinn eis och eens ginn, datt mer déi Indemnitéite sollen op deem selwechten Niveau halen ewéi dat och an deenen anere Gemengen de Fall ass. Dat wieren 5,4 Euro, Index 100, fir d'Stonn. Dat gëtt eis och eng gewësse Garantie, datt nees méi Leit sech engagéieren an deem Beräich. An der leschter Zäit, sou de Chargé de direction, hate mer Schwierigkeete fir iwwerhaupt Leit ze fannen, déi dat géife maachen. A bei Concoursen ass et awer wichteg, datt e Pianist déi Leit begleet. Dofir ass et wichteg, datt mer do och e Schratt maachen an eis op déi selwecht Tariffer festleeën ewéi déi aner Musekschoulen.

Accord à l'unanimité. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

7.1.

Prévisions sociales.

Contrat de bail avec M. Charles Muno-Kaufmann de Lamadelaine pour la location d'un appartement à Pétange, rue Gillardin n° 10 –

approbation et vote d'un crédit spécial.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Wa mer elo un de Punkt 7.1. kommen, da muss mer och un de Punkt 7.2. denken. Dat sinn zwee Punkten, déi aneneefléissen. Dozou muss ech iech e puer kleng Erklärungen ginn. Am Februar dëst Joer koum den Här Metz mat zwee Mataarbechter vum Service national de la Jeunesse fir eis e Projet virzestellen, deen iwwer 2 Joer soll lafen. Do geet et drëm fir en Iwwergangsservice fir déi Jugendlech, déi d'Schoul ofgebrach hunn, opzestellen, esou datt se d'Méiglechkeet kréien, iergendwéi am Volontariat Fouss de faassen an der Aarbechtswelt.

Haaptsächlech geet hei dorëm: Bei eis am Südweste funktionéiert nach keen esou een Service, mä et ass awer eng grouss Noutwennegkeet am Hiebléck op eise Lycée - mer hu jo awer 1.800 Schüler dran. Si hunn och Previsiounen a Statistike gemaach a sinn zu deem Punkt komm, datt all Joer an eise Lycéeën am ganze Land bis zu 1.000 Schüler d'Schoul ofbriechen. Dat sinn da Schüler, déi ouni Diplom do stinn, déi sech da bei eis oder bei engem Patron virstellen an déi eng Aarbecht sichen, mä déi net richteg op d'Aarbechtswelt virbereet sinn, keen Diplom hunn an dann natierlech vun Dir zu Dir ginn a keng Aarbecht fannen.

Mär waren der Meinung, datt mer, wann esou Problemer bestinn a mer hei bei eis am Eck wëssen, datt mer op d'mannst 100 Jugendlecher hunn, déi am Chômage sinn, mat op de Wee vun esou engem Projet solle goen an déi doten Aarbecht och kënnen ënnerstëtzen. Et huet sech natierlech d'Fro gestallt fir esou en Service anzerichten. Mär hu bei eis an der Gemeng keng esou eng Struktur zur Verfügung gestallt, well mer keng Raim haten. A mer waren awer der Meinung, mer sollten dobaussen um fräie Maart kucke fir eppes ze loune wat deem entsprécht, wat si brauchen. A mer hunn och eppes fonnt, an dat an engem Appartement an der rue Gillardin Nummer 10. Dat huet deem entsprach, wat de Moment noutwenneg wier fir esou e Projet iwwer 2 Joer lafen ze loossen. Do hu mer och gesot, mer géifen eis och bereet erkläre fir de Loyer, deen 950 Euro de Mount ausmécht, z'iwwerhuelen. Fir déi 150 Euro Käsche géif dann de Service national de la Jeunesse opkommen. Natierlech muss de Gemengerot domatter averstane sinn. An dofir leeë mer iech haut dee „contrat de bail“ vir. Wann dir domatter averstane sidd fir dat z'ënnerschreiwen, da kéinte mer soen,

datt esou en Service och bei eis an der Gemeng ka funktionéieren. Et ass e regionalen Service. Mer hu jo och e Lycée, an dee Kanner kommen, déi net aus der Gemeng sinn. Mä ech sinn der Meinung, datt et wichteg ass, datt mer heinidden am Kordall och weisen, datt mer do si fir aner Kanner, wa se an Nout sinn a wa se esou kënnen gehollef kréien.

Fir datt mer dat kënnen entscheeden, brauche mer ären Accord fir dee Kontrakt ze ënnerschreiwen a fir e Spezialkredit vun 15.000 Euro ze stëmmen, deen an engem neien Artikel, an zwar den 3/0613/6113/001, dee mer an de Budget 2011 géife setzen, ageschriwwen géif ginn. Wann der hannendru kuckt, do gesidd der am „Tableau récapitulatif“ vum Budget 2010, datt mer genuch Fongen hu fir déi doten Zommen ze droen.

Wa mer dann direkt weiderginn, da gesidd der de Punkt 7.2. mat der Konventioun, déi mer mat dem Service national de la Jeunesse maache fir eng „mise à disposition“ vun deene Lokaler fir 2 Joer, während deenen de Accueil do kéint gemaach ginn an déi Antenn och kéint agericht gi fir eis Jugendlech hei am Eck.

Romain Becker (Déi Gréng):

Ech fannen et wuel eng gutt Saach, datt den SNJ esou eppes hei am Eck wëll opriichten - d.h. en Transitionsbüro wëll ariichten -, well et virun allem hei am Eck relativ wichteg ass. Op där aner Säit gesinn ech awer net an, datt mer dat an enger Wunneng maachen, wa mer wëssen, datt ganz vill jonk Stéid oder iwwerhaapt Leit Wunnenge sichen. Ech fannen et net immens glécklech, datt mer als Gemeng higin an en Appartement vum fräie Maart ewechhuele fir do e Büro dran ze maachen.

Op där aner Säit - wéi d'Madame Conter och gesot huet - heescht et jo, datt mer als Gemeng keng aner Méiglechkeet haten. Mä ech denken awer do, datt esou laang d'Schoul vun der 2. Chance leeft, hätt den SNJ och e Büro am frëieren LTMA oder an engem vun de Container, déi eidel sinn, kënnen ariichten. Ech fannen et net immens, datt mär als Gemeng op deen dote Wee ginn.

Pierre Mellina, Buergermeester:

Ech wollt just eppes soe wat den SNJ an d'Schoul vun der 2. Chance ugeet. Dat hate mer diskutéiert, an dat koum fir si aus gewësse Grënn net a Fro. D'Schoul vun der 2. Chance war och net averstanen, well déi wëllen och keng Cohabitatioun do hunn. An och um Niveau vum SNJ wollten se do eng

Trennung maachen. Well ech ka mer net virstellen, datt Kanner, déi net méi wëllen an d'Schoul goen - an et geet jo dorëmmer fir déi anescht ze orientéieren - nees an eng Schoul ginn. Ech mengen, dat ass soss scho vu vir era programmiert, datt et keen Erfolleg huet.

Dat anert ass sécherlech eng Iwwerleeung, déi der richteg hei sot. Et ass wouer, datt mer dann eng Wunneng manner hunn. Ech muss iech awer soen, datt d'Zuel vun de Wunnengen am Moment esou grouss um Maart ass, datt se net all besat sinn. Dat hu mer och gekuckt. Dat do ass da keen esou e grouse Problem, wéi et vun iech hei duergestallt ginn ass. Sécherlech ass dat doten eng Iwwerleeung, mä mer waren awer der Meinung, datt dat do e wichtige Schratt am Intressi vun eiser Jugend wier. A well och d'Containeren, déi an engem ganz schlechten Zoustand sinn, um Site vum LTMA - laut enger Entscheidung vum Ministère - solle verschwannen, wier dat och keng Offer gewiescht. Et sollt en neutralen Terrain ginn, an d'SNJ mécht dat och op aner Plazen op engem neutralen Terrain. Dofir hu mer zesammen déi do Léisung gesicht.

Carlo Gira (CSV):

Et kann een déi Saach begrëssen. Dat leeft jo iwwer 2 Joer. Ass virgesinn, datt et duerno nach virugeet? Kréie mer do och e Bilan, esou datt mer eis kënnen e Bild maachen iwwer d'Wichtigkeet vun där Aarbecht?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Jo, no 2 Joer kréie mer e Bilan. Mer kréien och schonn éischter e Bilan, well mer jo ganz enk a Kontakt mam SNJ bleiwen an eis och duerno regelméisseg gesinn. Wann dee Bilan positiv ass, esou wéi et elo an aneren Uertschaften de Fall ass - e leeft jo schonn an der Stad an zu Rémeleng, a wou se 75% Erfolleg hunn - a wann dat och duerno bei eis esou sollt sinn, da bleift dee Service och an da muss mer kucke fir eng aner Léisung ze fannen.

Roger Klein (LSAP):

Et ass wichteg, datt mer déi Initiativ ënnerstëtzen. Ech hunn eigentlech just zwou Froen dozou. Hu mer beim Choix vun de Raimlechkeeten och un eist Haus an der rue de la Liberté geduecht, dat fräi ass? Well dat wier jo och eventuell eng Méiglechkeet gewiescht.

An ech gesinn am Kontrakt mam SNJ - wat och richteg ass -, datt no dem Oflaf vun der Locatioun déi Raimlechkeete mussen an engem „parfait état locatif“ zeréckgi ginn. Wa si elo doranner kommen, muss d'Gemeng do

Aarbechte maachen? Muss d'Gemeng nei usträiche respektiv Ëmännerunge maachen ier si do era kënne goen?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Wat dat Haus an der rue de la Liberté ugeet, esou ass et allgemeng gewosst, datt mer do amgaange sinn e ganz anere Projet ze maachen. Dat Haus ass och de Moment „insalubre“ fir do e Büro anzerichten, esou datt mer guer net op dee Wee gaange si fir hinnen esou en Haus unzebidden. Wat elo d'Appartement ugeet, esou sinn et nëmme kleng Ännerungen, déi do musse gemaach ginn, an déi ginn alleguer op Käsche vum dem SNJ. D'Telefonleitung ass do, hire Miwwel an hir Büroen, déi se do ariichten, dat geet alles op hir Käschen. Fir hir Computeren anzerichten, do hu si hir Spezialisten, déi erofkommen. Mä sinn eenzeg an eleng agesprongen, well mer anescht keng adäquat Büroen zur Verfügung hätten.

Lily Gansen (LSAP):

Am Prinzip hunn ech näischt dogéint, wou se sollen ënnerdaach kommen. Ech hu just meng Bedenken, datt dräi grouss Organisatiounen hei am Land – d'Rout Kräiz, d'Caritas an de Foyer de la Femme – ganz schlëmm konfrontéiert si mat den Aktiounen vum SNJ, well déi därefer märe w.e.g. net vum Bénévolat schwätzen. Si bezuelen déi Jonk wéi wa se géifen an iergendeng Entreprise schaffe goe während de Congéen. An déi dräi Organisatiounen, déi ech virdu genannt hunn, leien op deem Punkt, datt den Idealismus nach ëmmer muss sinn an datt se awer sollen eng Indemnitéit kréien. Mä déi ass bái wäitem méi niddereg wéi dat, wat den SNJ bezilt. An déi sinn amgaangen de ganze Bénévolat futti ze schloen.

Well wann ech e jonke Mënsch wier an ech hätt d'Méiglechkeet, dës oder déi Aktivitéit ze maachen, an dës oder déi Kolonie ze goen – a bei deem enge kéien ech 320 Euro fir 14 Deeg a bei deem aneren 150 Euro - da géif ech och bei dee goen, wou ech am meeschte kréien.

An do hänke mer elo allen dräi mat schreckleche Problemer do, déi och am gaange si vu säitens dem Ministère geléist ze ginn. Mä den SNJ stellt sech do ganz einfach queesch. Si soen einfach, datt se net mat sech diskutéiere loosse. Si brauchen einfach nëmme den Tirang opze-maachen an d'Geld eraus ze ginn. Mä mir mussen dofir schaffe goen.

Wa se wëllen e Projet maachen a gehollef wëlle kréien, da sollen se och

klipp a kloer soen, datt et bezuelten Aktivitéite sinn a kee Bénévolat ass.

Dat war eng einfach Informatioun, déi ech emol wollt lass ginn. Et huet elo näischt direkt mam 'contrat de bail' ze dinn, obschonn ech mech do fir déi eng oder aner Léisung kann averstan erklären.

Wat awer dee finanziellen Deel betrëfft, esou fannen ech dat awer bësse geféierlech. Well wa mer am létzebuerger Land wëllen op engem Plang virufueren, dee bis elo gutt fonctionnéiert huet, a wou vill Leit a vill Jugend implizéiert ass a wou wierklech e mënschlechen Zesummenhalt ass, esou fällt dat alles heimatter ewech. A wat ech hei soen, dat géifen déi zwou aner Organisatiounen och genee esou soen.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Dat maach wuel wouer sinn. Ech hunn elo just d'Prinzipie vum 'Service volontaire' hei virleien, a wou bei den Indemnitéite festgehalten ass, datt dat haaptsächlech fir déi ass, déi iwwer 18 Joer hunn, an déi dann natierlech och op enger gewëssener Plaz schaffen. Si soen do, datt si hinnen en Täschegeld vum 179 Euro ginn. Dat hunn ech esou schwaarz op wäiss virleien. Et ass dat d'Versioun vum 1. Dezember 2010.

Eng 'indemnité de subsistance' vum 237 Euro ass wahrscheinlech fir déi geduecht, déi alleng liewen. D'Affiliatioun op den Assurances sociales schéngt den SNJ ze iwwerhuelen. Oder et gëtt eng 'aide financière' vum 374 Euro. Si schreiwen 'pour les jeunes âgés de plus de 18 ans'. D'Volontären, déi ënner 18 Joer hunn, kréien d'Allocation familiale.

Lily Gansen (LSAP):

Ech wollt nëmme just op déi Geforen hiweisen. Well do muss een oppassen. Et ass wierklech eppes, wat de Moment vun der Regierung aus um Dësch läit fir ze diskutéieren. Et ass net esou, datt ech géint eppes sinn, mä da sollen d'Kaarten op den Dësch geluegt ginn.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Den SNJ gëtt jo awer och vum Stat gefördert. Et ass jo eng ëffentlech Geschicht.

Lily Gansen (LSAP):

Et ass Stat, tout simplement. Mat der enger Hand ënnerstëtzt de Stat de Bénévolat a mat där anerer Hand mécht hien e futti.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Et ass dat eng Saach wou Dir – mat ären Organisatiounen – musst mam

Stat diskutéieren. Mir sinn elo bei eis vun deem Prinzip ausgaangen, datt mer an eiser Gemeng Problemer hunn an dofir eise Jugendlechen, eise Schüler an engem Schoulofbroch, hëllefen, fir datt se erëm kënne Fouss faassen. An dofir si mer der Meenung, datt et trotzdem eng gutt Saach ass.

Norbert Pierre (LSAP)

Am Kontrakt steet dran, datt mir de Loyer iwwerhuelen an datt si fir d'Chargé mussen opkommen. Ech fanne just déi Zomm vun 150 Euro, déi do drasteet, dérisoire. Dat ka bei wäiten net duergoen, och wa si duerno d'Differenz bezuelen. Ech wier éischter dofir, datt déi Chargé solle reell opgeléicht ginn an datt net nëmme e Chiffer agesat gëtt, deen net der Realitéit entsprécht.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Déi 150 Euro sinn de Moment nëmme en Acompte. Déi Zomm bezitt sech op dat, wat d'Association de Gérance virgeluegt huet. Um Enn vum Joer kënnt natierlech den Dekont an de Supplément kréien se dann a Rechnung gestallt an déi kréie mer dann iwwerweisen.

Norbert Pierre (LSAP)

Mä d'Gérance bezilt jo awer keen Elektrescht, Waasser an esou weider. Déi Rechnunge komme jo awer direkt op d'Gemeng, oder leien ech do falsch?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Dat ass net esou.

Norbert Pierre (LSAP)

Ma da stëmmt awer äre Kontrakt net.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Wéi dann?

Norbert Pierre (LSAP)

Ma hei steet dran « Le SNJ s'engage à prendre en charge le paiement des charges locatifs et communautaires tels que les frais d'électricité, de chauffage, d'eau, ... Les avances sont payables mensuellement par versement de 150 euros ». Dat geet awer net duer fir dat Üblecht ze bezuelen.

Ech ka mer net virstellen, datt d'Gérance d'Waasser, d'Elektrescht, asw. bezilt. Datt si d'Botze bezuelen, datt verstinn ech, mä dat anert net.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Wann Dir en Appartement hutt, dann hutt der jo normalerweis och e Compteur fir Waasser a Stroum. Et ass awer och en Deel vun der 'Partie commune' matzedroen. An dat sinn déi Fraisen, déi mat deenen 150 Euro

bezuelt ginn. An dovunner muss um Enn vum Joer och eng Dekont gemaach ginn.

Norbert Pierre (LSAP)

Datt d'Elektrescht vum Lift oder vun de Luuchte vun der Gérance bezuelt an ofgerechent gëtt, ass eng ganz normal Saach. Mä wéi ass et da bei deem, wat am Appartement ufält?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Dat leeft op e Compteur, dee si selwer bezuelen.

Norbert Pierre (LSAP)

Dann ass et an der Rei, mä et misst awer dann e bësse besser erkläert ginn.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Als Fazit kann ee soen, datt mir – als Gemeng – nëmmen de 'loyer net' bezuelen, datt heescht ouni Fraisen. All dat anert bezeule si selwer.

Romain Becker (Déi Gréng):

Ech hunn elo opmierksam nogelauschert an et ass mer opgefall, datt dem Här Klein seng éischt Fro net beäntwert ginn ass. Den Här Klein hat gefrot, wat d'Critère ware fir de Choix vum Propriétaire.

Dir hutt mir erkläert, datt hei an der Gemeng genuch Wunnengen an Appartementer um Maart wieren. Dann hätte mer och kënne bei engem anere Propriétaire froen.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Mir hu gekuckt, wat hei zu Péteng zur Auswiel stoung. Mir haten d'Leit vum SNJ op der Plaz a si mat hinne verschidde Wunnenge kucke gaangen. An et gouf gekuckt, wat raimlech an zentral geleeën a Fro géif kommen. Och de Präis huet natierlech eng Roll gespillt fir de Choix ze treffen.

An op dëser Wunneng si mer verblifwen, well se präislech a vun der Gréisst gutt louch. D'Wunneng läit och relativ zentral a ass gutt un den éffentlechen Transport ugebonnen. D'Wunneng läit och relativ diskret, wann een dat esou ka soen. A si huet natierlech och den Uspréich vum SNJ entsprach.

Approbation à l'unanimité. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

7.2.

Prévisions sociales.

Convention avec le Service National de la Jeunesse « SNJ » pour la mise

à la disposition de locaux à Pétange, rue Gillardin n° 10 – approbation.

Approbation à l'unanimité. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

8.

Ordre public.

Prorogation de l'heure de fermeture des débits de boissons publics à l'occasion des braderies de 2011 – décision.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Wéi all Joer ëm dës Zäit, geet et hei ëm d'Fräi Nuechten op eise Braderien. Et ass dat den 8. Juni zu Rodange / Lamadelaine an den 16. Juli zu Péteng. Mir géifen dës zwee Deeg bei déi Lëscht dobäisetzen, déi mer schon am Oktober 2010 gestëmmt haten.

Roland Breyer, Schäffen:

Op der Lëscht, déi mer am Oktober gestëmmt haten, misst mer nach eng Ännerung virhuelen. An zwar ass d'Pétenger Kiermes geréckelt ginn an dofir misst een dann och d'Fräi Nuechte vum 10. an 11. Juni op den 17. an 18. Juni réckelen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech géif dem Gemengerot dann och proposéieren, dësen Ännerungen zoustëmmen.

Accord à l'unanimité. M. Becker, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

9.1.

Urbanisation.

Participation aux frais d'adaptation du réseau de canalisation dans le chemin de Brouck à Rodange – vote d'un crédit supplémentaire.

Roland Breyer, Schäffen:

Den 19. Abrëll 2010 hu mer eng Conventioun mat engem Promoteur gemaach, fir am ënnegten Deel vum Brouckerwee eng 'canalisation de refoulement' op d'Lonkescher Strooss ze leeën an och eng Pompelstatioun ze realiséieren an déi dann och duerno un Kläranlag unzeschléissen.

Dofir hate mer och e Kredit vun 65.000 Euro virgesinn, deen aus enger Conventioun mam Promoteur ervirgaangen ass, a wou mir dann een Deel sollten iwwerhuelen.

Et huet sech elo erausgestallt, datt mer – nodeem mer elo an d'Diskussioun

komm sinn, datt duerno de Siach déi Pompelstatioun géif iwwerhuelen an och wachten, an de Siach am gaangen ass, all seng Ouvragen mat enger Télégéstioun ze équipéieren – déi Fraisen am éischten Devis net virgesinn haten. Mir sinn awer der Meenung, datt esou eng 'télégestion à distance' sënnavoll ass an datt mer se sollen an den Devis mat eranhuelen. Den zousätzlech Käschtepunkt géif sech op 10.292,50 Euro belafen. Aus deem Grond wollt mer de Gemengerot froen, fir engem Zousazkredit vun 10.500 Euro zoustëmmen.

Accord à l'unanimité.

9.2.

Urbanisation.

Renouvellement du réseau de l'antenne collective dans la Cité CFL à Pétange – décision de principe et vote du devis estimatif.

Roland Breyer, Schäffen:

Dat hei ass eng Saach, wéi se méi oft virkënt a wou eng Firma, déi um Territoire vun de Gemeng schafft, eis freet, ob mer net och eppes op där Plaz ze maachen hunn. An dësem Fall ass et Sudgaz, déi am Laf vum Joer 2011 wëlles hunn hire ganze Réseau nei ze maachen. Si hunn eis gefrot, ob mer interesséiert wiere fir do matzemaachen. Mir hu gekuckt, wat do läit a wat nach gutt oder scho schlecht ass. Mir hu festgestallt, datt eis Gemeinschaftsantenn – déi bal 40 Joer do läit – an engem schlechten Zoustand ass an et wier de Moment eng Geleeënheet, fir bei den Aarbechte matzemaachen. Mir sinn eng Konventioun mat Sudgaz agaangen, an där mir si beoptragen déi Aarbechten deelweis matzemaachen. Sudgaz mécht an deem Fall de Prefinanzement – esou wéi dat schonn öfters de Fall war – an d'Käschte vun deenen Aarbechte belafe sech op 67.200 Euro. Déi Sue musse mer dann d'nächst Joer ëm dës Zäit u Sudgaz zeréckbezuelen.

Romain Becker (Déi Gréng):

Ech si vu Leit aus der Cité CFL drop ugeschwat ginn, ob – wann de Chantier fäerdeg ass – een net ka Schëlde opstellen. Well wa Leit mam Vëlo iwwer de Schwaarze Wee kommen, da sinn der dobäi, déi direkt no lénks fueren. Dat ass ganz geféierlech, well se an de Géigeverkéier erafueren. Kann een do net eppes virgesinn, fir datt Leit – déi net esou kënneg sinn an déi net wësse wéi de Verkéier an der Cité CFL leeft – wëssen a watfir eng Richtung se musse weiderfueren?

Roland Breyer, Schäffen:

Dat kann ee berücksichtegen. Mir si souwisou am gaangen – am Kader vum neie PAG – ze kucken, ob déi Verbindung mat de Vëlospisten net ka verbessert ginn. Do si scho Projeten do an déi kréie mer och nach eng Kéier hei am Gemengerot ze diskutéieren. An do ass och virgesinn, datt een do eng sënnavoll Verbindung mam Talus mécht, fir datt een direkt weider op d'Vëlospist ka fueren. An déi Weeër sollen dann och deementspriedend méi kloer gezeechent ginn. Et kann een awer nokucken, ob een op dëser Plaz elo direkt schonn eppes muss ënnerhuelen oder ob een nach kann ofwaarde bis de PAG virläit. Ech ginn dës Saach emol weider un d'Verkéierskommissioun.

Carlo Gira (CSV):

Hei gëtt jo de Réseau vun der Gemeinschaftsantenn nei verluegt, esou datt mer do dann d'Méiglechkeet hu fir dat esou adequat ze maache fir datt mer vun deenen neien Technologië kënne profitéieren.

Mä mat all deem, wat vun neien Technologien op eis duerkënnt, wier et net sënnavoll fir eidel Gainë mat anzezéie fir de Fall, wou nach Saachen nokommen?

Roland Breyer, Schäffen:

Et ginn eidel Réier mat ageluegt, well mer vun der Gemeinschaftsantenn wëssen, datt de Bedreier a sengen Ambitiounen huet fir och de Réckkanal an den Internet mat unzibidden. A wann de ganze Réseau bis boucléiert ass, da misst et och interessant si fir iwwer d'Gemeinschaftsantenn den Telefon an den Internet funktionnéieren ze loossen.

Norbert Pierre (LSAP)

Am Devis gëtt just vun 'fourniture et pose de gaines' geschwat. Verstinn ech dat richteg, datt nëmmen eidel Gainë verluegt ginn, ouni Kabel dran? Ginn d'Kabeln duerno vun der Eltrona dragezunn?

Roland Breyer, Schäffen:

Dat ass esou. Mir hu jo och nach en extrae Kredit fir 'renouvellement des infrastructures' am Budget stoen. An iwwer dee Kredit gëtt dat dann ofgewéckelt.

Norbert Pierre (LSAP)

Gëtt déi ganz Erneuerung dann och am Glasfaser gemaach?

Roland Breyer, Schäffen:

Dat ass virgesinn.

Accord à l'unanimité.

9.3.**Urbanisation.**

Travaux de réparation tassement et mise en place d'une signalisation tricolore dans la rue des Ateliers à Pétange – approbation de la convention avec la Commune de Bascharage et du devis, vote d'un crédit spécial.

Roland Breyer, Schäffen:

Hei geet et ëm eng Konventioun, déi mer mat der Käerjenger Gemeng gemaach hu weinst der 'rue des Ateliers'. Dir wësst, datt déi Strooss iwwer den Territoire vun de Gemenge Käerjeng a Péiteng leeft. Mir wëssen och, datt déi Strooss vill profitéiert gëtt, duerch d'Atelieren, déi do sinn, an och als Contournement, wann emol Manifestatiounen hei zu Péiteng stattfannen.

Et ass och nach e Projet ënnerwee, deem an ieweschten Deel vun der 'rue des Ateliers' nach zousätzlechen Trafic mat sech bréngt.

D'Gemeng Käerjeng ass un eis eruegtrueden, well se wëlles hunn en Tassement ze erneieren. An deem Deel virum Tunnel ass alles agesackt, de Kanal ass agesackt, an do muss eppes ënnerholl ginn. Do muss u sech alles opgemaach an eng nei Kanalisatioun gezu ginn.

Bei der selwechter Geleeënheet ass gekuckt ginn, ob et net méiglech ass fir déi Strooss, beim Tunnel, besser ofzesécheren. Bis elo huet ee mat Tuten oder Blénken op sech opmierksam gemaach, ier een an den Tunnel eragefuer ass. Et sinn awer och Leit, déi mam Vëlo oder zu Fouss doduerch ginn, an dofir hu mer decidéiert fir vun den Aarbechten, déi weinst dem Tassement musse gemaach ginn, ze profitéieren fir eng Ampelanlag dohinnerzesetzen, déi den Trafic duerch den Tunnel géif regelen.

Déi Anlag soll ganz dynamesch funktionnéieren. Si soll op d'Demande vum Trafic reagéieren. Dat heescht, si soll, wann den Atelier zou ass, aneschtens funktionnéiere wéi wann den Atelier op ass. Och mueres soll d'Anlag aneschtens agestallt si wéi owes. Si ass och esou agestallt, datt emol e Foussgänger oder e Vëlofuerer sech ka gréng huelen. Dat géif déi Plaz vill méi sécher maachen.

Déi ganz Aarbechte solle sech op 385.000 Euro belafen, wou mer eis mat der Käerjenger Gemeng eens gi sinn, datt mer eis déi Käschtchen deelen. D'Käerjenger Gemeng ass och averstane fir de Préfinanzement ze

maachen. Si sinn och de Maître d'ouvrage a mir géifen se rembourséieren wann d'Aarbechten ofgeschloss sinn.

Carlo Gira (CSV):

Den Här Breyer huet elo just erkläert, datt och d'Foussgänger an d'Vëlofuerer kënne vun deene Luuchte profitéieren. Leeft dat separat oder gëtt eng Sécurisatioun gemaach, datt dat ka parallel lafen?

Roland Breyer, Schäffen:

Si lafe parallel mat den Autoen, mä si gi just an eng Direktioun goen oder fuere gelooss. De Foussgänger kritt och nach e Passage op d'Strooss gemoolt, an hie ka sech dann do drop bewegen an an déi Richtung goe wéi den Auto och firt.

Dat heescht de Foussgänger, esou wéi och de Vëlofuerer, huet kee Géigeverkéier um Wee duerch den Tunnel. Esouwäit e sech un d'Spillregelen hält a Gebrauch vun der Ampelanlag mécht.

Carlo Gira (CSV):

Dat ass richteg. Am Moment ass et eng geféierlech Situatioun an et soll een net waarde bis eppes geschitt.

Roland Breyer, Schäffen:

Mir kënnen eis glécklech schätzen, datt bis elo nach näischt do geschitt ass. Et ass een ëmmer frou, wann een duerch den Tunnel war.

Norbert Pierre (LSAP)

Wier et méiglech gewuer ze ginn, watfir Dealer vun där Strooss op eise Territoire, respektiv op Käerjenger Territoire läit?

Roland Breyer, Schäffen:

Vun der Bomecht aus, bis un den Tunnel erun, läit méi um Käerjenger wéi um Péitenger Territoire. Do ass och méi vun hinne verbaut ginn. Hannen, bei den Atelieren ass et ronn 50/50. An uewen, wou et eraus geet, ass méi op eise Territoire.

Et hätt een dat elo kënne kostspillig opmoosse loossen, an da wier vläicht eng Opdeelung 53/47 dobäi erauskomm. Mä ënner Gemenge soll een net esou genee kucken. De Wee ass jo och wichteg fir eis. Wa bei eis eng Braderie oder eng Kavalkad ass, da brauche mer déi Strooss fir de Verkéier ëmzeleeden. A mir sinn och drun interesséiert, datt déi Strooss securiséiert gëtt.

Norbert Pierre (LSAP)

Dat ass schonn an der Rei. Mä mat enger Levée hätt een eng Kéier genee gewosst, wéi d'Limité vun eiser

Gemeng verlafen. Well ech huele jo net un, datt mer mat Käerjeng fusionéieren.

Roland Breyer, Schäffen:

Mir hu jo nach där Stroossen, wéi zum Beispill 'Jules Hemmer', de 'Lénger Wee', asw. Et kann een eng Kéier kucken, ob een net eng Begrädigung vun de Grenze kéint maachen.

Camille Bosseler (CSV):

Et ass elo scho villes gesot ginn. Ech fannen et just e weíneeg en héije Präis. Wann ech vun der Bomecht eriwuer kommen, da si jo schonn an der Strooss 'Buckelen'. Et si jo och Schëlde do, déi drop hiweisen, datt lues soll gemaach ginn. Ech fueren och oft doropper, mä bis elo hat ech nach ni Schwierigkeiten. A wann e Scheld géif do stoe mat Feiler, datt deen éischten, deen engagéiert ass, ka fueren, a mat enger Vitesselimitatioun op 10 Km/h, da misst et jo awer goen. Wann d'Leit e bèsse méi disziplinéiert wieren, da bräichte mer keng esou eng deier Ampelanlag dohinner ze stellen.

Roland Breyer, Schäffen:

Bei deem ganze Präis ass d'Ampelanlag ee vun deene klengste Posten. Si steet mat 7.500 Euro am Devis. Plus d'Gainen, déi musse gezu ginn. Et ass also net dat, wat deier ass.

D'Problematik ass ganz einfach d'Kanalisation. Doduerch, datt mir och vun uewen erof an dee Kanal schëdden, ass et och an eise Intressi fir déi Aarbechten ze maachen.

Accord à l'unanimité.

9.4.

Urbanisation.

Cessions, à Pétange, rue Pierre Kirchen, par la société Maisons Tradi-Lux de Huncherange – approbation du compromis.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Am Oktober 2009 hate mer dem Gemengerot eng Approbatioun vun enger Konventioun virgeluegt, an zwar iwwer d'Société Maisons Tradilux fir e PAP an der Jean-Pierre Kirchen-Strooss hei zu Péteng.

Haut leeë mer iech d'Approbatioun vun dem Compromis vir, an zwar fir d'Cessioun, wou mir als Gemeng sollen 5,94 Ar iwwerhuelen. Deen Terrain soll an den Domaine vun der Voirie publique eragoen. Wéi ëmmer – bei esou Cessiounen – mécht dat sech gratis.

Approbation à l'unanimité.

9.5.

Urbanisation.

Modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général à Rodange, lieu-dit « Au Doihl » - approbation provisoire.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Wéi der wësst, hu mer virun enger gewëssen Zäit do Terrain vu Privatléit ofkaf. Et sinn dat Terrainen, déi haaptsächlech laanscht eis Schwämm leien, respektiv déi aner Säit un de Futtballterrain, den Train 1900 an ë bèsse méi wäit un d'Minièresbunn ustoussen. Et geet elo drëm fir e Reklassement am Kader vun PAG ze maachen, fir datt mer déi Terrainen eng Kéier spéiderhi fir touristesch Zwecker kënnen notzen.

Do hate mer eigentlech zwou Zonë virgesinn:

Eng 'zone loisirs avec séjour', déi haaptsächlech déi eng Säit vun Wee ass a wou och déi ablécklech Struktur vun de Scouten, déi fir de Moment an der 'zone agricole' läit. Domatter hätte mer dat och emol richteg klasséiert.

An dann och nach eng 'zone de loisirs sans séjour', wou ee kann Aktivitéiten, wéi zum Beispill Spillplazen, aménageren.

Dat huet awer eng ganz Rei vun Aarbechten an Avisen, respektiv Expertisen, beinhalt. Well mer sinn do relativ no beim Bësch a relativ no bei der Zone Natura 2000. Et weess een och, datt an där Zone fir de Moment nach e Betrib funktionéiert. Doduerch hu mer missten eng ganz Rei Avisen anhuelen an eng ganz Rei Expertise maachen. Notamment eng relativ deier Expertise am Kader vun Fléie vun de Flëntermais.

Déi Avisë sinn allegueren ageholl ginn, a mir hunn, no laanger Zäit – well mir sinn awer elo schonn 1 ½ Joer am gaange mat deene Prozeduren – den Avis vun Ministère de l'Intérieur et de la Grande Région kritt. An deem Avis proposéieren se, fir datt mer sollen den Terrain mat der Kadasternummer 1376/6428 – dat ass den aktuelle Parking 2 vun PiKo – an eng 'zone loisirs avec séjour' ëmklasséieren, an dat anert net.

Mir waren awer als Schäfferot der Meenung, datt dat net déi beschten Aart a Weis ass fir ze funktionéieren, well mer do ganz no un deen ee Bësch erukommen, deen direkt hanner der Schwämm läit an dee Gréngzon ass. Soss kréie mer erëm do e Konflikt. Esou datt mer deen Terrain grad esou gären an där 'zone de loisirs'

klasséiert loossen, esou wéi et elo ass. An da klasséiere mer deen aneren Terrain ëm, wat eis méi Méiglechkeete géif opmaachen.

Mir hunn och vum Ministère an hirem Avis gesot kritt, datt – wa mer dat géife maachen – mer mussen 18 Meter vun Talus vun Train 1900 ewechbleiwen, fir de Fall, wou een eng Constructioun géif oprichten. Och dat ass berücksichtegt ginn an deem Plang, dee mer iech elo virgestallt hunn. Esou datt mer elo d'Dispositiounen allegueren respektéiert hunn, déi engersäits d'Flëntermais a Rou fléie loossen, an anerersäits awer eng Ouverture mécht fir datt mer als Gemeng – fir touristesch Zwecker – eventuell kënnen an enger spéiderer Phas Aktivitéiten a Struktur kënnen schafen, déi eis et erlaaben, den Tourismus an eise Eck – mam Train 1900, mat eiser Schwämm, mat der Minièresbunn – besser kënnen z'entwéckelen.

Dofir proposéiere mer haut dem Gemengerot, fir engersäits eng provisoiresch Approbatioun fir eng punktuell Ëmännerung vun der 'partie écrite' vun PAG, an eng provisoiresch Approbatioun fir 'partie graphique' – op der Basis vun Avis vun der Commission d'Aménagement – ze ginn.

Jeannot Linden (LSAP):

Ech hunn déi Kadasternummere gelies, do ass zum Beispill d'Nummer 1395/4568. Dat wier jo nëmmen en Deel dovunner, also dat, wat brong agezeechent ass. De Rescht wier giel. D'Zifferen sinn e bèsse verdeckt duerch dee roude Stréch.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dat sinn déi 18 Meter vun Talus, an dat gëtt quasi déi ganz Parzell. Mä dat muss als Landwirtschaftzon bleiwen. Dat ass virgeschriwwen.

Carlo Gira (CSV):

Just eng kuerz a präzis Fro. Wéi laang dauert et dann elo nach bis dee Projet ka realiséiert ginn?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Mer sinn elo bei der Ëmklasséierung. Déi ass provisoiresch, an dat gëtt 30 Deeg laang ausgehaangen an d'Leit kënnen reklaméieren. Dat ass ewéi bei all punktuell Modifikatioun vun engem PAG. Et gëtt och eng Biergerversammlung gemaach, wou mer de Leit och nach Ried an Äntwert sti wann nach Froen do sinn. Gi mer emol dovunner aus, datt et keng Reklamatiounen zu deser Ëmklasséierung gëtt, dann ass an engem gudde Mount, wann d'Délaien ofgelaf sinn, aus deser punktueller Modifikatioun eng definitiv ginn.

Da muss de Ministère dat och nach guttheeschen, an dee wäert dat och guttheeschen, well et gouf sengem Avis och Rechnung gedroen. An da si mer op deem Punkt, wou mer, wa mer e Projet als Gemengerot virgeluegt kréien, dann och iwwer dee Projet an all déi Oplagen, déi do sinn a vun deenen eenzelne Ministère gefrot ginn, reell kënnen diskutéieren. Esou wéi zum Beispill ob een do eng Kéier en Hotel opriicht. Mä do si mer awer dann och nach an enger Prozedur, déi nach net fäerdeg ass.

An op där aner Säit wësse mer, datt d'Scoute wëlles hunn, hiren Home e bëssen ëmzebauen an ze renovéieren. Dat gëtt hinnen och d'Méiglechkeet, vill méi einfach esou eng Modifikatioun ze maachen. Et ass elo emol virgesinn, datt se an deem Scoutenhaus kënnen wunnen, well et elo „avec séjour“ ass. Virdu war dat alles op enger Grenz vun deem wat méiglech an erlaabt war.

Guy Brecht (LSAP):

Der hutt éinescht den Dossier Tourismus ugeschwat. Ech huelen un, datt dat e globale Package gëtt. Ech fannen, datt meng Fro dee Moment berechtigt ass. Ech wollt froen, wéi et mam Stand ass vun eiselem Gästehaus. Mer si scho laang näischt méi doriwwer gewuer ginn.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ma dat hei ass d'Viraussetzung. Ouni dës Ëmklasséierung kéinte mer op där Plaz op jiddwer Fall dat Gästehaus vergiessen. Mer hunn den Éisterräicher gesot, se sollte waarde bis mer déi Prozeduren hei ofgeschloss hätten. Wann d'Konditiounen geschafte ginn, da wäerten déi sécherlech nees op eis zoukommen, well si waarden drop, datt hei déi Ëmklasséierung gemaach gëtt ier si och nach weider Schrëtt ënnerehuelen. Mä hu gesot, mer géifen den Dossier nach eng Kéier mat hinnen diskutéieren esoubaal déi Ëmklasséierung stattfonnt huet. Da muss ee kucken, ob si schlussendlech bereet sinn – mat all deene Konditiounen déi dorunner hänken an hänke wäerten –, op där do Plaz esou eppes opzerichten oder ob se vläicht op e ganz aneren Terrain zeréckgräifen.

Tatsaach ass awer, datt d'Éisterräicher nach ëmmer dorunner interesséiert sinn um Gebitt vun der Pétenger Gemeng esou e Gästehaus opzerichten.

Guy Brecht (LSAP):

Der hutt mer dat elo bestätegt, datt déi Zesummenaarbecht nach ëmmer do ass. Ech huelen awer un, datt dat an dëser Mandatsperiod net méi geschitt.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Neen, esou séier geet et awer net.

Romain Becker (Déi Gréng):

An esou engem wichtege Projet ewéi deen heiten hätt een awer och kéinten denke fir en Avis vun eiser Ëmweltkommissioun ze froen. Firwat ass dat net geschitt?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Also et ass ëmmer esou, datt ee muss diskutéieren. Ass de Gemengerot deen éischten, deen hei eng Diskussioun féiert oder ass et d'Kommissioun. Hei ass jo eigentlech just eng Ëmklasséierung gemaach ginn. An déi Ëmklasséierung wollt mer hei am Gemengerot diskutéieren. Et verhënnert awer näischt, datt mer duerno, wann de Projet méi definitiv gëtt, an eng „Commission de l'aménagement“ ginn. Ech sinn net onbedingt der Meenung, datt mer an dësem Stadium sollen an eng Kommissioun goen ier de Gemengerot iwwerhaupt Bescheid weess, wat hei soll geschéien.

Romain Becker (Déi Gréng):

Et fält e bëssen op, datt eis „commissions consultatives“ net ëmmer zu Rot gezu ginn. Dofir misst ee sech vläicht eng Richtlinn ginn, wéini een eng Kommissioun freet an zu wat fir Sujeten.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Also ech muss soen, datt, egal wat fir eng Kommissioun et ass, de Prinzip an deene leschten 12 Joer am Schäfferot net geännert gouf. Fir esou Saachen ewéi déi hei hu mer am Fong – an dëser Phas – d'Kommissioun mengem Wëssen no nach ni gefrot. Zum Beispill hate mer jo och d'Ëmklasséierung bei der Tankstation, wou mer „habitat“ an Industriezon ëmklasséiert hunn, an do war d'Kommissioun och net gefrot ginn.

Mä bon, wa mer elo eng Kéier hei de Prinzip diskutéiert hunn – hei ass jo just e Stréch an der Landschaft –, a wa konkret iwwer e Projet diskutéiert gëtt deen och Reperkussiounen op d'Ëmwelt huet, da gëtt déi Kommissioun och gefrot. Wann et en Afloss op d'Schoulen huet, da gëtt d'Schoulkommissioun gefrot; wann et der op de Sport huet, da gëtt d'Sportskommissioun gefrot. Ech menge schonn, datt mer déi Prozedur esou agehalen hunn. Op jiddwer Fall ass vum Schäfferot keng aner Richtlinn agehale ginn ewéi déi, déi zënter 12 Joer bei eis an der Gemeng agehale gëtt. A wann dat soll stattfonnt hunn, da muss mer kucken, wat d'Urache wieren. Mä ech géif awer mengen, datt et de Moment ze fréi war fir an dësem Projet. Mä dat

verhënnert awer net, datt, wann dir iech den Dossier hei ugekuckt hutt, mer den Avis vun der Kommissioun nach froen an datt mer dann, wat den definitive Projet ugeet a wat dohinner soll kommen, d'Kommissioun froen, dat schéngt mer awer evident ze sinn. Mä maache mer aus enger landwirtschaftlecher Zon eng Fräizäitzon „avec séjour“ an „sans séjour“. An dëser Phas mengen ech net, datt et ubruecht gewiescht wier, fir d'Kommissiounen ze consultéieren.

Mä ech wollt och emol eng Kéier froen ob mer als Gemeng wëllen, datt eis Kommissiounen d'Dossiere virun eis am Gemengerot gesinn oder wëlle mer dat net. Dat ass awer eng fundamental Fro. Well et kann een dann net soen et wësst een als Gemengerot näischt, mä d'Kommissioun hätt en Dossier scho gesinn. An da kéint déi aner Reaktioun vun eis hei kommen.

Dofir muss mer eis awer do eng Kéier eens sinn. Bei der nächster Organisation vum Gemengerot soll ee sech dat awer eng Kéier genee iwwerleeën, ewéi een dat mécht.

Approbation à l'unanimité.

9.6.

Urbanisation.

Etude de faisabilité pour la viabilisation de terrains à Rodange, lieu-dit « Au Doihl » - vote d'un crédit supplémentaire.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Der wësst, datt mer scho méi laang Artikelen a Suen am Budget stoen hate fir déi Étude fir d'„viabilisation“ vun deenen Terrainen ze maachen. Déi Étuden hunn eng Ëmfang ugeholl, datt mer schonn eng gewëssen Zomm hu mussen investéieren. Mer sinn elo e Schratt méi wäit komm am Kader vun deem Terrain am Doihl. Dofir géife mer iech vorschloen, eis nach en zousätzleche Kredit ze ginn. Wat mer dovunner brauchen, dat wësse mer nach net. Mä et ass fir datt mer déi Étudë kënnen maachen déi nach gefrot gi fir d'Dossiere virunzedreiwen. Fir de Moment hu mer nach just 2.000 Euro um Kont stoe fir deen Artikel. Dat wäert net duergoe fir déi Zommen opzebréngen fir déi Étudë weiderzeféieren fir datt mer déi Terrainen am Doihl kënnen viabiliséieren. Dofir hu mer einfach hei e ronne Betrag – 50.000 Euro – proposéiert. Dat erlaabt eis, déi Zomm als Kredit an de Budget derbäi ze setzen, fir datt mer bereet si fir déi Étuden, déi mer operluegt kruten an déi nach wäerte kommen, ze maachen.

Approbation à l'unanimité.

9.7.

Urbanisation.

Acquisition de mobilier urbain - approbation du devis et vote d'un crédit supplémentaire.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Wann der hei duerch eise Park gitt an der kuckt, a wat fir engem Zoustand eis Bänke sinn, da kommt der zur Iwwerzeegung, datt et un der Zäit ass fir déi ze ersetzen. Mer wëlle jo eise Park e bësse méi valoriséieren, an och déi Leit, déi derduerch spadséiere ginn, sollen encouragéiert gi fir e bëssen do ze bleiwen an op enger uerdentlecher Bänk ze setzen.

Dat selwecht ass de Fall wann der duerch d'Stroosse gitt oder laanscht eis Gebaier oder wann der bei deene kleng Busarrête stitt, da gesidd der, wéi dacks datt d'Leit do eraginn oder an de Bus eraklappen – an dat kënnt natierlech wéinst dem neie Gesetz, dat verbitt, am ëffentlechen Transport oder an ëffentleche Gebaier ze fëmmen -, hir Zigarett ewech geheien. Mer missten awer do kucke fir d'Leit e wéineg ëmzemodelen, wann een dat esou ka soen. Ech weess och net, ob mär dat fäerdegbréngen, mä op jiddwer Fall si mir emol gewëllt, eis Gemeng méi propper a méi gaaschtfreundlech ze gestalten. An dofir leeë mer iech och elo hei en Devis fir, an zwar fir nei Bänken an eisem Pétenger Park opzestellen; fir och nei Dreckschëscht mat engem integréierten Äschebecher opzestellen, an dat grad esou gutt bei eisen ëffentleche Gebaier, ewéi d'Kultur- an d'Sportszentren, wéi och bei eisen Tramshaisercher. An dat, fir datt mer d'Leit kënne motivéieren an hinne weisen, datt do eng Dreckschëscht oder en Äschebecher ass, an datt se och w.e.g. hir Gemeng propper sollen halen andeems se hir Zigarettstëmp doranner geheien amplaz op d'Strooss oder op den Trëttoir.

Dofir hu mer iech elo en Devis virgeluegt. Et gëtt eng Geschicht, déi net ganz bëlle gëtt. Mer kommen do op en Total vun 40.000 € fir och dat kënne ze maachen. Wann der domatter averstane sidd, da géif ech iech bidden, en zousätzleche Kredit iwwer 20.000 € ze stëmmen. An zwar op engem neien Artikel fir „acquisition de mobilier urbain“. Wann der kuckt, da gesidd der, datt mer och de Moment nach genuch Provisionen an eisem Budget hunn. Dofir wier et wichteg, datt mer dat hei haut géifen duerchzéien.

Norbert Pierre (LSAP)

Et ass eng Saach, déi ech ka begrëssen. Dat eenzeg, wat ech gäre

wéisst, dat ass, aus wat fir engem Material déi Bänke sinn. Sinn déi aus Inox oder aus wat fir engem Material sinn se? An dat, esou datt ee roueg ass a se net méi brauch unzesträichen.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Mer maachen d'Bänken esou wéi mer se zu Rodange hunn. An dat fir eng gewëssen Uniformitéit ze kréien. Zu Rodange op der Spillplaz hu mer jo och Bänken, wou de säitleche Kader aus Metall ass. De Rescht ass aus Holz. An Holz kritt een emol dra geritzt, mä dat gesäit net esou schlëmm aus wéi wa se verbéit oder futti sinn, wou och nach de Réck eraus ass, esou wéi mer der de Moment am Park stoen hunn. Wann emol am Holz eppes geschitt ass, da kënne eis Servicer emol e Stéck ersetzen, an dat gesäit dann awer besser aus wéi dat, wat mer de Moment hunn. Mer wëllen et an deem Material maache fir eng gewëssen Uniformitéit ze hunn.

Norbert Pierre (LSAP)

Uniformitéit ass jo schéin a gutt. Mä Rodange ass Rodange, Rolleng ass Rolleng a Péteng ass Péteng. Ech mengen, et kéint ee jo eng Kéier ufänke fir Saachen hinzesetzen, déi keen Ënnerhalt méi brauchen. Zu Munneref am Park, zum Beispill, si sämtlech Bänken ersat ginn an déi sinn am Inox. An déi brauche keen Ënnerhalt. Dat ass och fir eng Gemeng wichteg, datt se net all Kéier muss Leit hu fir Holz ze reparéieren. Beim Holz bréngen s'et jo och nach fäerdeg fir et unzefänken. Et soll een eppes dohinner setzen, wat licht z'ënnerhalen ass respektiv keen Ënnerhalt brauch.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Dat ass eng Saach, déi kënne mer jo nach entscheeden.

Norbert Pierre (LSAP)

Jo, dat wollt ech domatter soen.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Ech hunn och scho Parke gesi wou Bänken aus Betong do stinn. Dat gesäit een och. Dat ass natierlech net grad gaaschtfreundlech, well en eelere Mënsch sëtzt sech och net grad gären op Betong. Mä wéi gesot, mer kënne déi do Saachen nach eng Kéier kucken.

Roland Breyer, Schäffen:

Mer hunn hei nach de Phenomen vun den Exkrementer vun de Vullen derbäi. Mer mussen eppes maachen, datt mer dat ewech kréien.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Mer mussen och kucken, datt d'Material net zevill ugegraff gëtt duerch d'Vigel, déi mer am Park hunn.

Carlo Gira (CSV):

Mat deem Mobilier gi mer eis eng gewësse Viraussetzung, datt mer Propretéit an eis Gemeng erakréien. Mä et ass keng Garantie, datt net awer Dreck dorëmmer läit. Et ass och dovunner geschwat gi fir Mobilier ze huelen, dee keen Ënnerhalt brauch, well mer wësse jo och, datt mer hei an der Gemeng dacks mat Vandalismus geplot sinn. Et soll ee kucken, datt een do eppes fënn, wat robust ass. An deem selwechten Zesammenhang – ech sinn och scho méi dacks dorop ugeschwat ginn - wollt ech froen, wéi et mam Mobilier ass, dee laanscht d'Spazierweeër steet.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Do si mer amgaang ze kucken. Do gesinn ech muer de Moien eise Gäertner fir déi Weeër eng Kéier ofzegoen. Well mer wëssen och ganz genee, datt mer do ganz vill Vandalismus hunn an datt mer do och mussen dauernd ersetzen. Et sinn der jo, déi ersat ginn, mä et ass ewéi bei villen Departementer: mer lafen ëmmer erëm hannendrun. Mer hu kaum eng ersat, dann ass scho nees eng futti. Oder se hunn eis d'Dreckschëscht nees erausgerappt. Et kéint een dat scho bal en „travail continu“ nennen. Mä, wéi gesot, mer sinn amgaang alles nozekucken, well wann et elo schéi Wieder gëtt, da sollen eis Weeër och an der Rei sinn.

Camille Bosseler (CSV):

Et ass elo scho vill gesot ginn. Wat d'Bänken ugeet, do wollt ech dëst soen. Zu Lasauvage hu se der, déi sinn extra gemaach ginn, dat ass décke schwaarzen oder bronge Plastik. Dat ass zolitt a gëtt net ugegraff.

Roland Breyer, Schäffen:

A wann e Villchen drop mécht?

Camille Bosseler (CSV):

Ma dat kann een ofwäschen. Et ass zolitt an an engems ass et net kal wann d'Leit sech drop setzen. Gitt iech dat emol ukucken, am Park bei der Schoul fir hannenhinner. Dat ass do beim Kierfecht erop.

Wat d'Dreckschëscht ugeet, do géif ech d'Saach begrenzen, well ech hu scho viles nogekuckt wann d'Leit mat hirem Dreck kommen an en do drageheien. Ech war am Ausland, an do hunn ech gesinn, datt keng richteg Dreckschëscht do war, just esou e kleng Schlitz fir e Knätsch oder en Zigarettstomp dran ze maachen. Deen aneren Dreck kënne d'Leit jo mat Heem huelen. Also wann e bëssen Uerdnung an Disziplin ënner de Leit

wier, da wier et gutt, well se geheien et nach dernieft. Mer müssen net un all Poteau Dreckschëscht maache fir hire perséinlechen Dreck, well se soss keng privat Dreckschëscht brauchen. Also dat muss net sinn.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Här Bosseler, dat, wat dir uschwätzt, dat heescht d'Uerdnung an d'Disziplin. Dat ass jo schonn emol deen éischte Punkt. Do müssen se mol e wéineg ugeléiert ginn. Wa mir awer mam gudde Beispill virginn a mer weisen hinnen, wou si et solle geheien. Mer setzen natierlech och Dreckschëscht dohinner, déi just e kleng Schlitz hunn, esou datt se net kënne mat hirem normalen Dreck vun doheem dohinner goen. Et soll drop higewise ginn, datt déi Leit, déi bei engem Tramshaische stinn, dat sollen drageheien. Wann d'Leit do stinn an emol een e Stéck Schockela iessen, da geheit en de Pabeier do dran. Oder wann een amgaang ass eng Zigarett ze fëmmen, dann ass e kleng Schlitz do fir d'Zigarettestémp. Well déi fléien net an d'Dreckschëscht selwer, mä an e separat Kompartiment ënnendrënner. Dat ass awer eng Saach vun Erziéung, wou mer müssen drop agoen.

Camille Bosseler (CSV):

Mär sinn dat fréier gewinnt gi vu Kand un. Wa mer eppes haten, dann hu mer de Pabeier an d'Täsch gestach an doheem ewech gehäit. Haut ass dat net méi esou.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

D'Zäiten hu sech natierlech geännert, a mir wëllen eis den Zäiten e bëssen upassen an hinne weisen, datt et och op eng aner Manéier geet.

John Polfer (CSV):

Ech wollt just eng kleng Informatioun ginn. Et ass elo hei vu Spazierweeër gezielt ginn. Momentan ass nees uewen um Bierg eng Persoun amgaang e Stéck Holz, e Briet mat 2 laangen Neel an de Buedem ze klappe wou Neel dës Säit erausstinn, esou datt een dran trëppelt. Et si scho Jogger dra getrëppelt oder déi mam Mountain Bike fueren driwwer a kréien doduerch e Platten. Dat Stéck Holz ass beim Bim sengem Brudder ze gesinn. Hien huet der schonn dräi doheem, well säi Bouf scho selwer dra getrëppelt ass. Hien huet et och schonn op der Police gemellt. Ech hunn och deenen zwee Vëlosveräiner gesot, si sollen et op hiren Internetsite setzen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Merci fir déi Informatiounen. Dat ass wirklech eng béis Geschicht, well ech

fannen dat och net an der Rei, well een domatter deenen anere Leit Schued mécht.

Approbation à l'unanimité.

10.

Environnement.

Résolution relative à la sortie de l'énergie nucléaire – décision.

Gilbert Welter, Schäffen:

Eng Rei Gemengen hu sech scho solidaresch gewisen duerch eng Aktioun géint d'Atomenergie. Mär proposéieren haut dës Resolutioun fir den Austréit aus der Atomenergie. Där hutt de franséischen Text an ärem Aide-mémoire, dee vun enger Rei vu Buergermeeschteren aus dem Süden ausgeschafft gouf. Wéinst de Konsequenze vun der rezenter Naturkatastrof a Japan, zesumme mat den zerstéierten Atomreaktoren vu Fukushima a mam bekannten Drama un a ronderëm de Site vun der Atomzentral, considéiert de Gemengerot, datt d'nuklear Energie eng Energie ass, déi mer net komplett beherrschen an doduerch gréisser Akzidenter mat grousser Konsequenze net auszeschléisse sinn. D'Atomenergie ass keng erneierbar Energiequell a muss dofir ofgebaut ginn. Den Atomsite vu Cattenom ass elo scho bal 25 Joer um Netz an déi verantwortlech Lokalpolitiker hunn d'Flicht fir d'Bierger ze schützen. E Lëtzebuerger Aktiounskomitee géint d'Atomenergie huet sech viru kuerzem zesummegeet an en Opuerf vun enger grousser Zuel vu Buergermeeschteren propagéieren d'Lëtzebuerger Initiativ fir aus der Atomenergie erauszeklappen. Mer solle vun der Geleeënheet profitéieren fir eis Politik ze bestätegen, datt mer de Verbrauch vun Atomstrom an all eise Gemengegebaier vermeiden an eis mat Strom alimentéieren, deen ass erneierbarem Energie gewonnen gëtt.

Nodeems mer duerno är Meinung héieren hunn, kéint de Gemengerot entscheeden, datt mer eis dofir asetzen, datt d'Atomzentral zu Cattenom direkt soll zougemaach ginn, datt mer Gebrauch maache solle vun alle gesetzleche Méiglechkeete fir datt d'Autorisatioun fir d'Verlängerung vun der Exploitatioun net ausgestallt gëtt – e Projet, deen d'EDF am Oktober 2010 ugekënnegt huet -, datt mer déi national Plattform géint d'Atomenergie, déi vun de fréiere Membere vum Aktiounskomitee géint Cattenom aus den 80er Joren, ënnerstëtzen – en Aktiounskomitee, deen nees zënter dem 25. Mäerz 2011 aktiv ass.

Datt mer eis Lëtzebuerger Regierung invitéieren, a kuerzer Zäit eng national haltbar Strategie auszeschaffen fir komplett aus der Atomenergie erauszeklappen a fir erneierbar Energien ze fördern an d'Regierung och ze bidden fir op europäeschem an internationalem Niveau matzewierke fir aus der Atomenergie erauszekommen.

Datt mer eis politesch Entscheedung aus dem Joer 2008 bestätegen, an zwar de Verbrauch vun Atomstrom an all eise Gemengegebaier opzeginn an eis Gebaier weider mat Elektresch aus erneierbar Energien ze alimentéieren. Datt mer d'Regierung – d'urgence invitéieren, datt se alles wat néideg ass an d'Weeër leet, d'Gemengenefforte fir eng nohalteg Energiepolitik z'ënnerstëtzen.

Wa mer eis mat dëser Resolutioun eens wieren, da géife mer an eisem Magazine *Meng Gemeng* vun ufanks Juni eng Petitiounslëscht anheften. Déi kënne d'Leit ënnerschreiwen a se kënne och aner Leit ënnerschreiwen loossen. Dës Lëscht wier da fir de leschte Juni am Ëmweltbüro op der Gemeng ofzeginn. D'Resultater géife mer natierlech duerno bekanntginn.

Guy Brecht (LSAP):

Ech wëll emol virausschécken, datt ech déi Resolutioun hei selbstverständlech ënnerstëtzen. Mä ech wollt iech awer eppes matdeelen. Viru kuerzem war ech eng Kéier Zeie vun enger Diskussioun, déi e puer Leit dobausse gefouert hunn. Déi hu mer gesot, datt, wéi mer an den 80er Joren esou konsequent géint Rëmerschen protestéiert hunn, een elo vläicht zur Konklusioun komme kéint, datt et besser gewiescht wier, mer hätten dat deemools zu Rëmerschen opgeriicht. Da wier éischters emol Cattenom net entstanen, mer hätten eng Zentral op eisem Terrain gehat a mer hätten se eisem kéinten an der Rei halen ewéi mär dat gär gehat hätten. A mer hätten se och kéinten zou maachen, wa mer dat fir néideg ëmfonnt hätten. Ech hunn déi Diskussioun interessant fonnt, an ech wollt iech dat awer elo matdeelen.

Accord à l'unanimité. Mme Gansen, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

11.1.

Vie associative.

Spuerveräin DEI BESCHT: statuts.

Il en est pris acte.

11.2.

Vie associative.

Spuerveräin Rodange Am Duerf: modification des statuts.

Il en est pris acte.

11.3.

Vie associative.

Club de Karaté « Seishin Karaté-Do Pétange asbl » - statuts et adhésion sur la liste des sociétés subsidiées – décision.

Gilbert Welter, Schaffen:

Si hunn hir Statute bei eis eraginn a froe fir bei déi subsidiéiert Veräiner kënnen op d'Lëscht ze kommen. D'Verrieder vum Komitee hu sech bei eis gemellt an ugemellt a sinn an eng Reunoun komm fir eis matzedeele, datt se ganz aktiv wélten an der Gemeng ginn. An dat fir national an international Turnéier z'organisieren. Si hätten eng ganz Rei Jugendlecher aus eiser Gemeng an hirem Klub a si hätten och en héijen Niveau vun Traineren, déi di Leit do betreien. Effektiv waren déi Leit och derbäi – déi Traineren -, ënner aneren d'Vize-Europameeschterin vun 2009, déi hei an eiser Gemeng wunnt. Dat ass d'Joffer Séverine Da Fonte. Se hunn eng ganz Rei Leit, déi d'„ceinture noire 2^e dan“ hunn. Dat ass quasi de Maximum. A se hunn och en internationalen Arbitter, dee Lëtzebuerg vertritt. Hien ass och 10 Joer Trainer vun der Nationalmannschaft gewiescht.

D'Statuten hutt der am Dossier mat dran. Do kënn der feststellen, datt déi den 30.3.2011 um „Registre de commerce“ vun de Gesellschaften enregistriert goufen. Do sinn dann och vun deenen 5 Komiteesmemberen der 3 dobäi, déi an eiser Gemeng wunnen. De Vizepresident, de Sekretär an den Trésorier. De President wunnt zu Uewerkuer an den techneschen Direkter wunnt am Frankräich.

Den Artikel 24 ass wichteg, well mer do ëmmer virschreien, datt „en cas de dissolution, l'actif net est versé à l'office social de la commune de Pétange“. Och dee Kriterium ass erfëllt. Mer hunn och keen anere Karate-Club, dee subsidiéiert gëtt. Dofir géif ech iech froen, Acte vun de Statuten ze huelen an am Kader vum Budget – 52.000 Euro hu mer jo fir d'Veräinssubside virgesinn – dëse Klub op d'Lëscht vun de Veräiner, déi subsidiéiert ginn, anzeschreien. An dat mat engem Ufankssubsid vun 75 Euro fir d'Joer 2011.

Carlo Gira (CSV):

Den Här Welter huet gesot, si hätten e puer Leit, déi schonn e puer Déngschter am Karate hunn. Sinn dat da scho Leit, déi schonn enzousch anescht e Karateclub haten a just hire Sëtz heihinner verleeën? Oder iwwerhuelen déi dat, wat do war, oder ass et e komplett neie Veräin?

Gilbert Welter, Schaffen:

Et ass e komplett neie Veräin, mat Leit, déi aktiv an anere Veräiner waren. D'Leit, déi dat féieren, waren all haaptsächlech zu Déifferdang aktiv. Firwat ginn se fort? Si mengen einfach, datt si Pétenger wieren – si ziele sech zu eise Matbierger well dann och 3 Leit hei an der Gemeng wunnen – a se kommen heihinner, well se mengen, hei wier déi richteg Plaz fir si. Bon, et geet natierlech och dorën, wat duerno kënn. Si brauchen natierlech och e Sall fir ze trainieren. Si hunn och Selbstverteidigung a mussen am Fong geholl 2 Mol d'Woch Training hunn. Dat hu mer awer och schonn alles nogekuckt, an et sinn och Méiglechkeeten do. Wa mer dat hei géife guttheeschen, da musse mer se nach eng Kéier komme loossen a kucken, wéi mer hinnen Trainingszäite kéinte gi wou déi aner Veräiner net sinn a wou dann nach Plaz wier.

Carlo Gira (CSV):

Mer hate jo schonn emol e Karateclub. Esou wäit ech weess, war deen do ënnen an der Park-Schoul. Ass dat Material nach do, esou datt een hinnen dat kéint zur Verfügung stellen?

Gilbert Welter, Schaffen:

Si hunn hiert eegent Material a bréngen dat och mat. Et wier och fir si kee Problem fir op esou enger Plaz, wéi an enger Schoul, ze trainieren.

Carlo Gira (CSV):

Dat heescht, do komme keng zousätzlech Käschten op eis duer?

Gilbert Welter, Schaffen:

Neen.

Jeannot Linden (LSAP):

Ech hunn e bëssen nogesicht an erausfonnt, datt mer hei den 11. Juli 2008 d'Statuten ugeholl vun engem Veräin, deen Jet Kunedo Luxembourg geheescht huet. Deen ass net op d'Lëscht vun de subsidiéierte Veräiner geholl gi well schonn „autres clubs similaires“ géife bestoen. Dat war 2008. Den 28. September 2008 gouf et eng Ännerung vun hirem Sëtz. Si sinn op 57, rue de l'Acier zu Déifferdang geplënnert. Wann déi schonn deemools gesot kruten, se géifen net op

d'Subsidielescht geholl gi well schonn „des autres associations similaires“ do waren, esou sinn déi jo och nach do. Dat heescht, déi ähnlech Veräiner si jo nach do, an da kënnen mer déi hei och net op d'Lëscht huelen.

Gilbert Welter, Schaffen:

Et muss een oppasse bei all deene Veräiner. Mer hunn eng ganz Rei där Sportarten. Et ass och schwéier fir eis, fir d'Differenz ze maachen. De Karateclub ass awer bei deene Sportarten dee Veräin, deen iwwerall bekannt ass an deen och iwwerall aktiv ass. Mer waren der Meenung, datt mer deem Veräin – wou jo och Spëtzeleit do dra sinn, am Fong geholl d'Crème vun deem Sport op nationalem Niveau -, wann e schonn zu Péteng ass, dat net solle refusieren.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech wëll nach eppes derbäi soen. Hei si mer beim Karate, dat ass eng olympesch Discipline. Hei si mer net bei Kampfsportarten, där et eng sëllege ginn, an déi nach net emol olympesch sinn. Dat heescht, den Ënnerschied tëscht deem Veräin an deem aus dem Joer 2008 ass deen, datt mer hei e richteg Karate-Veräin hunn, deen och affiliéiert ass. Dat hu mer nogefrot a bestätege gelooss vun der nationaler Federatioun vum Karate. Déi sinn do opgeholl a se wiere frou wann esou e Karate-Veräin an der Pétenger Gemeng wier. An do si mer op engem aneren Niveau wéi wa mer do déi helle Wull vu Kampfsportarten hätten, déi iwwerall gegrennt ginn awer déi nach laang net hei zu Lëtzebuerg usäseg sinn. Dofir géife mer mengen, datt et gutt wier, wa mer hei e Karateclub hätten, well dat jo och eng olympesch Discipline ass a mer dat vun der nationaler Federatioun gefrot goufe fir dat hei ze ënnerstëtzen.

Ech géif dee Punkt dann elo zur Ofstëmmung ginn. Et geet jo drëm fir dee Veräin op eis Subsidielescht opzehuelen. Dat gëtt hinnen Usproch op en Ufankssubsid vun 75 Euro, an da kucke mer, wéi aktiv datt se sinn. Zweetens ginn hinnen och Dieren opgemaach fir Raimlechkeeten, déi zur Verfügung stinn a wouriwwer mer schonn eng Kéier diskutéiert haten.

Accord à l'unanimité.

12.

Questions des conseillers communaux.

Jeannot Linden (LSAP):

De 24. Januar 2011 hu mir am Gemengerot en neit Polizeireglement

gestëmmt, wat ganz vill Ännerunge géigeniwwer deem ale Reglement mat sech bruecht huet. Ech géif virschloen, den Dossier an 2 Amtssproochen ze verfaassen an dann un all Haushalt an der Gemeng ze verdeelen. Dat wiere ronn 6.000 bis 6.500 Stéck. Natierlech misst explizit drop higewise ginn, datt deen Dossier onbedingt versuergt misst ginn. D'Verdeele vun deem Dossier un all Stot géif sécher och eng generell Erliichterung fir d'Verhale vum Gemengepersonal a vun de Gemengenservicer am Ëmgang mat de Bierger bréngen. Well duerch d'Informatioun wier de Bierger jo och gehalen, d'Reglement duerchezulesen an hie wéisst, wéi sech a gewëssene Situatiounen unzeleeë wier. D'Informatioun hätt hien direkt an der Hand. Kann een dat kafe fir 7,50 Euro? De Moment leeft jo alles riicht virun. Et gëtt viru geméint. Mä laut deem neie Reglement dierf een dat jo net méi. Wann elo jiddereen et eng Kéier kritt, da ka kee méi soen, e wéisst dat net. Ech wëll och nëmmen dorop hiweisen.

Mer kënnen dat zum Beispill am Meng Gemeng maachen an dropschreien, datt et misst versuergt ginn. Esou, datt et grouss erauskënnt. An dann hätt jiddereen et. A wann een et duerno gären hätt, da muss en dofir bezuelen. Mä si jo hei autonom fir ze soen, datt mer et eng Kéier iwwer dee Wee erausginn. Et ass jo just eng Propositioun.

Roland Breyer, Schäffen:

Mer hu wëlles, dat un d'Leit ze bréngen, mä et soll een et e bëssen anescht opbauen. Éischtens ass dat neit Polizeireglement nach net komplett. Mer hunn eigentlech eng Synthese gemaach vun engem Reglement, wat haaptsächlech iwwer „tranquillité, propreté et salubrité publiques“ ass. Mer hunn e ganze Koup aner Saachen, déi nach net do dra sinn. Dat heescht, mer hunn alles wat Braderien ugeet, wat d'Kanalisation, d'Ausstellungen an d'Mäert an nach aner Saachen, wou d'Reglementer nach mussen à jour gesat ginn. Opgronn vun deem heite Reglement sinn elo Saachen ugepasst ginn. Do sinn och Saachen, déi zweemol dra stinn. Dat ass nach eng Aarbecht, déi mer nach musse maachen. Dat wësse mer och alleguer.

Mer hu wëlles, wann et eng Kéier komplett ass, dat an engem *Guide du citoyen* derbäi ze ginn, esou datt d'Leit gesinn, wat d'Regele sinn. Dat wäert awer dës Joer, an dëser Period net méi méiglech sinn. Dofir wëlle mer higoen a punktuell gewësse Saachen de Leit matdeelen, an zwar andeems mer gewëssen Aktiounen maachen. Zum Beispill maache mer elo mat eise Servicer zesummen eng gréisser

Botzaktioun an den Uertschaften, wou mer de Leit soen, datt mer eng Kéier mat hinnen zesumme botzen, mä datt et duerno och un hinnen ass fir hir Obligatiounen ze respektéieren. Zum Beispill den Trëttoir virun der Dier ze kieren, opzepassen, datt keen Dreck méi op d'Stroosse gehäit gëtt, keen Hond e Koup maache loosse. Mer wëllen hinnen an de Stroossen eng Informatioun ginn. An dat am *Meng Gemeng* an och un Hand vu Pikto-grammen, déi mer an d'Bréifkëscht geheien a wou mer de Leit soen, datt se dorop sollen oppassen.

Da brauche mer et net an zéng Sproochen ze maachen. Mer maachen dat einfach, et gëtt gemoolt wat verbueden a wat erlaabt ass. Esou kann een déi Reaktioun dann erweideren. Mer kënnen eng Aktioun iwwer d'Sécherheet ronderëm d'Schoule maachen, déi mer wëlles hunn am September ze maachen. Mer hunn och wëlles, eng Aktioun géint de Graffiti, deen e grouse Problem duerstellt, ze maachen. Mer wëllen och punktuell Saachen aus dem Reglement eraushuelen an déi a Billerform un d'Leit erubringen. Dann hätt mer déi Saache matgedeelt esou wéi et, bedéngt duerch d'Saison oder d'Geleeënheet, grad ufällt. Alles wat d'Méinen ugeet, dat kënne mer an de Magazin abauen. Ech mengen, dat wier méi explizit fir d'Leit wéi wa se d'Reglement kréien, och wa si et an zwou Sproochen kréien. Si kënnen et kréien, dat ass kee Problem. Wann een hei ufreet fir d'Reglement geschéckt ze kréien, da kritt en et geschéckt. E brauch dofir keng Tax ze bezuelen.

Jeannot Linden (LSAP):

Mer hunn d'Tax awer drastoen. 7,5 Euro fir d'Polizeireglement.

Roland Breyer, Schäffen:

Dat ass déi al Tax. Dat war awer dat ganz Policeireglement mat alle Beräicher. Wann ee gären hei eent hätt, da kann een an dem Service Relations publiques uruffen an da kritt een et zougestallt.

Mä wéi gesot, mer wëlle punktuell Saachen un d'Leit bréngen iwwer gewëssen Aktiounen, déi mer an deenen nächsten dräi oder véier Méint starten. An da kënne mer d'Aarbecht nees weiderféiere fir déi aner Reglementer unzepassen an unzucken a se un déi heite Situatioun ze adaptéieren. An dee Moment kënne mer dat dann iwwer de *Guide du citoyen* weiderginn, esou datt d'Leit et dann doheem zesumme mat aneren Informatiounen versuergen a kucke kënnen. Är Ureegung ass ganz gutt,

mä mer wollten se e bëssen anescht ëmsetzen.

Jeannot Linden (LSAP):

Ech soe Merci. Der hutt jo och elo de *Guide du citoyen* ugeschwat. Dee misst och erneiert ginn, well do si jo e ganze Koup Leit, déi guer net méi bei eis sinn.

Roland Breyer, Schäffen:

Do waarde mer nach e bëssen, do kommen nach Ännerungen.

Romain Becker (Déi Gréng):

Mir musse jo eise Kierfecht zu Péteng vergrësseren, a well mer dee Sujet schonn hei am Gemengerot haten, wier et un der Zäit, d'Méiglechkeeten ze analyséieren, fir nieft engem traditionellen och op de Wee vun engem Bëschkierfecht ze goen. Ëmmer méi Leit wëllen nom Doud verbrannt ginn, well dat an hiren Aen déi propperst, sprécht onproblemateschst an déi ëmweltfrëndlechste Aart a Weis ass, well een net och nach muss Parzellen zoumarberen a versigelen.

Virun allem déi Leit mat engem Bezuch zur Natur fannen d'Begruewe vun hiren Äschen an der Natur genee dat richteg. A well mer nun emol an där eenzegaarteger Situatioun si fir de Kierfecht op engem aneren Terrain, dat heescht net direkt um aktuelle Site, mä vis-à-vis an no beim Bësch ze vergrësseren, wier et jo awer absolut ubruecht fir e Bëschkierfecht, wéi e schonn zënter Joeren am Ausland an elo rezent zu Rued besteet, virzegesinn.

Op där Plaz kéinten esouwuel zivil Zeremonien – well wéi eng rezent Étude vum CEPS/INSTEAD beweist, sinn ëmmer méi Leit zu Lëtzebuerg, an domatter och an eiser Gemeng, net reliés a stinn och dozou, dat heescht, datt si och op déi kierchlech Zeremonie verzichte wëllen – an natierlech och reliés Zeremonie fir déi Leit, déi drop bestinn, ofgehele ginn.

Gesäit eise Schäfferot dat och esou? Soll een esou e Projet net direkt am neie Plang virgesinn? Wier et net un der Zäit fir endlech mat der Zäit ze goen? Fannt dir net och, datt esou ee Projet eis Ëmwelt a virun allem eist Grondwaasser manner belaauscht wéi en traditionelle Kierfecht?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Ech weess net, wéini der fir d'lescht um Pétenger Kierfecht waart. Däer schreift jo, datt mer mussen eise Kierfecht zu Péteng vergrësseren. Eise Kierfecht ass schonn zënter dräi oder véier Joer vergrëssert. A mer hunn nach eng gréisser Parzell – esou gréng Wiss – wou nach fräi läit a wou

mer nach ganz vill Leit kënnen ophuelen. Doriwwer eraus kréie mer all Joer ganz vill Konzessiounen zeréck. Mä beschäftegen dann eng Firma fir déi Konzessiounen no enger gewëssener Zäit ze sanéieren, esou datt, wa mer elo vu Plaz um Kierfecht schwätzen, mer do fir déi nächst Joren der méi wéi genuch hunn.

Wa mer elo op d'Verbrennen higinn, dat ass e Projet, dee mer ugoe kënnen. Viru kuerzem hu mer eis och Gedanken doriwwer gemaach an och dee Projet am Schäfferot ugeschwat. Ech weess elo just net, wat dir mat géintwuer mengt. Do denken ech eischter drun, wann een am Kierfecht steet, da kuckt der lénks op d'Mauer. An do hannendrun ass nach eng Sträif, déi eis gehéiert. Do ass elo Buedem gläichgemaach ginn. Do kéint een eventuell, wann een en Duerchgang an déi Mauer mécht, eng Streewiss hileeën. Dat ass eng Saach, déi mer de Moment amgaang si mat eisem Gäertner ze beschwätzen. Dat ass effektiv eppes, wat ëmmer méi gefrot gëtt. D'Leit hunn awer gären hir Leit, och wann d'Äsche verstreet ginn, hei an der Gemeng. Si wëllen net alleguer zu Hamm verstreet ginn. Esouguer bei dem Site hannendrun, do ass den Här Welter amgaang, e Projet mam Fierschter auszuschaffen. Dat geet net a mäi Ressort eran. Mä dat ass fir spéiderhin, doriwwer kann een dann nach eng Kéier schwätzen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech géif iech e puer Zuele ginn a soen dem Service Etat civil Merci fir déi Donnéeën, déi ech vun hinne krut. D'Relatioun zivil a reliéis Zeremonie ass hei an der Pétenger Gemeng esou, datt ronn 5% eng zivil Zeremonie enger reliéiser Zeremonie virzéien. Dat heescht, datt 95% - also dee ganz groussen Deel - vun eiser Bevëlkerung eng kierchlech Zeremonie virzitt. Dat wäert de Schäfferot och respektéieren, well et ass net un eis fir de Leit virzeschreiwen, wéi se an Zukunft hir Leit wëlle begruewen.

Wat d'Verbrennung ugeet an déi traditionell Begrieffnesser, do stelle mer fest, datt an deene leschten annerhalfe Joer - mer hunn esou wäit zeréckgekuickt - bei 242 Stierffäll leien. Duvunner sinn der 122, also eng licht Majoritéit, zu Hamm verbrannt ginn. 120 goufen traditionell begruewen. A vun deenen 122 Leit, déi zu Hamm verbrannt goufen, sinn der 27 zu Hamm verstreet ginn. Déi aner sinn op eisen 3 Kierfechter an enger Urn begruewen oder zu Rodange verstreet ginn. Dobäi stellt awer d'Begrieffnes vun der Urn déi grouss Majoritéit duer.

Ech wollt iech och soen, datt - och wann ech mat iech averstane sinn, datt am Intressi vun der Ëmwelt d'Verbrenne sécherlech besser ass - mer als Pétenger Gemeng an als Schäfferot net onbedéngt déijéineg sinn, an och legal net autoriséiert sinn, fir déi Form vum Begrieffnes virzeschreiwen, esou datt mä de Leit hir Entscheedung respektéieren. Mä der hutt vollkomme Recht, et ginn ëmmer méi Leit, déi a Richtung Verbrennung ginn, wat och am Intressi vun der Ëmwelt ass.

Romain Becker (Déi Gréng):

Fazit: mer kréien eng Streewiss, wou d'Äsche verstreet ginn ouni Beem. Et wier och interessant, wann och Beemercher do géife stoen. Zu Rodange steet jo och e Bam, wou dann d'Äsche ronderëm verstreet ginn. Wat awer e bëssen no Karussell ausgesäit, wann een op esou enger Zeremonie derbäi ass. Et wier awer flott, wann een och zu Péteng e puer Beem géif histellen, wou d'Leit kéinten higoen, déi wëllen trauern.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Dat ass eng Saach, wou een e Plang muss ausschaffe mat eisem Gäertner, mat eisem Fierschter an deene Leit, déi do d'Soen hu wat den Aménagement ugeet. Ech mengen, Rodange ass net grad eng Vorzeigewiss, dat wësse mer alleguer. Et ass en Noutbeholf. Wat do net ganz glécklech ass, dat ass, datt Leit do op déi Wiss ginn. Si mengen et vläicht gutt, se leeën och hir Blummen drop a si sech net bewosst, op wat se do higinn. Dat soll natierlech esou aménagéiert ginn, datt déi Äschen, déi do verstreet sinn, solle respektéiert ginn.

Romain Becker (Déi Gréng):

Wat war den 17. Abrëll an eisem Kulturhaus A Rousen zu Péteng lass? Do konnt een eng Invitatioun op engem Internetsite gesinn, wou et geheescht huet „Jesus nimmt die Sünde der Welt weg. Diese Feier findet am 17. April um 20.00 Uhr in Pétange, Maison de la culture A Rousen, place du Marché statt“. Vu wem war deen Happening organiséiert? Ëm wat ass et do gaangen? Geet et net duer, datt mer op eisem Territoire 4 Kierchen hunn? Ass dat Usus, datt mer eis Kulturhaiser fir reliéis, spiritistesch Sätzungen hierginn? War schonn eng Kéier esou een Happening an engem vun eise Kulturhaiser?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Den 27. Dezember 2010 krut eis Gemeindeverwaltung vun engem Bierger aus eiser Gemeng am Numm vun der Vereenegung Königreichssaal -

Vereinigung der Zeugen Jehovas - eng Demande eran, fir um 1. Stack vum Kulturhaus A Rousen fir eng „Journée de commémoration“ ze organiséieren. Am Artikel 1 vun eisem Reglement, wou de Gemengerot festgehalen huet - steet, ech zitéieren -: „La maison de la culture A Rousen est essentiellement destinée à l'organisation d'activités culturelles, projections diapositives, cabarets, expositions et à l'organisation de tables rondes, de conférences, d'assemblées.“ Do huet de Service richtegerweis, esou wéi et am Reglement steet, dës Reservatioun ugeholl. Et war och an de leschte Joren esou, well dat ass scho méi dacks vun dëser Associatioun ugefrot ginn. Wa mer elo als Gemengerot mengen, datt dat net ubruecht wier, da musse mer natierlech eist Reglement an deem Sënn änneren a kloer draschreiwen, datt all Aktivitéit an deem do Sënn an eise Kulturhaiser verbueden ass.

Wéi de Sall bestallt gouf, do stoung op der Fiche drop „Königreichssaal - der Vereinigung der Zeugen Jehovas“. Dat ass eng Associatioun, déi eng Assemblée huet. Mä woussten net genee, ëm wat et do géif goen. A geméiss zum Reglement gouf hinnen zu deene Konditiounen dat zougestanen. Wa mer dat net wëllen, da musse mer klipp a kloer soen, datt an eise kulturelle Raimlechkeeten - da gëlt dat och fir de Fräizäitzenter zu Rolleng an de Kulturzenter zu Rodange an och fir den Home - keng reliéis Aktivitéit méi dierfe stattfannen. Mä da stellt sech awer d'Fro ob och nach aner Aktivitéiten do dierfen ofgehale ginn, an zwar politescher Natur, syndikalistescher Natur. Da muss ee sech eng Kéier doriwwer ausschwätzen. Dat muss awer dann eng Entscheedung vum Gemengerot sinn. Mä fir de Moment ass et erlaabt.

Romain Becker (Déi Gréng):

Der hat jo elo zitéiert wat am Reglement steet. Mä do steet jo net dran, datt reliéis Zeremonien erlaabt wieren.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Et kann alles ënner der Form „assemblée“ a „conférence“ lafen. Wa mer dat do gären eraus hätten, da musse mer ganz kloer soen, datt all Versammlung „sauf à caractère religieux, politique, syndicaliste“ erlaabt sinn. Dat hei war eng Versammlung vu Leit, eng Reunioun mat Still. An déi ass geméiss eisem Reglement net ausgeschloss a mer kënnen och net soen, datt dat net geet. Wa mer dat do wëllen, da musse mer eist Reglement änneren a soen, datt all reliéis Aktivitéit an eise Raimlechkeete verbueden ass. Mer

mussen eis awer dann och Gedanke maachen, ob déi politesch a syndikalistesch Aktivitéiten an dee Kontext falen. Well dat huet och näischt mat Kultur ze doen. Fir de Moment ass dat, wat eis Gemengeverwaltung gemaach huet, komplett an der Rei.

Romain Becker (Déi Gréng):

Bon, dann huele mer dat emol esou un.

Da kéim ech zu menger nächster Fro: Wat huet de Schafferot dozou beweegt fir enger Sécherheitsfirma den Optrag ze ginn, fir een Agent virun eis Musekschoul ze stellen? Goufen et Problemer an der Musekschoul? Et huet jo mussen e Kontrakt ënnerschriwwen ginn. Wéivill mussen mer der Sécherheitsfirma bezuelen? Firwat ass de Gemengerot net doriwwer informéiert ginn?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Also mer hu keng Problemer an, mä ronderëm d'Musekschoul. Et ass jo allgemeng bekannt, datt eng Rei Jugendlecher sech dauernd do ophalen a Vandalismus do bedriewen. Si maache verbal Attacke géint d'Chargé de Coursen, se ginn an d'Musekschoul eran a stéieren de Programm, d'Stonnen, déi do mat de Kanner ofgehale ginn. Wéi se sech heibausen opféieren, dat wësst der jo. Se sprangen op den Daach vun der klenger Toilett, d'Kulange gi futti gemaach, d'Geldautomate ginn erausgerappt. Déi aner Säit bei der Kierch hu se d'Kierchefënster futti geschloen an d'Dreckschëscht a Brand gestach. An ech mengen, et ass e ganze Katalog, dee mer iech do kéinten opzielen.

Déi Jugendlecher sinn och der Police bekannt. Si sinn natierlech mannerjäreg, an der wësst jo wéi et ass. Da gëtt et eng Verwarnung. D'Police kann awer nach net esou agräifen ewéi mäer eis dat virgestallt haten, esou datt mer dorop hikomm sinn – wéi d'lescht Joer -, datt mer punktuell enger Sécherheitsfirma den Optrag ginn hunn. Mer bezuele si op d'Stonn, et ass keen extrae Kontrakt mat hinne gemaach ginn. Si sollen do stoen, an zënter si do sinn, ass et vill méi roueg ginn. Mer kënnen also soen, datt dat seng Friichten dréit. Wat natierlech net ëmmer dee Wee ass, dee mer gäre ginn, well mer hätte vill léiwer Jugendlecher, déi sech net esou opféieren. Mä esou laang mer déi dote Problemer hunn, solle mer agräifen an hinne beweisen, datt mer si net maache loosse wat si wëllen.

Natierlech kascht dat och e wéineg. Pro Mount belafe sech d'Käschten op 784 Euro ouni TVA. Ech mengen, 784

Euro de Mount kënne mer als Gemeng ganz gutt droen, well mer kréien all Mount fir vill méi Sue Vandalismus gemaach. Wa mer do d'Stonne rechnen, déi eis Leit brauche fir alles erëm an d'Rei ze setze wat zerstéiert gouf, da sinn déi Sue gutt ugeluegt. Do geet et och ëm d'Sécherheet vun eise Chargé de Coursen a vun eise Schüler, déi do an d'Musekschoul ginn. An iwweregens och fir aner Leit, déi sech an deem dote Quartier ophalen.

Romain Becker (Déi Gréng):

Merci, ech wosst net, datt dat do esou schlëmm wier. Dofir hunn ech jo och gefrot, wat de Schafferot dozou beweegt huet. Virun allem fannen ech et dramatesch, datt déi kënnen do eragoen a wann déi am Laf vun de Coursen eraginn, well do sti jo awer och Instrumenter, déi vill wäert sinn. Do muss zwar dann och bannen eppes geschéien.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Jo, et ass natierlech schwierig, well déi Musekschoul esou gebaut ass, datt mer do kee Portier hunn. Si muss jo awer op si well do ass jo vill Betrib. Der wësst jo, datt mer méi wéi 500 Kanner bei eis an der Musekschoul hunn. An et ass haaptsächlech dëschdes an donneschdes, wou sech do vill beweegt. Da kënne mer net higoen an déi Dieren zouspären, esou datt all Chargé all Kéier miisst lafe wa geschellt gëtt, just fir e Knäppchen ze drécken. Dat ass eng Saach vun der Onméiglechkeet. Dofir hu mer gemengt, dat hei wier dee beschte Moyën fir e bësse Schutz do ze kréien.

Albert Muller (LSAP):

Am Quartier Grousswiss zu Rolleng feelen op all Kräizung d'Zebrasträifen. Ass dat normal? Et waren emol Zebrasträifen do. Dat beweist och d'Foto Nummer 1, wou een nach e Rescht vun engem Stréch op engem Kanaldeckel erkenne kann. Firwat sinn déi Strécher net erneiert ginn? Op alle Fall am Nopeschquartier Op Rächels, do huet all Kräizung säin Zebrasträifen. Firwat dann net och am Quartier Grousswiss? Ech proposéieren dem Schafferot, an dat am Intressi vun der Sécherheet vun de Kanner, déi all Dag duerch dëse Quartier an d'Schoul ginn an och - am Allgemengen - am Intressi vun der Sécherheet vun all deene Leit, déi an deem Quartier hei wunnen, esou séier wéi méiglech déi betreffend Sträifen nozezéien.

E weidere Virdeel vun den Zebrasträife wier och, datt sech d'Kanner da lues a lues un d'Virschreite vum „Code de la Route“ kéinte gewinnen.

Ausserdem krut ech gesot, datt vill Automobilisten, wa se da vum Parking vum Fussballsterrain kommen, dat Verkéiersschëld „Direction obligatoire“ iwwersinn, an dat speziell am Summer wann d'Blieder un de Beem hängen. Dat kann, am Fall wou en Automobilist dann awer an déi falsch Richtung fiert, zu enger brenzlecher Situatioun féieren op der Kräizung rue Grousswiss a rue Eechelsbaach. Hëllef kéinten hei zousätzlech Schëlde bréngen – esou wéi an der Entrée vun der rue Grousswiss, an zwar „Accès interdit“-Schëlde. Déi Schëlde kéint een dann op der Héicht vum Haus Nummer 8 an der rue Grousswiss installéieren.

Roland Breyer, Schäffen:

Dir mengt et wiere Strécher do gewiescht, mä mengen, et wiere keng Strécher do gewiescht. Mer hu Flugopname vun 1994 an 2007, do war néierens e Stréch. Dat ass awer keng Entschëllegung. Eis Enquête huet just gewisen, datt nach ni e Stréch do war. Vun 2004 u steet am Reglement, datt do Strécher virgesi sinn. Se sinn awer – firwat och ëmmer - ni ausgeféiert ginn. Är Fro kënnt jo och dohier, datt ech d'Verkéierskommissioun gebieden hat fir op d'Plaz ze goen an nei Iwwerleeungen op der Plaz ze maachen. An dat well de Quartier, esou wéi en elo funktionéiert, eis och net gefällt. Do gouf och anuecht geholl, datt keng Strécher do si fir d'Foussgänger.

Mer hu wëlles, eng aner Iwwerleeung do mat dem Verkéier ze maachen. Den Trafic kann zwar nach ëmmer d'selwecht lafen, mä mer hu fonnt, datt déi Inseln, déi do gebaut goufen, iwwerholl sinn. Si stellen éischter eng Gefor ewéi eng Hëllef duer. An do sinn effektiv déi Inseln, déi an der Eechelsbaach stinn, ganz geféierlech wann ee vun der Millebaach eriwuer fiert. Dat ass effektiv ganz geféierlech. An esou ass et och mat der Entrée vun der grousser Millebaach, do ass et grad esou geféierlech.

Eis Iddi war, fir drun ze denken, déi Inseln do ewech ze huelen. Net onbedéngt déi, wou d'Beem do stinn, mä déi, déi einfach do stinn an eng Geforequell duerstellen. Mer wëllen och mat de Leit doriwwer diskutéieren an et ginn och vill Ufroen vun den Awiner do, déi dat net méi wëllen, well se besser an hir Garage erakommen oder se eng Parkplaz weider hunn. Da géife mer dat maachen a mer géifen dann och anescht anzeenechen. An zwar esou, datt et behënnertegerecht ass. Mer hunn eis och do berode gelooss. Dat ass d'ADAP, de Büro, deen eis do zur Säit steet doranner. Dat betrëfft net

nëmmen déi Leit am Rollstull, mä och déi Leit, déi näischt héieren, déi net gutt gesinn. Do muss ee gewësse Saachen anescht iwwerleeën an och anescht anzeechenen. Dee Moment kéint een dat dann an engem Stéck maache wann een do eng Ännerung wéilt maachen. D'„signalisation horizontale“ um Buedem kéint och verbessert ginn. Wann ee vum Terrain kënnt, do kréich ee ganz kloer duerch esou eng Signalisatioun gewisen, wou een hi ka fueren an esou keng verkéiert Weeër géif huelen an net ofhängeg vun dem Schnëtt vun engem Bam wier. Dat sinn d'Iwwerleeungen, déi d'Vekéierskommissioun elo kritt hat. Si waren op d'Plaz kucken an ech hunn och scho positiv Echoen erëmkritt. Mä wäerten elo als Schäfferot eng Kéier driwwer kucken a vläicht mat de Leit zesumme kommen an dann déi noutwenneg Schrëtt ënnerhuelen, esou datt mer fir d'Rentrée am Quartier Rou kéinten hunn. Dat ass eis Iwwerleeung fir de Moment.

Albert Muller (LSAP):

Mä erënneren eis sécher all un déi schrecklech Dot vum 11. Mäerz 2009 zu Winnenden an Däitschland. Deemoos si bei engem Amocklaf 16 Mënschen ëm d'Liewe komm. An deem Kontext géif mech nawell interesséieren, wat fir eng Dispositiounen de Schäfferot da getraff huet fir ze verhënneren, datt friem Leit, déi näischt an de Schoulen ze sichen hunn, während de Schoulzäiten onbemierkt respektiv ongehënnert an d'Gebai erakommen? Sinn déi getraffe Moossnamen effizient genuch? Ginn se am Eeschtfall duer?

Soll een net awer léiwer an engem Aarbechtsgrupp vu Schüler, Elteren, Léierpersounen, Paschtouer, Polizei an eventuell engem Psycholog ganz genee Verhalensregele respektiv e Sécherheitsplang ausschaffe fir de Fall wou dach eppes géif virkommen? Soll een net elo schonn an den Entrée vum de Schoule Videokameraen installéiere fir de Kanner an och dem Schoulpersonal e Gefill vu méi Sécherheet a Gebuergeheet ze vermëttelen?

Ech wollt och nach wëssen, ob de Schäfferot duerch eng Circulaire drop higewisen huet, datt sämtlech Fënstere während dem Schoulbetrib mussen zougespaart bleiwen. Dës Moossnam ass nämlech immens wichteg fir ze verhënneren, datt iergendwann eng Kéier e Kand aus der Fënster fällt.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Eng Schoul ass en ëffentlecht Gebai, an dofir ass den Zougang zu deem Gebai garantéiert. E muss garantéiert bleiwen.

Et kann ee sécherlech opgronn vun der héijer Zuel vun de Leit, déi d'Recht hunn an eng Schoul ze kommen – d'Léierpersonal, d'Kanner, d'Elteren, d'Ersatzléierpersounen déi dacks wiesselen, d'Fournisseuren, an esou weider – net komplett ausschléissen, datt eng Kéier e Friemen an d'Schoule kënnt. En Amocklaf ass scho guer net ze verhënneren, well an deene meeschte Fäll dës Dote vu Leit ausgeféiert ginn, déi iergendwéi eppes mat der Schoul ze doen hunn an och e berechtigten Zougang hunn. Während der Schoulzäit huet d'Gemeng Péteng e Portier an de Schoulgebai. Seng Aufgab besteet doran, am Gebai nom Rechten ze kucken. Och vun hinne kann een awer keng Wonner erwaarden. Den Accès a verschidde Schoule si mam Accord vum Schoulkomitee während de Schoulzäiten nëmmen iwwer eng Dir garantéiert. Sollt dës Optioun sech als besser erausstellen, da kéint een dës Prozedur och verallgemengeren.

Wat äre Virschlag fir Kameraen ugeet, esou muss ech soen, datt mä als Gemeng kee Recht hunn esou Kameraen op deenen dote Plazen opzestellen ouni d'Autorisatioun vun der „Commission nationale pour la protection des données“. Dës Gremium gëtt am Fall vu Schoulen allerdéngs keng Autorisatioun. Wann dir eis awer eng Schoul kënnt nennen, wou esou eng Autorisatioun ausgestallt gouf, da sot mer et direkt, well da wäerte mer eis dorop beruffen an direkt eng Autorisatioun ufroen. Dat géif d'Saach vereinfachen. Mä de Moment gesinn ech keng Méiglechkeet fir dat ze maachen.

Wat d'Zouspäre vun de Fënstere während dem Schoulbetrib ugeet, esou gi menges Wëssens all déi nei Fënstere an eise Schoulgebai esou agericht, datt se zougespaart kënnen ginn. Ob se awer elo zougespaart ginn oder net, dat iwwerloosse mer dem Léierpersonal, well si si kompetent genuch fir esou eng Entscheedung ze huelen. Et gi sécher Momenter an enger Schoul, wou d'Kanner och do setzen a wou awer muss eng Fënster opgemaach kënnen gi fir ze léften. Eng strikt Instruktioun vun eiser Säit wier do net ubruecht. An ech sinn iwwerzeegt, datt eist Léierpersonal weess, wéi se sech do ze behuelen hunn. Déi technesch Mëttel gi mer hinne fir kënnen zouzespären.

Albert Muller (LSAP):

Am Recyclingzenter zu Rodange gesäit ee ganz dacks Autoe mat franséischen a belsche Placken. Dëslescht hunn ech esouguer en Auto mat franséische Placke gesinn, deen eng Remorque

mat belsche Placken nogezunn huet. Vill Leit froe sech also ob hei keen Abus gedriwwen gëtt. Schliisslech ass de Recyclingzenter jo gebaut gi fir de Pétenger Bierger d'Méiglechkeet ze ginn, hiren Offall fachgerecht an ëmweltfrëndlech ze entsueren. Ass dat nach ëmmer esou? Soll een d'Awunner vun der Gemeng net emol drun erënneren, datt de Recyclingzenter e gratis Service vun der Gemeng Péteng ass, an datt déi Kaart, déi den Zougang zum Site erlaabt, eng perséinlech Kaart ass an net geduecht ass fir se un Drëttpersounen, déi net an der Gemeng wunnen, weider ze reechen? No dem Motto, et seet jo keen eppes.

Gilbert Welter, Schäffen:

Et gëtt keen Abus gedriwwen. Et ass och richtig, datt de Recyclingzenter gebaut gouf fir d'Bierger aus der Pétenger Gemeng. Ech mengen net, datt mer d'Bierger aus eiser Gemeng sollen drun erënneren, datt hir Kaart eng perséinlech ass.

Ech erklären: all Stot, deen zu Péteng an der Gemeng ugemellt ass, huet eng perséinlech Kaart fir den Zougang an de Recyclingzenter. Beim Ofmelle gëtt dës Kaart aus dem Computersystem erausgeholl. Op der Récksäit steet den Numm geschriwwen, deen och an der magnéitescher Strépp gespäichert ass. D'Donnéeë ginn am Computersystem iwwerpréift wann een d'Kaart bei der Barrière presentéiert. Den Numm kënnt op de Bildschirm stoen. A wann alles richtig ass geet d'Barrière op. Op der Récksäit vun der Kaart steet: „Cette carte est strictement personnelle et reste la propriété de la commune“. Wann déi Verantwortlech vum Recyclingzenter feststellen, datt Leit sech presentéieren, wou Zwiweel bestinn a wou d'Kaart weidergereecht gouf, da ginn déi Leit perséinlech ugeschwat. Esou och an deem Fall, deen dir eis hei presentéiert hutt. Dir waart derbäi, Här Muller, wéi de Chef vum Recyclingzenter nogefrot huet, an der wësst och d'Äntwert. Ech ginn iech se awer nach eng Kéier hei. Den Auto mam franséische Schëld ass eng Persoun, déi hei an der Gillardin-Strooss en Haus kaf a renovéiert huet. D'Remorque mat belsche Placken ass déi vu sengem Aarbechtskolleg, deen him déi geléint huet. Esou Situatiounen presentéiere sech méi dacks, hunn awer hir Richtigkeet.

Eis Leit um Recyclingzenter maachen och zousätzlech Kontrolle wann et néideg ass. Mä bis haut ass eis kee Fall bekannt, wou Leit, déi keng Autorisatioun haten, vun eise Recyclingzenter profitéiert hunn. An dofir mengen ech och, datt mer keng Ännerung musse virhuelen.

Séance publique du 20 juin 2011

Durée de la séance: 9.00 à 10.45 heures

<u>Présents:</u>	
Camille Bosseler, conseiller (CSV)	Lily Gansen, conseiller (LSAP)
Roland Breyer, échevin (CSV)	Roger Klein, conseiller (LSAP)
Raymonde Conter-Klein, échevin (CSV)	Jeannot Linden, conseiller (LSAP)
Carlo Gira, conseiller (CSV)	Albert Muller, conseiller (LSAP) – jusqu'au point 11.1. inclus
Pierre Mellina, bourgmestre (CSV)	Norbert Pierre, conseiller (LSAP)
John Polfer, conseiller (CSV)	
Romain Rosenfeld, conseiller (CSV)	Romain Becker, conseiller (Déi Gréng)
Gilbert Welter, échevin (DP)	
<u>Absents et excusés:</u>	
/	Guy Brecht, conseiller (LSAP) Albert Muller, conseiller (LSAP) – à partir du point 11.2.

ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos (09.00 heures)

1. Personnel
 - 1.1. Prolongation du service provisoire d'un fonctionnaire communal - décision.
 - 1.2. Fixation des délais d'attente pour les avancements en traitement d'une employée communale - décision individuelle.
2. Enseignement: Réaffectation du personnel enseignant - proposition.
3. Enseignement musical
 - 3.1. Classement d'un chargé de cours (m/f) - décision.
 - 3.2. Nomination d'un chargé de cours (m/f) pour cours de guitare - décision.
 - 3.3. Nomination d'un chargé de cours (m/f) pour cours de hautbois - décision.
4. Prévisions sociales: Démission volontaire d'une éducatrice diplômée - information.

Séance publique (09.30 heures)

5. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
6. Administration générale
 - 6.1. Titres de recettes - approbation.
 - 6.2. Recette communale: état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2010 - décisions.
 - 6.3. Recette communale: autorisation globale d'estimer en justice - décision.
7. Personnel
 - 7.1. Révision des cadres dans quelques carrières de salariés communaux - décision.
 - 7.2. Réparation d'un dommage subi par un membre du personnel communal en mission de service - décision.
8. Enseignement
 - 8.1. Organisation provisoire de l'enseignement primaire pour l'année 2011/2012 - décision.
 - 8.2. Premier équipement d'une salle de classe - vote d'un crédit supplémentaire.
9. Prévisions sociales
 - 9.1. Création de quatre postes d'aide-éducateur (m/f) - décision.
 - 9.2. Convention de financement conclue avec le Ministère de la Famille relative à la Maison Relais à Pétange - approbation.
10. Propriétés communales
 - 10.1. Acquisition, de la part de la Résidence « Humeur », d'une parcelle sise à Rodange, avenue Docteur Gaasch - décision de principe.
 - 10.2. Acquisition de chaises pour le Centre culturel de Rodange - approbation du devis et vote d'un crédit supplémentaire.

11. Sports et loisirs

- 11.1. Convention sur l'exploitation et la gestion du Centre National de Quilles et du Hall de Tennis à Pétange - approbation.
- 11.2. Convention sur l'exploitation et la gestion du Hall de Tennis à Pétange - approbation.
- 11.3. Convention avec l'Hôtel Threeland portant sur la gestion et l'exploitation du parking en commun du Centre National de Jeux de Quilles et du Hall de Tennis à Pétange - approbation.

12. Espaces verts: Remplacement d'un tracteur du service des parcs - vote d'un crédit supplémentaire.

13. Transports et communications: Acquisition d'une machine de marquage routier - vote d'un crédit spécial.

14. Questions des conseillers communaux.

COMPTE RENDU

1. à 4.

Les points 1 à 4 de l'ordre du jour ont été traités en séance à huis clos.

5.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Vum Schäfferot senger Säit ass zu dësem Punkt näischt ze soen, esou datt mer direkt kënnen zum Punkt 6.1. iwwergoen.

6.1.

Administration générale.

Titres de recettes: déclarations diverses au montant total de 513.170,56 euros – approbation.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

An deene leschte Woche si Recetten an der Héicht vun 513.170,56 Euro erakomm. Et wieren do zwou Saachen ervirzesträichen. Engersäits ass et eng Part, déi de Stat eis bezillt beim Supplément vum Traitement vun de Beamten aus dem Sekretariat an der Recette. Et ass dat eng Zomm vun 397.526,32 Euro. An zweetens sinn et Dividende vu Sudgaz, wou mer 44.200 Euro kréien.

Approbation à l'unanimité.

6.2.

Recette communale.

Etat des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2010 – décisions.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech géif d'Punkt 6.2. an 6.3. matenee behandelen. Dir wësst, datt all Joer nom Mee de 'Restant des recettes restant à recouvrer' ofgeschloss gëtt an da gëtt

och festgehalten, datt de Gemengerot dem Schäfferot d'Erlaabis gëtt fir déi Suen anzedriewen.

Mir hunn eng ganz Lëscht vu Positionen, wou nach Suen opstinn, an dee Restant beleeft sech op 118.729,75 Euro. Wann een dat vergläicht mat deenen 6.472.000 Euro, déi iwwer dee Wee miissten encaisséiert ginn, da stellt ee fest, datt mer e Restant hu vun 1,8 %. Vun deem Restant huet de Receveur eis proposéiert, fir 22.640 Euro ze déchargéieren. Dat sinn 0,35 % vum de Gesamtrecetten. D'Ursache vun deenen Déchargé stinn an deem Dossier hei dran. Et sinn dat zum Deel Failliten, « insolvable suivant huissier », « rayé d'office », « impasse financière trop importante » a wou d'Assistante sociale eis seet, datt et näischt gëtt, oder och nach Leit, déi fortgeplënnert sinn a wou mer déi nei Adress net erausfannen.

Dat sinn u sech déi Haaptursachen, bei deenen eise Receveur eis proposéiert fir d'Décharge ze ginn.

Et sinn dat, wéi gesot, 22.640 Euro, wat eigentlech – am Verglach mat den Totalrecetten – nach gutt ass. Dofir wëll ech vun der Geleeënheet profitéieren, fir dem Receveur a senger ganzer Equipe vun der Recette communale, e grouse Merci ze soe fir déi Aarbecht, bei där et net ëmmer esou einfach ass fir d'Suen anzedriewen. An ech sinn iwwerzeegt, datt si an deenen nächste Joere mat där selwechter Vigilenz wäerte schaffen. Well et ass scho wichteg, datt jiddereen seng Taxé bezilt. Et kann net sinn, datt déi eng Bierger hir Taxé bezuelen, an déi aner net. An et kann nëmmen an extreme Fäll méiglech sinn, datt mer op déi Recettë verzichten. Et soll eng Equitéit bestoen tëscht de Bierger, an dat war – mengen ech – nach ëmmer de Fall hei an der Gemeng a mer sollen och an deem Sënn virufueren.

Beim Punkt 6.3. solle mer dem Schäfferot d'Erlaabis gi fir gerichtlech

Schrëtt virzehuele géint déi Leit, déi net wëlle bezuelen.

De Receveur huet eis elo just och nach gesot, datt en Deel vun där Zomm, déi nach opsteet, mëttlerweil och schonn erakomm ass. Dat heescht, nom 30. Abrëll – vu wou een näischt méi konnt drop buchen – sinn awer scho Recetten erakomm.

Camille Bosseler (CSV):

Wann een dës Lëscht vun de Restanten duerchblidert, da gesäit een engersäits Leit, déi hire Pflichte mam Bezuelen nokommen, esou wéi sech dat als gudd Bierger gehéiert, an anerersäits awer och Leit, déi vu Joer zu Joer hir Schold ëmmer méi opstocken. Da ginn et och nach där, déi sech an d'Ausland ofsetzen, ouni hir Scholden ze begläichen. Dann ass nach e groussen Deel « insolvable suivant huissier » oder et handelt sech ëm Failliten.

Et ass net u mir, fir en Urteel iwwer dës Analys ze maachen. Ech muss awer drop hiweisen, datt dës Gelder an d'Andriewen duerch Huissieren an d'Reklamatiounen am Stadhaus e groussen Owand bedeit an deier ze stoe kënn. Et felt Geld an der Gemengekeess, Geld mat deem ee vill Noutfäll kéint behiewen duerch de Bureau social, deen ëmmer méi duerch Härtefäll belaascht gëtt.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Mir ginn lech Recht, Här Bosseler, an dofir ass eise Receveur ëmmer erëm drop aus, fir dat op e Minimum ze reduzéieren. An dat ass him och dëst Joer nees gelongen. A mer mussen dofir suergen, datt jiddereen seng Taxé bezilt, esou wéi sech dat och gehéiert. Mä et gi sécherlech ëmmer erëm Fäll, wou dat méi schwierig ass. An do muss ee vu Fall zu Fall kucken an decidéieren, wat een an deem Fall mécht.

Accord à l'unanimité.

6.3.**Recette communale.**

Etat des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2010: poursuites, autorisation globale d'estimer en justice.

Accord à l'unanimité.**7.1.****Personnel.**

Révision des cadres dans quelques carrières – décision.

Roland Breyer, Schäffen:

Hei musse mer eng kleng 'rectification administrative' maachen. Mir sinn an der 'autonomie communale' nach net esouwäit, datt mer eisen Organigramm esou dierfen dévloppéiere wéi mer dat wëllen. Mir mussen ëmmer nach vun uewen erof autoriséiert kréien, datt alles richtig ass.

Mir hate bis elo ëmmer 2 Portieren, 9 Portiers-artisans CATP an 23 Artisans CATP, resp. CCM. An den 90er Joeren hu mer am Organigramm décidéiert, datt – all kéiers wann e Portier géif a Pensioun goen – dësen duerch e Portier mat CATP géif ersat ginn. Dat hu mer och gemaach, wann dat de Fall war. Mä mer hunn d'Prozedur da vläicht awer nach net esou 100%eg richtig gemaach.

Mir mussen dat dann elo richtig maachen, andeems mer dee Portier, dee virun do war an an der Carrière A1 war, suppriméieren an et muss en neie Poste mat CATP geschafe gi vum 1. August uns, fir datt mer dee Posten dann esou besat kréie wéi en am Organigramm virgesinn ass. Dat heescht, mir mussen dann zäitweileg – bis den 31. Juli – d'Zuel vun den Artisans CATP, resp. CCM, ëm eng Unitéit an d'Luucht hiewen. Nom 1. August geet dës Zuel dann erëm zeréck.

Dat heescht am Kloertext: vun deenen 2 Portieren, déi mer virun hate, bleift nach een, dee keen CATP huet an et kommen dann 10 Portiere mat CATP dohinner, esou wéi den Organigramm et och virgesäit.

Dat hate mer schonn eng Kéier hei festgehalen. Mir hunn et ageschéckt, mä d'Prozedur war net ganz kloer an der Stad an et muss een hinnen dat nach eng Kéier esou explizéieren, datt mer zäitweileg e weidere Poste schafen an dann nom 1. August d'Zuel ëm 1 Unitéit erëm erfsetzen.

Et ass nëmmen eng prozedural Geschicht. Mir mussen elo 4

Décisionen huele fir eng Saach iwwer d'Bühn ze kréien.

Romain Becker (Déi Gréng):

Meng Interventioun huet elo net direkt eppes mat dësem Punkt ze dinn.

Ech hat bei der Musekschoul gefrot, firwat e Sécherheetsmann géif do stoen. An do huet de Buergermeeschter gesot, datt ee kéint an d'A faasse fir eng Kéier e Portier fir d'Musekschoul anzustellen. Wéi wäit sinn d'Iwwerleeungen an där Saach?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Et muss ee soen, datt dat am Kader vun enger ganz neier Iwwerleeung muss geschéien. An déi féiere mer net méi virun de Walen an. Am Kader vum Organigramm a vun der Organisatioun vum Betrib kann een eng Kéier iwwer esou eng Situatioun diskutéieren. Fir de Moment hu mer déi hei Léisung bis d'grouss Vakanz gesicht. Duerno ass d'Schoul jo fir eng Zäitchen zou. An ech géif och mengen, datt éischter iwwer e Portier soll nogeduecht gi wann eng nei Musekschoul sollt gebaut ginn a wann een e ganz neit Konzept huet. Da kann een iwwer esou Saachen diskutéieren.

Mä kuerzfristeg war ni geplangt fir e Portier an der Musekschoul anzustellen.

Roland Breyer, Schäffen:

Mir solle jo nach Gebaier bäikréien. An dee Moment kann een och emol kucken, wéi een an der Personalpolitik ka weiderfueren. Beim nationale Keelenzenter kann et sinn, datt eventuell de Portier vun der Sportshal, oder een aneren, och emol kann eriwwekucken. Et muss ee kucken, wéi een dat ka gestalten. Och déi Pétenger Mille kënn elo dobäi, an do muss ee sech och iwwerleeën, ob net och do e Portier néideg ass.

An an deem Kontext kann een déi ganz Personalpolitik iwwerkucken. Mä dat ass – wéi de Buergermeeschter et jo scho gesot huet – net méi virun de Walen.

Accord à l'unanimité.**7.2.****Personnel.**

Réparation d'un dommage subi par un membre du personnel communal en mission de service – décision.

Roland Breyer, Schäffen:

Zanter den 90er Joeren hu mer jo an eiser Personalpolitik virgesinn, datt – wann ee mat sengem eegenen Auto am Dénsgscht ënnerwee ass an et huet

een dann e Schued, deen een net selwer verschëlt huet – een de Schued beglach kritt.

Mir hunn eng Assurance, déi an deem Fall spillt, mä wann d'Franchise géif a Fro kommen, dann indemnisiéiere mer déi Persoun dann, am Fall wou de Gemengerot domatter averstanen ass.

Hei hu mer de Chargé de direction aus der Musekschoul, deen op engem Schued vun 621,86 Euro sëtze bliwwen ass, an dee mer elo wëlle begläichen.

Albert Muller (LSAP):

Ass et net méiglech fir am Fall vun Dénsgschtfahrten op en Dénsgschtwon vun der Verwaltung zeréckzegräifen? Well am Service technique si jo e puer Autoen disponibel. An dann hätte mer déi dote Problematik net, wann ee mam Dénsgschtwon an net mam privaten Auto géif fueren.

Roland Breyer, Schäffen:

Da wiere mer awer am selwechte Fall, well mir missten awer bezuelen. Op den Dénsgschtween hu mer och eng Franchise, déi mat spillt. Ënner dem Stréch kéim dat selwecht eraus.

Albert Muller (LSAP):

Da brauche mer awer net am Gemengerot driwwer ofzestëmmen.

Roland Breyer, Schäffen:

Dat ass richtig, da géif et iwwer en anere Punkt lafen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

A priori ass et jo esou, datt – esouwäit et méiglech ass – eis Leit ëmmer op en Dénsgschtwon zeréckgräifen.

Mir wëssen awer, datt d'Musekschoul fir de Moment keen Dénsgschtauto huet. An et muss ee kucke wéi komplex et ass, wann déi Persoun eng Kéier en Déplacement op Déifferdang muss maachen an hien dann all kéiers am technesche Service muss nofroen, ob en Auto disponibel ass oder datt den technesche Service muss op säin Auto verzichten. Dat geet net esou einfach. Wa mer op deen dote Wee wëlle goen, da misste mer deem Mann en Auto zur Verfügung stellen. An dat kascht natierlech och eng Staang Geld. An dofir kréie Leit, déi net esou oft Dénsgschtfahrte maachen, et erlaabt, datt se dat kënne mat hirem privaten Auto maachen.

An et kënn jo och net esou dacks fir, datt mer musse fir e Schued opkommen. Zanter 18 Joer, déi ech elo dobäi sinn, weess ech vun 2 bis 3 Kéieren, wou dat de Fall war. Et ass net esou, datt et all Mount de Fall ass.

An et ass och net, datt mer Dénsgschween an Onmass zur Verfügung hunn. Mir hunn nëmmen esouvill Ween wéi mer brauche fir de Service fonctionnéieren ze loossen. Et kann een awer ëmmer eng Kéier driwwer diskutéieren, ob een engem Direkter vun der Musekschoul soll en Auto zur Verfügung stellen oder net.

Albert Muller (LSAP):

Ech hunn eng einfach Fro gestallt an ech hunn och eng einfach Äntwert kritt. Et soll ee keng Polemik domatter maachen. Et war just eng Iwwerleeung, déi ech gemaach hunn.

Accord à l'unanimité.

8.1.

Enseignement fondamental.

Organisation provisoire de l'enseignement primaire 2011/2012 – décision.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Am Titel vun der Délibération misst een eigentlech 'enseignement fondamental' schreiwen an net 'enseignement primaire'. Ech géif de Sekretär bidden fir dat esou ze änneren.

Mir haten den 16. Mee 2011 d'Repartition des classes am Gemengerot festgehalen. Duerno huet d'Léierpersonal - op Grond vun eise Permutationsreglement - och d'Klasseverdeelung virgeholl an d'Déchargé sinn definéiert ginn. Haut hu mer en éischt Aarbechtsdokument virleien. Et ass wierklech eréischt en Aarbechtsdokument vun der Schoulorganisatioun 2011/2012, wou all déi Donnéeë schon dra sinn, déi mer zum heitegen Dag scho kennen, wéi zum Beispill d'Schülerzuel oder déi verschidde Posten, wéi se ënner deenen eenzelnen Enseignante verdeelt sinn. Et ass awer esou, datt déi Schülerzuel sécherlech nach an deenen nächste Wochen a Méint wäert änneren. An deem Dokument steet dat dran, wat fir de Moment gewosst ass, an dofir schwätze mer och vun enger provisorescher Schoulorganisatioun.

Am Ufank vun Schouljoer, dat heescht den 1. Oktober, nodeem datt all Donnéeë bekannt sinn, kritt de Gemengerot dat definitivt Dokument virgeluegt.

An där Schoulorganisatioun steet net vill Revolutionäres. Do steet dat dran, wat ëmmer an deene Schoulorganisatiounen drasteet. Et huet sech quasi nëischt op deem Punkt par rapport zu deene Joere virdru geännert. Mä laut der Prozedur mussen mer déi

provisoresch Organisatioun haut hei stëmmen. An, wéi gesot, gëtt duerno déi definitivt Schoulorganisatioun festgeluegt.

Jeannot Linden (LSAP):

Mir hunn dat duerchgekuckt, a mer haten et jo och schon an der Sëtzung vum 16. Mee virleien. Et versteet ee jo, datt - ier d'Schoulen uginn - nach Kanner bäiplënnere an déi dann och an d'Schoul ugemellt ginn. An dat bréngt Ännerunge mat sech an doduerch mussen och vläicht d'Klassen aneschtens opgedeelt ginn. An dofir kréie mer jo och spéider en definitivt Dokument zougestallt.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dat eenzegt, wat elo schon nei ass par rapport zum 16. Mee, ass, datt der elo scho wësst, watfir Enseignantë fir de Moment scho fir watfir eng Klass ageschriwwen sinn. Et sinn zwar nach eng Rei Posten, déi mer nach opstoen hunn. Dat sinn déi, déi op der Lëscht 2 an 3 vum Ministère désignéiert ginn.

Accord à l'unanimité.

8.2.

Enseignement fondamental.

Premier équipement d'une salle de classe: vote d'un crédit supplémentaire.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Der wësst, datt et bei eis esou ass, datt, wa mer eng nei Klass schafen, mer dann och am Kader vun där Klass iwwer e Spezialkredit déi noutweneg Miwwelen nodréiglech wälen, déi do an dee Sall solle kommen. D'lescht Joer am Summer hate mer fir d'Parkschoul - op Ufro vun dem Schoulpersonal an dem Schoulkomitee - entscheet, an de Comblen en neie Klassenall anze-richten. Déi Aarbechte si quasi ofgeschloss. Dat heescht, datt vum nächste Schouljoer un eng Klass do ka funktionéieren. Fir datt dat ka goen, brauche mer och nei Miwwelen, déi zousätzlech dozou kommen. Dofir hutt der och en Devis op der Säit 230 vun ärem Aide-mémoire virleien, wou d'Bänken, d'Still, eng Tafel, Schief, also alles wat ee brauch fir esou eng Klass anze-richten, drop stinn. Am Total hate mer iech virgeschloen, e Kredit iwwer 25.000 € anzuschreiwe fir dee Sall dann och esou ze miwwéieren, datt en da vum nächste Schouljoer u fir de Fundamentalunterricht nützlich ka sinn.

Accord à l'unanimité.

9.1.

Prévisions sociales.

Création de quatre postes d'aide-éducateurs (m/f) pour les besoins des Maisons Relais – décision.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Wann der de Punkt 9.1. hei stëmmt, da kënne mer vum September 2011 un 40 Kanner betreien, an zwar an de Foyer eranhuelen, wat mëttes eng Kantin soll sinn. Et ass jo allgemeng gewosst, datt mer eng Waardelëscht vun 270 Kanner hunn, déi waarde fir eng Plaz an der Maison Relais ze kréien. Mer si jo och amgaangen, eng nei Maison Relais ze bauen, mä déi awer eréischt fir 2012 soll fäerdig sinn.

Well d'Demande awer esou grouss ass, hate mer d'Iddi fir weinstens e puer Kanner mëttes eranhuelen, esou datt déi géingen am Rodanger Kulturcenter encadréiert ginn. Mer hunn de Moment och en „acquis provisoire“ kritt, den Agreement ass hei. Et sinn nach e puer kleng Saachen do ze maachen. A wa mer do averstane sinn, da kënne mer haut och 4 Poste fir „aide-éducateur“ fir ee Joer stëmmen. An zwar ass datt just fir an der Mëttesstonn ze kommen. Déi eng kommen e bëssen éischter fir ze hëllefen de Sall an d'Rei ze maachen an d'Dëscher ze decken, déi aner komme just fir d'Kanner ze betreie bis se nees um 2 Auer an d'Schoul ginn.

Dat wier eng ganz flott Saach, esou datt mer weinstens 40 Kanner kënne vun der Lëscht huelen, an dat bis dat anert Joer eis Maison Relais zu Péteng opgeet a sech dann eis Waardelëscht reduzéiert.

Ee Posten ass „à tâche partielle“ zu 16 Stonnen, zwee Poste vun 13,5 Stonnen an ee Poste vun 11 Stonnen. Dat ass, wéi gesot, fir ee Joer. Mer kéinten dann och eventuell déi dote Leit mat eriwuer huelen an déi nei Maison Relais. Mer hunn zwar den Agreement bis 2013 kritt, mä esou laang brauche mer e wahrscheinlech net, well mer jo awer gudder Dëng sinn, datt déi nei Maison Relais zu Péteng fir d'Schoulentrée 2012 funktionéiert.

Carlo Gira (CSV):

Jo, eppes wat mer net kloer ass, dat ass datt déi Leit fir ee Joer agestallt wieren. An der Délibération steet awer „à durée indéterminée“. Stelle mer déi elo an am Hëlleck op d'Maison Relais zu Péteng?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Wann se wëlle bleiwen, dann huele mer se selbstverständlech mat

eriwwer. Dann hu mer och eng Kontinuitéit, well ech mengen, mer hu jo schonn éinescht driwwer geschwat, datt mer net gären ëmmer nees neit Personal hunn, wat net grad ideal ass fir d'Kanner. Et ass natierlech ëmmer d'Fro ob se dat wëllen oder net.

Well et e Poste fir „aide-éducateur“ ass, wësse mer jo, datt mer do ganz vill Wiesselen hunn. Mä wann se wëllen, dann huele mer se selbstverständlech mat eriwwer op Péteng.

Carlo Gira (CSV):

Et gi jo och nach ëmmer Leit gebraucht fir z'ersetzen. Déi hei hu jo nëmmen eng Deelzäitaarbecht. Kënnen déi dann och iwwerholl gi fir esou Aarbechten z'iwwerhuelen?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Jo, wann se fräi sinn a wann se wëllen. Mer hu jo och e Pool. Wann awer elo en Enkpass am Pool wier an hei Leit derbäi wieren, déi wëilten asprangen, da kënne mer se selbstverständlech huele fir z'ersetzen. Dat ass kee Problem.

Jeannot Linden (LSAP):

Ech wollt och op déi Geschicht vun „durée indéterminée“ hiweisen. Mä déi aner Fro, déi ech wollt stellen, ass, wat fir Raimlechkeete mer zu Rodange am Kulturzentrum huelen. Well et ass jo zu Rodange.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Ënnenan, wou schonn emol eng Kantine funktionéiert huet. Déi gëtt nees an d'Rei gemaach. Et sinn nach e puer Infrastrukturaarbechten, déi, laut dem Agreement, musse gemaach ginn. Dat kënne mer elo ganz gutt iwwer d'grouss Vakanz maachen, an da kann et fir den 15. September ulafen.

Jeannot Linden (LSAP):

Do ass jo och eng Kichen. Et ass jo dee Raum?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Jo. Mer brauchen dann duerno natierlech och e wéineg Material. Mer brauchen nach e wéineg Geschir, mä dat kënne mer duerno alles mat eriwwer an déi nei Maison Relais huelen.

Lily Gansen (LSAP):

Ganz kuerz. Wéi wierkt dat sech op den Transport aus? Sinn dat elauter Kanner vu Rodange? Well wann se mussen duerno eriwwer kommen, da gi se jo nees transportéiert.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Mer hu jo schonn en Transport, dee funktionéiert. Déi Kanner kënnen do mat weider geholl ginn. Mer wäerten

och kucken, wäfir Eltere sech do mellen. Ob et der haaptsächlech vu Rodange sinn, sinn et der vu Péteng. Mer wëllen se jo awer och opdeelen. Et soll jo esou sinn, datt net nëmmen déi eng Chance kréien, déi vu Rodange sinn, an déi vu Péteng virun der Dir bleiwen. A vun hei fueren der jo och an d'Maison Relais op Rodange. An da maache mer einfach e klengen Exkurs bis an de Kulturzentrum.

Lily Gansen (LSAP):

Dat wollt ech net wëssen. Ech wollt eigentlech wëssen, ob den Transport do net perturbéiert gëtt. Well et sinn awer 40 Kanner. Déi gi jo net an e Bus eragedréckt, an et setzt een se och net engem deem aneren op de Schouss.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Dat gëtt schonn organiséiert. Do wäerte mer och kucken, wie wéi laang agedroen ass. Do hale mer eis jo ëmmer un eng gewësse Linn. Déi Leit, déi hir Kanner alleng erzéien, hu Virrang. Mer kënnen natierlech net ëmmer duerno kucken, well mer och heiansdo Koppelen hu wou d'Kanner scho ganz laang ageschriwwen sinn, a mer kënnen déi net ëmmer zerécksetzen. Mer kënnen déi net ëmmer bestrofen, hir Kanner mussen och eng Kéier drukommen. An dofir kucke mer d'Lëschtchen duerch fir d'Kanner ze sichen, déi do ugeholl ginn.

Lily Gansen (LSAP):

Ech fannen et net méi normal, wéi d'Kanner an d'Maison Relais kommen. Mer kënnen 10 Maison Relais bauen, an et ass nach ëmmer ze kleng. Et kann ee sech froe firwat d'Leit nach Kanner kréien. Et muss ee sech dat awer emol froe wann ee Courage huet. Obwuel dat do eppes enorm Wichteges ass fir d'Liewe fir verschidde Kanner. Mä esou soll et och gehandhaabt ginn. Also fir Leit, déi et wierklech néideg hunn.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Et gi jo och Leit, déi et néideg hunn a wou ee seet, datt d'Kanner besser an der Maison Relais sinn.

Lily Gansen (LSAP):

Et geet jo ëm d'Kanner. Et soll net drëm goe fir „la belle vie après“. Dofir muss ee sech net genéiere fir dat e bësse méi nuancéiert ze gesinn.

Accord à l'unanimité.

9.2.

Prévisions sociales.

Convention de financement conclue avec le Ministère de la Famille et de

l'Intégration relative à la Maison Relais à Pétange – approbation.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Wéi der op der Säit 239 kënnt liesen, kréie mer do eng Finanzsprézt vun 50% vun de Käschte vun der Konstruktioun. An eiser Maison Relais kéinte mer 310 Kanner opfänken, an do géif et e Maximum vun 10.000 € pro Stull ginn. Et geet jo do ëmmer pro Stull vum Kand. Selbstverständlech maache mer do och eng Kichen dran. Da kréie mer nach eng Erhéijung vun 125.000 €, a mer kréien nach 8.500 € fir hannenaus de Schoulhaff ze aménagéieren, esou datt mer am ganzen e Subsid vun 3.253.000 € vum Stat zougestane kréien.

Romain Becker (Déi Gréng):

Déi Konventioun war jo awer um Ministère de la Famille et de l'Intégration? Well déi Konventioun, déi mer hei virleien hunn, ass nëmme vum Schäfferot ënnerschriwwen an net vum engem Vertrieder vun der Ministesch. Dat ass awer och ok esou, oder?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Jo, dat ass an der Rei esou, mä se geet awer och nach eng Kéier zeréck un de Ministère.

Jeannot Linden (LSAP):

Da ka jo geschwënn d'Demande gemaach ginn. Déi éischt Tranche gëtt et jo scho wann d'Konventioun ënnerschriwwen ass.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Mer hate schonn eng Recette am Budget virgesinn.

Approbation à l'unanimité.

10.1.

Propriétés communales.

Acquisition d'un terrain à Rodange, lieu-dit « Avenue Dr Gaasch » - décision de principe.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Dat ass eng Saach, déi schonn iwwer e Joer schleeft. Haut solle mer dann eng „décision de principe“ huelen. D'Awunner vun der Residenz Hummer sinn un eis erugetruede fir do eng kleng Parzell ze verkafen. Dat ass eng ganz gutt Saach, well dat geet näamlech an de Park vu Rodange iwwer. Da kënne mer deen e bësse besser aménagéieren an no eisem Geschmaach beplanzen. Mer hunn awer nach e puer Saachen, déi mer musse klären. An zwar d'Kadasternummer. D'Kadasternummer, déi an der Délibératioun steet,

ass eng aner wéi déi, déi hei vu GeoCad ugewise ginn ass. Dat musse mer nach eng Kéier mam Notaire kloerstellen, well um Plang selwer huet déi Parzell guer keng Kadasternummer, esou datt ech mer denken, datt dat einfach esou niddergeschriwwen gouf. Dat eent an der Kontinuitéit vun där Kadasternummer, déi hannendrun ass, an dat anert an der Kontinuitéit vun der Kadasternummer vum Här D'Alessandro. Et handelt sech ëm eng Fläch vun engem Ar an 41 Zentiar. Dat Ganzt soll fir 423 € zustane kommen. Wann der domatter averstane sidd, da géif ech iech bieden, dësem Punkt zouzestëmme, esou datt mer an deem Dossier weiderkommen.

Jeannot Linden (LSAP):

Do geet et ëm den 590/7239. Wourëmmen läit deen dann? Wann se eis dat weinstens ugedeit hätten. Hannendru gesi mer jo den 590/7762 vun deem jo an der Délibération Rieds ass. Ech duecht, dat wier do anzousch.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Ech hunn d'Impressioun, si hunn dat einfach esou ageschriwwen, well GeoCad schreift nees en aneren Nummer. GeoCad schreift „continuation“ vum Här D'Alessandro. Mir kucken awer fir dat do ze berengegen.

Jeannot Linden (LSAP):

Et geet jo och nëmme ëm 1,41 Ar, dat ass näischt Grousses.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Et ass net vill. Et ass ënner der Sandkaul. Et ass och besser, wann et eist ass. D'Gäertner hu scho laang dovunner geschwat, well si soten, datt se dat da kéinte mat upplanzen. Mä well et eis net gehéiert huet, konnte mer och net dru schaffe goen.

Jeannot Linden (LSAP):

Et ass jo och well se alleguer gezeechent sinn. Do ass den 37, den 38, den 40, déi hei agedroe sinn, an da freet ee sech, wou den 39 ass.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Also fir Kloertext ze schwätzen, et ass dat Stéck direkt hanner der Residenz Hummer. Dat steet och an der Délibération dran.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Et steet esou am Compromis an och am GeoCad. An heinde steet nach „provenance des parcelles“ vu GeoCad. GeoCad huet zwou verschidde Kadasternummen dran.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Also kéinte mer eis hei op een Text eenegen. Mä kafen hei dat Stéck hanner 'Hummer'.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Ech weess op alle Fall wou et läit. Et ass d'Verlängerung vum Gebai.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Also et ass just d'Diskussioun weinst den Nummen. Mä et ass kloer, datt dat, wat mer kafen, hanner dem Gebai läit a schonn am Park dran ass. Et ass 1,41 Ar. Mer klären dat. Um Niveau vum Prinzip entscheede mer haut a mer klären dat um Niveau vum Acte. Vläch muss nach eng Kéier e Geometer komme fir dat ze moossen. Den Här Bemtgen muss dat jo och nach approuvéieren.

Jeannot Linden (LSAP):

Kréie mer dann de Plang?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Jo, wa mer den Acte maachen, da kritt der dee richteg Plang derbäi.

Camille Bosseler (CSV):

Ech wollt just froen ob keng Servitude do drop ass, well jo do Büro waren. Et hätt jo kenne sinn.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Nee. Hanne hu se elo eng Mauer gebaut, an do kann een och nees derlaanscht upplanzen.

Lily Gansen (LSAP):

Madame Conter, huet et dach vun der Dagesuerdnung erof an da leet der et déi aner Kéier vir.

Roland Breyer, Schäffen:

Däerf ech eppes soen? Et ass alles kloer. Et steet do „nouvelle parcelle“. Et gëtt eng nei Parzell gemaach, déi en neie Nummer krut. Déi kritt den 7239, an dee kënnt aus deenen aneren zwee Nummen 7262. Der musst dat och kenne liesen.

Lily Gansen (LSAP):

Ma mir hunn dach näischt gesot. Lo gëtt et awer Zäit.

Roland Breyer, Schäffen:

Ma dach. Fir mech ass et kloer. Et sinn zwee Nummere gewiescht wou d'Résidence drop gebaut ginn ass. Et bleift eng Parzell leien an déi kritt den Nummer 7239. Ech si gewinnt esou Saachen ze liesen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Jidderee weess, wat mer kafen. Et ass eng Parzell hannendrun. Déi huet eng

nei Kadasternummer. An am Kader vum Compromis gëtt dat generell gehalen, an eréischt duerno kënnt de Geometer – hei ass scho Viraarbecht geleescht ginn – an da gëtt et am Acte finaliséiert.

Accord avec 13 voix et 1 abstention (Déi Gréng).

Romain Becker (Déi Gréng):

Ech wëll meng Enthalung och begrënnen. Et geet mer net ëm dee Miniterraen, deen do läit, mä et geet mer einfach net, datt de Schäfferot an de Gemengesekretär sech net eens waren, wou déi Nummen hirkommen, vun deem wat mer do kafen. Et weess all Mënsch wat mer kafe well mer d'Situatioun kennen. Mä wann hei esou en Duercherneen ass mat den Nummere vu GeoCad a vun der Gemeng, dann hätt dat mässten am Viraus gekläert ginn. An dofir enthalen ech mech.

10.2.

Propriétés communales.

Acquisition de chaises pour le Centre culturel de Rodange et autres besoins – approbation du devis et vote d'un crédit supplémentaire.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Mer brauchen zu Rodange am Kulturzenter 40 nei Still fir d'Chorale. Déi Still, déi si hunn, sinn net méi gutt. No an no musse mer iwwerhaupt an eisen Zentre kucken, wat mer brauchen. A mer bräichten och nei Still fir op eise mobile Podium. Hei hu mer e geschatenen Devis vun eng Kéier fir 40 an eng Kéier fir 100 Still. Dat géif eng Saach vun 12.000 € mat der TVA ginn.

Albert Muller (LSAP):

Ech sinn der Meenung, datt ech näischt kafe wann ech keng Suen hunn. Et ass ze einfach fir ze soen, datt mer eppes maachen an dofir dann an de Gemengerot ginn an en zousätzleche Kredit ufroen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Mer kafen och näischt bis mer Suen hunn. Mer kréie jo hei Suen, an da kafe mer. Der hutt d'Reiefolleg net richteg verstanen.

Albert Muller (LSAP):

Ech géif soe wann ech keng Suen hunn, da kafen ech näischt. Da komme mer elo hei an de Gemengerot fir Suen ze kréien an dann ze kafen. Ma dat maachen ech net, ech gesinn dat eréischt beim Budget vir, an domatter huet et sech dann.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Der kritt ëmmer emol Imprévu. Mer sinn amgaang de Sall vun der Chorale zu Rodange nei ze maachen. Och fir de Sall vum Foyer de la Femme hu mer d'lescht Joer matzen am Joer nei Still kaf. Wann een awer gesäit, datt do e gewëssenen Alter besteet, da soll ee sech deem och net verschléissen a soen datt, well mer jo genuch Suen um Artikel hunn, mer och deen Devis solle stëmmen an deene Leit de Sall esou fäerdeg maachen ewéi et sech gehéiert.

Albert Muller (LSAP):

Et steet do „insuffisant“, an et steet net do mer hätte Suen. Et geet net duer, an en Imprévue ass menger Meenung no eng Chaudière, déi futti fiert oder e Lach an engem Daach. Awer net dat heiten. Dat hei war bekannt, géif ech mengen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech mengen, et ass de Gemengerot, dee kann entscheiden. Dofir hu mer et hei op d'Dagesuerdnung geholl.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Et ass jo och dat selwecht mat dem mobile Podium. Dat soll dann och emol dohigestallt sinn. Da kënne mer ëmmer soen, de Gemengerot respektiv den Här Muller war net averstanen.

Norbert Pierre (LSAP)

Ech wollt Stellung huelen zu de Still fir de mobile Podium. Ech war der Meenung, mer hätten dëst Joer bei der Kavalkad nei Still do stoe gehat. Dat waren net déi selwecht Still wéi d'lescht Joer.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Déi hate mer wahrscheinlech geléint fir deen Dag, well mer hu jo schonn eng Rei nei Still an eisen Zentre stoen. Mer wosste jo och, datt mer net gutt um mobile Podium souzen a se net adäquat waren. Et war geféierlech, dat stëmmt. Lo musse mer no an no kucke fir dat alles z'ersetzen. An déi Still gi jo och nach ëmmer anerwäerts gebraucht.

Norbert Pierre (LSAP)

Dat ass kee Problem. Ech war der Meenung, mer hätten nei Still kritt.

Jeannot Linden (LSAP):

Ech hunn am Budget vun 2011 nogekuckt, wat do ënner deem Artikel 4/0812 steet. Do war 2009 eng „Acquisition d'éléments podium pour l'extérieur“ mat enger Ausgab vun 8.279 €. Dann 2010 hate mer eng „Acquisition d'un piano pour le Centre de loisirs“. Do waren am rektifizéierte Budget 11.000 €. An elo am Budget 2011 hu mer drastoen „Acquisition

piano“ fir 'A Rousen'. Do stinn am Budget awer 8.000 €. Meng Fro ass, ob déi 8.000 € fir de Piano bleiwen oder ob e scho kaf gouf?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

De Piano ass bestallt.

Jeannot Linden (LSAP):

Wat kascht deen dann? Et ass dat, wat mech géif interesséieren. Wann dee Piano näamlech 4.000 € géif kaschten, kafe mer Mobilier fir 12.000 €. Da wier et jo och duergaang mat deenen 8.000 €, déi mer stëmmen. Mat deenen 4.000 € zesumme kéime mer dann op 12.000 €.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Do musse mer an der Musekschoul nofroen wat de Piano kascht.

Jeannot Linden (LSAP):

Ech wëll jo nëmme soen. Mer hunn 8.000 € am Budget stoen. Elo stëmme mer der nach 8.000 €. Da komme mer op 16.000 €. Wann de Piano awer nëmme 4.000 € kascht, da bleiwen eis der nach 4.000 €, dann hu mer 12.000 €. Da brauche mer jo net bis 16.000 € ze stëmmen.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Mer brauche jo 12.000 € fir d'Still. Mer stëmmen een zousätzleche Kredit vun 8.000 €. An den Devis ass 12.000 €. An de Piano kascht der 4.000 €.

Jeannot Linden (LSAP):

Da kommen déi 4.000 € jo eriwier.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Jo, déi kommen eriwier.

Jeannot Linden (LSAP):

Dann ass et gutt.

Approbation à l'unanimité.

11.1.

Sports et loisirs.

Convention sur l'exploitation du Centre National de Jeux de Quilles et du Hall de Tennis à Pétange – approbation.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Der wësst jo, datt mer mam nationale Keelenzenter a mat der Tennishal amgaange sinn. Elo gëtt et, Konventionen ze maache mat deenen eenzelne Partner, déi op deem Niveau aktiv sinn.

Gilbert Welter, Schäffen:

De Bau vum nationale Keelenzentrum mat der Tennishal gëtt, wéi de

Buergermeeschter gesot huet, a Betrib geholl. Effektiv ass et un der Zäit fir Konventionen fir de Fonctionnement ofzeschléissen. D'Konvention fir de Betrib vum nationale Keelenzentrum mat der Tennishal gouf no enger Rei Aarbechtssätzungen zesummen ënnerschriwwen. An zwar vum Sportsminister Romain Schneider, vum President vun der Keelefederatioun Aly Jaerling, vum President vum Tennis Péteng Gianni Balducci a vum Pétenger Schäfferot.

An der Konvention geet et haapt-sächlech drëm, wien dësen neie Komplex „à usage mixte“ benotzen dierf. D'Gebai gehéiert jo der Pétenger Gemeng. Da geet et och nach drëm, wéi d'Onkäschen opgedeelt ginn tëscht dem Stat, der Gemeng, der Keelefederatioun, dem Tennisklub an dem Gérant vun der Brasserie. An dann och d'Opdeelung vun de Raimlechkeete laut dem Plang, wéi en hei am Gemengerot gestëmmt gouf.

Dir fannt dës Konvention mat de Pläng an ärem „aide-mémoire“. Hei awer nach e puer wichteg Detailler. Generell gouf festgehalten, datt d'Gemeng de Besëtzer vum Gebai a vum Terrain ass. D'Dauer vun der Konvention leeft iwwer 25 Joer, esou wéi Konventionen beim Stat ofgeschloss ginn. Duerno all Kéier op d'mannst mat enger Verlängerung vun 3 Joer mat enger Kënnigungsfrist vun op d'mannst 3 Méint.

Den Zenter ass vu moies 8 Auer bis owes 11 Auer 7 Deeg op 7 op. Vun 10 Auer moies u ka Keele gespilt ginn. D'Brasserie huet d'Recht, bis nuets 1 Auer op ze hunn.

Gebotzt gëtt den Zenter an d'Alentouren vun der Gemeng. Et ass och e Gemengeportier 30% vun 40 Stonnen, also 12 Stonne pro Woch am Asaz fir klenger Aarbechten, also d'Propretéit, d'Technik an aner Saachen, déi ustinn. Bei aner Aarbechte vu gréisserem Ausmooss gëtt en Dossier opgestallt a budgetéiert, a wou dann de Stat och säi finanzielle Bäitrag leescht.

Zu dëser Konvention gehéiert och den „tableau préannuel“, deen op der Sait 262 am „aide-mémoire“ ass. Mer hu versicht, d'Onkäsche fir ee Joer vum Elektreschen, der Heizung, dem Waasser, dem Gärtner, dem Portier, den Ënnerhalt an „divers“ anzuschätzen a laut Schlëssel opzedeelen. Wann der den Tableau kuckt, da gesidd der, datt dat a Prozenter ofgeschwat gouf. Alles wat ënner Onkäsche fir d'Gemeng steet, dat ass opgedeelt ginn a jee 1 Drëttel fir d'Tennishal, de Keelenzenter an de Café-Restaurant. Déi aner Onkäsche sinn och esou fixéiert. Mer mengen och, et wier un alles geduecht

ginn. Och d'Botze vum Parking ass dran, grad esou déi elektresch Installatioun, d'Ënnerhaltskäschten an och d'Käschte fir den Ënnerhalt vum Lift a vum Alarm. Och den Alarm an d'Inspektioun vum Daach an esou weider, dat ass alles dran. Mer hunn do en Total, dee géif op de Keelenzenter duerkommen, vun 74.977 €. Op den Tennisklub falen 64.646 € an op de Restaurant 14.226 €. Dat sinn am ganzen 155.819 €. Dat ass natierlech eng Schätzung vun den Onkäschten. Wien déi dann elo bezilt, dat kënnt och nach spéiderhin an déi Konventioun stoen.

Wat de Keelenzenter ugeet, esou huet d'Keelefederatioun exklusiv Rechter fir d'Gestioun iwwer d'Hal mat den 12 Bannen, d'Plaz fir d'Zuschauer mat 300 Sëtzplazen, den Dépôt um Rez-de-chaussée an de Büro um 1. Stack. Den techneschen Ënnerhalt vun deenen 12 Bannen ass och zu hire Laaschten.

Freides, samschdes a sonndes ass de Keelenzenter och fir de „grand public“ op. Déi aner Deeg sinn Training, Competitioun, Formatiounen a Stage virgesinn. Déi ganz Onkäschte ginn un d'Gemeng bezuelt. D'Keelefederatioun huet dofir eng Konventioun mam Stat ënnerschriwwen.

D'Gemeng iwwerhëlt d'Käschte wann e lokale Veräin eng Ufro mécht fir dierfe gratis Keele spillen ze goen.

Wat elo eisen Tennisveräin ugeet, esou huet deen natierlech och exklusiv d'Gestioun vun der Tennishal mat den 3 Tennisfelder, den Dépôt um Rez-de-chaussée an am Keller, de Büro an d'Bar. De Klub geréiert dann och d'Besetzen an d'Verloune vun den 3 Terrainen. D'Fonctionnementskäschte vun der Tennishal gi vun der Gemeng iwwerholl. D'Recetten, déi duerch d'Verloune vun den Terrainen erageholl ginn, gi laut enger Schlësselverdeelung deels un d'Gemeng an deels un de Klub. Den Detail steet an der Konventioun mat dem Tennisklub, op déi mer elo duerno nach ze schwätze kommen.

D'Exploitatioun vun der Brasserie mat Restauratioun ass fir d'Keelefederatioun. Zur Brasserie gehéieren de Café, de Restaurant, d'Kichen, 2 Dépôts, d'Toiletten an d'Terrass. De Loyer pro Mount ass fir d'Gemeng. Dat Ganzt gëtt duerch e „bail à loyer“ tëscht der Federatioun an der Gemeng festgehalen. Festgehalte gëtt och, datt de Gérant vum Café sech ëm d'Verloune vun den Tennisterraine këmmert. D'Fonctionnementskäschte vun der Brasserie sinn zu Laaschte vum Exploitant, plus een Deel vun den „parties communes“, esou wéi et och

am Tableau festgehalen ass. De Gérant muss och botzen.

Ech géif iech da bieden, nodeems jiddereen seng Meenung heizou konnt soen, d'Pläng op de Blieder 1-4 vum definitive Projet vum 25.7.2008 an dem „tableau estimatif“ vun de Käschten, déi all Joer ufalen, ze stëmmen.

Jeannot Linden (LSAP):

Mer hu jo elo emol fir d'éischt d'Konventioun zur Exploitatioun vun Keelenzenter an der Tennishal virleien. Wann een dat Ganzt kuckt, dann ass d'Gemeng jo Propriétaire vun dem Bau, mä d'Botzen ass jo och fir d'Gemeng. Dat heescht d'Gebai an och d'Alentour mat Ausnam vun der Brasserie an den Dépendances. Dat heescht d'Gemeng botzt alles ronderëm an d'Gebai och, wann ech dat richteg verstinn.

D'Gäertneraarbechte ginn dann och ganz op Käschte vun der Gemeng. An da kommen natierlech Saachen ewéi „des réparations courantes, y compris celles de la brasserie“. Wat ass domatter gemengt? Ass dat fir eng Bier z'ersetzen, wat jo dann de Portier mécht? Oder maache si dat selwer?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dat maache mir.

Jeannot Linden (LSAP):

Da fält dat also och op eis. An dann déi „réparations extraordinaires“ och? Dat bezitt sech och op d'Brasserie.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dat ass d'ganz Gebai. Z.B. wann emol eng Kéier den Daach futti wier.

Gilbert Welter, Schäffen:

Jo, wann eng Kéier den Daach futti ass oder gréisser Reparaturen ufalen, dat gëtt budgetéiert. Da kritt de Stat dann och d'Informatiounen iwwer de Budget an da gëtt en Arrangement gesicht.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Mir verrechnen natierlech dem Stat dat virun. Mä et ass eist Personal, dat do schafft. Et ass jo awer e relativ deieren Objet, a well mer gären d'„mainmise“ drop hunn a kucken, wat do leeft, ginn d'Käschten da proportional tëscht deenen eenzelne Partner – d'Brasserie, de Stat fir de Volet vun dem Keelenzenter, d'Gemeng fir de Volet vun der Tennishal – opgedeelt. Dat eenzelt, wou si direkt iwwerhuelen, dat ass den Ënnerhalt vun der Keelebunn selwer. Dorëm këmmert sech d'Keelefederatioun selwer.

Jeannot Linden (LSAP):

Dat heescht, och d'Botze vun de Bannen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dat maache si.

Jeannot Linden (LSAP):

Mir hunn am Fong geholl just dat, wou d'Leit sëtzen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Jo.

Jeannot Linden (LSAP):

Wéi kann dat festgeluegt ginn: „la commune prend à charge la partie des frais relatifs aux plages réservées gratuitement aux associations locales ou d'autres groupes...“. Ass do nach een, deen dat opschreift, oder gëtt do nach en Ofkommen ënnerschriwwen?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Also et ass ganz kloer. Dee Moment, wou e Keeleclub dohinner geet an et gëtt am Kader vun der Gemeng arrangéiert – dat muss net onbedingt de Fall sinn, mä soe mer, dat wier de Fall -, da musse mer natierlech kucken, en direkten Arrangement mat der Keelefederatioun ze maache wéi mer dat da rémunéréieren als Gemeng.

Jeannot Linden (LSAP):

Do muss jo och eng Zomm festgehalte ginn. Gëtt dat nach gemaach?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Jo, dat gëtt nach separat gemaach. A priori géif ech éischter dovunner ausgoen, datt, wann een an der Fräizäit dohinner spille geet, deen dann och d'Bunn bezilt. Mä wat d'Veräiner ugeet, do muss een dat kläre wann et emol esou wäit ass.

Jeannot Linden (LSAP):

A wat d'Tennishal ugeet, déi këmmere sech jo integral ëm d'Gestioun. Wann een ufreet fir ze spillen a kee vum Tennis do ass, da kann dee vun der Brasserie soen, datt en dat dierf. Dee muss dem Tennis dat jo dann och soen oder an e Buch schreiwen, wéi laang do gespillt gouf.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dat si sporadesch Aktiounen. Wann en Tennisfeld fräi ass an eng Persoun aus dem Hotel Threeland eriwuer kënnt fir ze spillen, dann iwwerhëlt de Gérant dat. An all déi aner Saachen, d.h. déi Leit, déi Abonnementer hunn, dat iwwerhëlt de Veräi selwer. Hei si wierklech eenzel Saachen, déi dann och tëscht dem Gérant an dem Tennisklub geregelt ginn.

Jeannot Linden (LSAP):

Ech gesinn och hei d'Recetten, déi vum Tennis gemaach ginn, an och

opgedeelt ginn no engem bestëmmte Schlëssel.

Schreift de Stat déi 25 Joer vir wann een esou eng Konventioun mécht?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

De Stat huet gesot, e géif 4 Milliounen Euro investéieren. Mir hätte mat 3 Joer geschafft, mä de Stat huet gesot, e kéint net averstane sinn, datt mer no 3 Joer géifen de Kontrakt kënnegen. An dat versteet ee jo dann och. Dofir huet de Stat drop gehalen, dat op 25 Joer ze maachen. Mer hu jo och Intressi drun, datt dat funktionéiert an deenen nächsten 25 Joer. An deem Kontext hu mer jo och de Stat am Boot wann eng gréisser Reparatur ze maachen ass oder wann eppes Gréisseres do virkënt.

Jeannot Linden (LSAP):

Dat ass och gutt, well do huet ee praktesch e Ministère an eng Federatioun als Partner. Mä beim Tennis ass et och 25 Joer. Dat ass e Veräin, deen de Moment wéi eng Aierche leeft. Wann an der Tëschenzäit eppes do virkënt, da kann d'Gemeng dee Kontrakt net emol opléisen. Ganz einfach well en op 25 Joer geschriwwen ass. Dat hätt ech vill besser fonnt, wann et op 5 oder 10 Joer geschriwwen gi wier. A wann näischt geschitt wier, da kéint et jo automatesch esou weiderlafen. Ech hätt dat vill besser fonnt. De Moment kann ee jo soen, datt den Tennis wéi eng Aierche leeft. Keng Diskussioun. Mä dat muss an 12 oder 15 Joer net nach esou sinn. An dann hänke mer als Gemeng. An da kënnen mer näischt maachen, well et an der Konventioun op 25 Joer festgesat ass.

Gilbert Welter, Schäffen:

Wann e Veräi géif ophalen an net méi géif bestoen, dann ass en automatesch net méi am Kontrakt dran. Da wier och e Kontrakt mam Tennis net méi gutt.

Jeannot Linden (LSAP):

Jo, domatter sinn ech jo averstanen. Mä en ass mam Stat zesummen ënnerschriwwen. Et ass déi Fro.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech mengen, et muss een zwou Saache soen. Mam Fussball hu mer keng Konventioun, do verwalte mer déi Terrainen esou. Ech hätt mer awer och schwéier kënnen virstellen, eng Konventioun iwwer 25 Joer mam Stat ze maachen an dann ze soen, mer trauen dem Tennis net, an dofir maache mer eng Konventioun iwwer 10 Joer. Dat heescht, mer hunn hei eng gemeinsam Konventioun, déi di 4 Partner ënnerschriwwen hunn. An et

hätt net gutt ausgesinn, wa mer an där Konventioun verschidde Kriterien applizéiert hätten, an dat jee nodeem et e lokale Veräin oder d'Federatioun ass.

Ech sinn awer der Meinung, datt mer als Gemeng nach ëmmer d'Méiglechkeet hunn, wann et wierklech guer net geet, fir aus dem Kontrakt erauszekommen. Et sinn och e puer Ouverturen do. Mä ech géif awer mengen, mer sollen engem lokale Veräin déiselwecht Konditiounen gi ewéi enger Keelefederatioun. An dofir war d'Iddi ebe fir dat dann och op déiselwecht Dauer ze setzen ewéi fir d'Keelefederatioun. Et hätt net gutt ausgesinn, wa mer hei „deux poids et deux mesures“ walte gelooss hätten. Dat wier net onbedingt en Zeeche vu Vertrauen an eis Veräin gewiescht. An enger éischter Phas hat et eis och laang geschéngt a mer hate mat 3 Joer ugefaangen. Mä wéi de Ministère gesot huet, datt si gären 25 Joer hätten – wat jo och ze verstoen ass, well se esou vill investéiert hunn, se hunn och 30% bei der Tennishal investéiert – hu mer gemengt, datt mer net kéinten higoen a soen, datt et fir d'Federatioun 25 Joer géif gëllen a fir den Tennis just 5 oder 6 Joer.

Ech mengen, mer solle Vertrauen hunn, an dee Veräi gëtt et och nach a 25 Joer. Do gëtt gutt Aarbecht gemaach. A wann eng Kris kënnt, da musse mer kucken, wéi mer déi Kris meeschteren. Mer hunn awer d'Méiglechkeet, als Gemeng do anzegräifen, wat déi Saach ubelaangt. Mer kënnen soen, mer hätten gär méi Plagë fir eis reservéiert.

Jeannot Linden (LSAP):

Ech hunn och Vertrauen an den Tennis, mä ech wëll awer soen, datt den Uspriechpartner bei de Keelen en aneren ass ewéi beim Tennis. Den Uspriechpartner bei de Keelen ass de Stat, dat ass eng Keelefederatioun. Egal wat och geschitt, d'Federatioun bleift bestoen, ëmmer. Wann se géifen ophalen, da bass de jo ganz aus. Den Tennis ass awer fir mech éischter veräinsméisseg. Wat hätt da gehënnert fir et op 10 Joer ëmmer virulafen ze loossen, da wiere mer och op 25 oder 30 Joer komm.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Also Här Linden, ech géif soen, mer hätten als Gemeng nach méi Impakt op e lokale Veräin an och méi Méiglechkeete fir do ze intervenéieren ewéi wann d'Federatioun eis Misère mécht. Well da musse mer iwwer de Ministère fueren. Ech mengen, eis Mëttele fir anzegräife si besser ewéi bei der Federatioun.

Wann an der Keelefederatioun eppes schief leeft, dann ass eisen direkten

Uspriechpartner de Ministère. An dee muss dann op deem Niveau intervenéieren. Et ass net emol, datt mer do direkt der Keelefederatioun kënnegen. Dat kann nëmmen „de concert“ mat dem Ministère sinn, esou datt ech mer hei keng Gedanke maache wat déi hei Saach ubelaangt. D'Urfaach firwat mer dat op 25 Joer beim Tennis gemaach hunn ass déi, datt mer als Schäfferot net anescht wollte reagéieren ewéi bei der Keelefederatioun. Mer mengen, den Tennis huet grad esou vill Vertraue beim Schäfferot verdéngt wéi d'Keelefederatioun.

Jeannot Linden (LSAP):

Mer hu jo deen „tableau récapitulatif des frais annuels“. Et ka sinn, datt ech mech ieren oder awer, datt sech hei geiert gouf. Do hu mer zum Beispill ënner dem Punkt 2 „frais d'électricité – locaux communs“ fir 1.205 €. Dovunner falen 45% op den Tennis an 45% op d'Keelen. Dat sinn 90%. 10% komme vun der Restauratioun. Dat miissten dach 120,5 € sinn an net 54 €. Dat selwecht hu mer genoe ënnendrénnert mat den „frais de chauffage – coût total“ 2.587 €. Da komme mer op zwee Mol 45% an da komme mer bei deenen 10% op 116 €. Dat miisste jo awer 258,7 € sinn.

Gilbert Welter, Schäffen:

Et sinn 10% vum Keelenzentrum. Dat ass esou ausgerechent ginn.

Jeannot Linden (LSAP):

Ma dann ass et jo falsch ausgedréckt. Den éischte Chiffer steet do als Total, an da kommen d'Prozenter vun der Tennishal, duerno kommen d'Prozenter vun de Keelen an dann déi vun der Restauratioun.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Menger Meinung sinn dat déi 10% vum Keelenzentrum. Wann ech den Total rechnen, da miisst ech op de Chiffer kommen. Déi 54 € si falsch, dat sinn 120 €.

Jeannot Linden (LSAP):

An och ënnendrénnert, wou ech dat gemierkt hu vun den 10% a mat deenen 224 € am 280 €. Dat sinn déi vun „frais de nettoyage – façade latérale“. Do stinn och déi 10%. De Chauffage ass och falsch. Do stinn 116 €, mä et sinn 258,7 €.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

De Chauffage gëtt no de Calorimeter gerechent. Dat hei ass eng Indikatioun.

Jeannot Linden (LSAP):

Jo, ech sinn averstanen, datt dat hei eng Indikatioun ass. Mä mer hunn

zweemol 45%. Déi Chiffere stëmme mat 1.164 €. Mä da stinn awer 10% do, dat miisst jo awer och vun de Gesamtkäschte sinn. Dat ka jo net vun de Keele sinn.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Der hutt Recht. Dat wat zielt, dat sinn d'Prozenter. D'Opdeelung vun de Prozenter. An deem Tableau steet e Feeler. Dat miissten 10% vun 1.205 € sinn, dat sinn 120,5 €. Dat do ass eng Indikatioun. Wat awer sécher ass, dat ass, datt mir d'Opdeelung maachen. Op d'Elektresch elo duerno 1.205 € ass, dat wësse mer net. Dat kann och 1.300 € sinn. Dat gëtt dann duerno no deene Prozenter opgedeelt. Wat zielt, dat sinn d'Prozenter.

Jeannot Linden (LSAP):

Ech mengen, ech hunn och iergendwou gelies, datt dee Plang hei en integrale Bestanddeel ass vun den Ënnerschrëften. Muss dat dann elo net verbessert ginn? Kënne mer dat einfach esou verbesseren oder muss dat nei ënnerschriwwen ginn?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dat wat jo hei zielt sinn d'Prozenter. Mä d'Käschte ginn opgeschriwwen. Verschidde Saache ginn och direkt verrechent. Dat sinn d'Käschte fir d'Elektresch an dann och d'Heizung. Déi aner gi prozentual verrechent, an déi Prozenter sinn dat, wat zielt.

Mä déi Berechnung ass eng „erreur matérielle“, well 10% vun 1.205 € ginn nach ëmmer 120,5 €. An dat ass e puer Mol geännert ginn. Mer sollen do déi Korrektur maachen an och draschreien, datt et eng „erreur matérielle“ ass. Mä mer hunn eis mam Ministère op d'Prozenter festgeluegt. An et sinn déi, déi zielen.

Norbert Pierre (LSAP)

Et si scho vill Froen, déi ech hat, beäntwert ginn. Ech hu just eng oder zwou Froen dozou. An der Sëtzung vum 25. Juli 2008 war gesot ginn, datt d'Fonctionnementskäschten d'Gemeng keen Euro dierft kaschten. Also vum Tennis. Dat steet ganz genee hei. Mer wäerten eis zum Beispill op Mamer informéiere goen, well do funktionéieren och esou Infrastrukturen. Op kee Fall awer dierft et am ordinäre Budget een Euro kaschten. Op alle Fall wat de Fonctionnement ugeet. Wann ech hei kucken, bei der Tennishal, do ass et komplett „part communale“.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Der hutt nach net grad alles gekuckt. Der mussst och deen nächste Punkt kucken, well do kréie mer och

Recetten. Dat heescht am Kloertext – wann ech d'Fonctionnementskäschte rechnen –, déi ganz Fonctionnement fir déi Terrainen ze verginn a fir déi Programmer ze maachen, esou mécht den Tennis dat fir d'Gemeng. Mä ech mengen, mer sinn eis jo awer eens – oder sidd där der Meenung –, datt, wa mer als Pétenger Gemeng keen Euro fir den Tennis sollen ausginn, dann ass dat deen eenzege Sport, wou mer et net maachen, wou mer keng Hal zur Verfügung stellen. De Fussballterrain kascht eis och Suen.

Mer ginn awer net hin a bezuele fir d'Fonctionnement selwer. Mer stelle keen an, deen d'Verwaltung vun deenen Terrainen mécht. Dat mécht den Tennis selwer. A mer kréien och en Deel vun de Recetten erëm, wat mer och beim nächste Punkt wäerte gesinn. A wann ech dann den Total kucke wat den Tennis eis kascht, esou sinn dat 64.000 € minus dat, wat mer vu Recettë kréien. Mer kréie jo en Deel Recettë vun der Locatioun vun der Brasserie, vun der Locatioun vun den Terrainen. Da muss een emol kucken, wat do erakënnt. Déi Verhandlung gi jo nach gemaach tëscht dem Tennis an der Gemeng. An zwar wéivill Suen datt ee ka froe par rapport zu engem Terrain dee verlount gëtt. Da muss mer kucken, wat do iwwereg bleift. Da bleift net ganz vill Rescht, esou datt dat do deen eenzege Veräin ass, deen d'Gemeng esou wéineg wäert kaschten.

Norbert Pierre (LSAP)

Ech wëll net soen, datt den Tennis eis näischt dierft kaschten. Ech wëll iech just dorunner erënneren, wat dir deemools an der Sëtzung gesot hutt.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

An do stinn ech och derzou.

Norbert Pierre (LSAP)

Ech versti ganz gutt, datt en Tennis grad esou gutt wéi e Fussballveräin d'Gemeng, also d'Allgemengheet, Sue kascht. Mer sinn eise Bierger schëlleg fir hinnen eng Méiglechkeet ze gi fir ze trainéieren. Domatter hunn ech guer kee Problem. Ech hunn näischt géint den Tennis. Dat hei ass just, datt ech iech wollt erënneren, wat der mir do geäntert hutt. Dat ass jo awer näischt zevill gefrot.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Neen. An do stinn ech och komplett derzou.

Norbert Pierre (LSAP)

Mä der dierft net undeiten, datt ech eppes géint den Tennis hunn. Well dat stëmmt awer net.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Neen, guer net. Ech stinn zu deem, wat ech gesot hunn, well dat steet nach ëmmer. Dir hutt jo gesot, ech hätt eppes gesot an dat wier net esou. Dat hutt dir gesot. Ech stinn dozou, datt d'Fonctionnementskäschten an déi ganz Organisatioun den Tennis selwer mécht. Dir wollt mer hei virschreien, datt ech gesot hätt, dee ganzen Tennis géif eis kee Su kaschten. Dat war awer net, wat ech gesot hunn.

Norbert Pierre (LSAP)

Ech soen, wat där effektiv gesot hutt a méi net. Dat ass eben dat. Wann där net méi wëllt wëssen, wat gesot gouf, dann ass et ebe gutt.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Neen, ech soen iech jo, wat ech gesot hunn.

Norbert Pierre (LSAP)

Mä ech wëll op alle Fall net gesot kréien, datt ech eppes géint den Tennis hunn.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

An ech wëll och net gesot kréien, ech hätt gesot, déi ganz Tennishal géif keen Euro kaschten. Ech hu gesot, datt d'Fonctionnementskäschte vum Tennisbetrieb eis näischt géif kaschten. An dat wäert och esou sinn.

Norbert Pierre (LSAP)

C'est ça. Ech wollt awer och nach froen, ob mer 2 Klasse vu Leit maachen. An den Tariffer vum Tennis steet „Actions sociales permettant à des joueurs moins fortunés d'avoir jusqu'à 2 heures de cours par semaine“. Wat heescht dat elo? Kréien déi dat gratis? Firwat steet do „sociales“ derbäi? Et wier duergang wann do géif stoen, datt, wann een en Terrain léint, ee miisst mam Tennis schwätzen. Well si maache jo déi Gestoun dovunner. Oder ginn déi Plagen iwwer d'Gemeng fräigehalen? Oder wie reservéiert dat? Dat ass fir mech net ganz kloer, well et mécht een zwou Zorte vu Leit doraus. Déi eng, déi Mënz hu fir Tennis spillen ze goen, an déi aner mussen hir Sue kréie fir Tennis ze spillen. Déi kommen dann op den Aarmebüro fir ze spillen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Neen. Et sinn zwou verschidde Saachen. Déi eng sinn „loisirs“, dat sinn déi, déi loune ginn, an déi bezuelen all datselwecht. Dat ass och deen Tarif, dee mir festleeën.

Dann huet den Tennis hir Spiller, déi bei hinnen affiliéiert sinn. Am Géigesaz zu

all aner Sportler bezuelen déi och eng Kotisatioun fir d'Benotze vum Terrain. E Fussballspiller, e Basketspieler, dee bezilt keen Euro, e kritt der esouguer nach fir ze spillen. Hei am Tennis ass et esou, datt ee muss bezuele wann ee spille geet. Et ass awer manner deier wéi wann ee just fir d'Fräizäit spille geet.

Do hu mer gesot, datt et awer Leit gëtt, déi sech dat net kënne leeschten, an et wier schued, wa mer en Tennisspieler hätten, dee gutt wier an dee sech awer doduerch d'Loune vum engem Terrain net kéint leeschten. Deen hätt dann awer d'Méiglechkeet iwwer déi Stonnen, déi e souwisou gratis huet, well jo en Deel vum Training och gratis ass, nach zwou extra Stonnen an der Woch gratis ze trainéiere fir weider ze kommen. An dat zu engem gënschtege Präis. Et ass éischter eng intern Saach vum dem Tennis mat senger Memberen. Mä well mer jo awer en Deel vum deene Sue kréien, déi do erakommen, huet den Tennis dat och wëlle mat an d'Konventioun eranhuelen.

Dat ass d'Ursach. Well am Prinzip ass den Tennisspieler deen eenzege Sportler, deen, wann e gäre wëll spillen an och wann en an engem Klub ass, en Deel selwer muss bezuelen. Net ëmmer. Wann e mam Veräin trainéiert muss en net bezuelen. A fir do awer engem gudden Spiller, deen awer vläicht net déi finanziell Mëttelen huet, ze hëllefen, besteet déi Méiglechkeet fir den Tennis, fir do eventuell eng extra Dispositioun fir dee Spiller ze huelen, esou datt deen nach déi eng oder aner Stonn ka gratis spillen. Mä dat ass awer d'Ausnam.

Albert Muller (LSAP):

Et ass mer bei deene ganzen Diskussiounen nach eppes opgefall. Bis elo war de PiKo dee gréisste kommerzielle Betrib – tëscht Klameren, wann een dat esou ka soen -, deen d'Gemeng verwalt huet. Elo kënnt awer deen heiten Zentrum derbäi. Et ass e Risenzentrum, deen och kommerziell Repercussiounen op de Betrib kéint hunn. Déi schéinste Konventiounen notzen näischt, wa kee Suivi do ass. Dat hu mer jo an deene leschte Joeren erlieft. Wann op der Gemeng kee Suivi do ass fir déi eenzel Fakturatiounen ze maachen, respektiv déi Suen afuerdert, déi musse bezuelt ginn duerch d'Konventiounen. Da kënnt näischt eran. Ech denken do haaptsächlech un d'Gestioun vum de Gebaier zu Rolleng, wou déi eenzel Rechnungen hätte sollen erausgeschéckt ginn.

Also wann de Suivi hei op der Gemeng net esou gemaach gëtt ewéi et an de Konventiounen virgesinn ass, dann huet d'Gemeng Schwierigkeete fir déi Suen

eranzekréien, déi sollen – laut Konventioun – bezuelt ginn.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Här Muller, mir maachen dee Suivi. An dofir si mer och mat oppenem Buch mam Tennis gefuer. Vun der Keelefederatioun kréie mer de Loyer vun der Buvette eran. Do gëtt e „contrat de bail“ gemaach, deen och nach eng Kéier an de Gemengerot kënnt. Do hu mer e Forfait plus d'Käschten. Natierlech muss een do Dekonte maachen. Ech ginn iech Recht, datt mer an de leschte Joeren net deen néidege Suivi gemaach hunn. Mer sinn awer elo op deem Punkt ukomm, mat neie Leit, déi hei schaffen, an déi dat an Zukunft och wäerten déi Saach an de Grëff huelen. Mer sinn och elo bái bis op déi eng oder aner Ausnam.

Dann ass déi Affaire mat den Tennisterrainen, déi do verlount ginn. Do gëtt mat oppene Kaarte gefuer. All dräi oder sechs Méint – do musse mer eis nach mam Tennis eens ginn – gëtt gekuckt, wéivill Locatiounen gemaach goufen. An dann ass jo dee Schlëssel, deen ënner dem Punkt 11.2. nach steet, festgesat. 70% vun deem, wat mer u „loisirs“ erakréien, geet un d'Gemeng. 30% geet un de Veräin. Bei deenen Aktiven, wou d'Kotisatioun vill méi kleng ass, do ass et 30% zu 70%. Do muss een da just eng Equatioun maachen. Mä dat muss natierlech suivéiert ginn, do ginn ech iech Recht.

Albert Muller (LSAP):

Muss do net extra eng Persoun agestellt ginn, déi dee Suivi mécht? Well et gëtt jo awer trotzdem e ganz groussen Opwand. Muss do net am Organigramm oder esouguer e Büro virgesi gi fir déi dote Saachen, esou datt e richtege Suivi gemaach ka ginn? An zwar esou, wéi et sech gehéiert.

Dann nach eng zweet Saach. Ech hunn nach näischt vun enger Assurance fir dat Gebai gesinn, respektiv eng Haftpflicht. Ënner dem Total vun deenen ënnerschiddlech Käschte fënnt een dat net. Wien huet dann d'Assurance vun deem Gebai? Wien ass do verantwortlech? D'Gemeng oder déi eenzel Ministèreen oder d'Federatioun?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ënner „frais divers“ steet d'Assurance dran, an zwar 2.800 €, déi opgedeelt gëtt zu 40-40-20 Prozent.

Albert Muller (LSAP):

Dann hunn ech dat net gesinn.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Wat déi aner Saach ugeet, do mengen ech, datt mer net onbedingt eng

Persoun mussen astelle fir dat dote ze verwalten, well mer jo gesot hunn – an ech ginn och nach eng Kéier dorop an, wat ech deemools gesot hunn a wat den Här Pierre gesot huet -, datt mer d'Gestioun do un den Tennis ginn, an datt si den Haaptdeel vun der Aarbecht maachen. Dofir kréie si jo och e Prozentsaz vun de Recetten. Mir brauche just eng Kontroll ze maachen an ze kucken, wéi déi Terraine verlount, wéivill mer kréien, wéivill pro Stonn gefrot gëtt. Eng Kéier am Joer muss en Dekont vum Tennis gemaach ginn, deen och vun eiser Verwaltung kontrolléiert gëtt. Mä ech mengen net, datt do eng ganz Persoun noutwennege ass fir déi Gestioun ze maachen. Well mer schwätzen hei - géif ech soen - vun 20.000 bis 30.000 €. Méi sinn et der net.

Mer dofir hu mer der Associatioun jo eng Aufgab ginn. An als Entschiedegung kréien se jo e gewëssenen Deel vum deem, wat se bei der Locatioun vun den Terrainen erakréien.

Approbation à l'unanimité.

11.2.

Sports et loisirs.

Convention avec le Tennis Club de Pétange sur l'exploitation et la gestion du Hall de Tennis à Pétange – approbation.

Gilbert Welter, Schäffen:

De Schäfferot huet och eng separat Konventioun mam Tennisklub gemaach. Et dréint sech hei ëm en Zousaz zur Konventioun mam Stat a mat der Keelefederatioun. Den Objet an d'Dauer bleiwen déiselwecht.

Den Tennisklub ass och den exklusive Gestionnaire. D'Gemeng huet sech awer d'Benotzerrechter fir d'Tennishal virbehalen. Am Fall vun enger Gemengenaktivitéit gëtt den Tennisklub mat Zäiten informéiert a da gëtt d'Manifestatioun am „programme d'utilisation“ vum Tennisklub aprogramméiert.

Ee vun deenen 3 Terraine bleift op fir den Tennis „loisirs“. Déi zwee aner kënnen awer och fir de Public benotzt ginn. Ënner der Konditioun, datt se net vum Tennisklub mat den Équipé respektiv vun der Tennisschoul besat ginn.

Den Artikel 4 seet eis, wéi d'Recetté besat sinn. Fir jiddereen, dee Privatstonne lount, ob als Member vum Tennisveräin oder net, kritt de Veräin 30% an d'Gemeng 70% vun de Recetten.

D'Recette fir d'Locatioun vun den Terraine fir dem Klub seng Tennis-

schoul ginn zu 30% un d'Gemeng an zu 70% un de Veräin. Hei muss ee wëssen, datt déi Suen haaptsächlech gebraucht gi fir d'Traineren ze bezuelen.

Mat dëser Opdeelung kritt den Tennisklub seng Käsche fir de Betrib an d'Verwaltungskäsche fir de Konto vun der Gemeng gedeckt.

Am Punkt 5 schwätze mer iwwer den Tarif. Et gouf kee Präis an d'Konvention geschriwwen fir d'Saach ze vereinfachen. Den Tarif fir Stonnen am Wanter, am Summer, fir eng eenzel Stonn, d'Joresabonnement, dee gëtt all Joer dem Schafferot vun der Associatioun virgeschloen.

Festgehalen gouf dann och nach, datt d'Terrain vun der Gemeng gratis zur Verfügung gestallt gi fir d'Trainings, d'Meeschterschaftsmatcher, d'Stügen, d'Tournéeën esou wéi fir sozial Aktiounen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dat ass déi Konvention, déi mer mam Tennis gemaach hunn. Mer hu schonn doriwwer geschwat. Wéi gesot, hei geet et just drëm, wéi den Tennis mat der Gemeng ofrechen. An ech géif mengen, opgronn heivu kritt d'Gemeng nach en Deel vun de Recetten eran an huet awer keng weider Onkäschen, well den Tennis all déi Aufgaben an Aarbechten iwwerhëlt fir d'Gestioun vun den Tennisterrainen ze maachen.

Approbation à l'unanimité.

11.3.

Sports et loisirs.

Convention avec l'Hôtel Threeland portant sur la gestion et l'exploitation du parking en commun du Centre National de Jeux de Quilles et du Hall de Tennis à Pétange – approbation.

Roland Breyer, Schäffen:

Mer hunn dee ganze Parking, deem laanscht d'Sportshal aménagéiert gëtt. Fir deem e bësse funktionell ze gestalten an net zevill duebel ze maachen, hu mer mam Hotel eng Konvention gemaach. Der hutt e Plang virleien, wou dat agezeechent ass.

Der gesidd, datt do en neie Wee ugeluecht gëtt, deem 'Sortie' heescht, an dee soll esou funktionéieren, datt d'Entrée soll beim Hotel eragoen an d'Sortie dann op deem neie Wee géif erauskommen. Dee Wee, gëtt vun der Gemeng nei ugeluecht a geet och deelweis op d'Parzelle vum Hotel eriwwer. Deen neie Wee an och

d'Parkplazen, déi dohinner kommen, wieren natierlech zu eise Laaschten. Et kommen 49 Parkplazen an zwou Plaze fir behënnert Leit dohinner. Mer géifen dee Wee uleeën an och d'Signalisatioun maachen. Mer mussen och alles virbereeden, esou datt de Wee kann ugeluecht ginn. Mer behalen eis d'Recht da vir, fir d'Richtung ze reglementéieren. An dat beim Hotel esou gutt ewéi bei eis, esou datt mer do d'Verkéisersreglementatioun maachen. Mer halen op eiser Säit alles propper, den Hotel op senger Säit – wat si och bis elo ëmmer gemaach hunn.

Bei gréissere Manifestatiounen, déi vun der Gemeng organiséiert géife ginn, géife mer eis och d'Recht virbehale fir méi Parkplazen ze kréien, also datt mer och op de Parking vum Hotel dierfe goen. Dat kann och emol eng Kéier ëmgedréint sinn. Dat steet elo net „expressis verbis“ dran. Et ass och schwéier ze kontrolléieren. A wa keng Disponibilitéit um Parking vum Hotel do ass, da muss een d'Sportshal huelen, wat awer just een- oder zweemol am Joer de Fall ass wann emol eng Meeschterschaft oder eng Weltmeeschterschaft hei ass. Mer warnen den Hotel dann och virdrun a versichen dann och, dee Parking do esou gutt et geet ze verwalten. Dat géif eis d'Méiglechkeete gi fir e bësse méi propper do eran an eraus ze fueren.

Norbert Pierre (LSAP)

Ech wollt just froen, op eis Limit vum Terrain garantéiert ass. Dat heescht, datt mer do genee wëssen, wou eis Grenz ass. Well ech mengen, mer hu jo déi aner Säit nach ëmmer dee Problem datt keen eppes weess. Do sollt jo och eng Kéier gemooss ginn. Lëft do eppes an deem Sënn, fir datt dee ganzen Zoning do soll opgemooss ginn? Et wier elo de Moment fir dat wierklech an de Grëff ze kréien a fir Emprise ze maachen.

Roland Breyer, Schäffen:

Also d'Kadasterpläng si ganz kloer wat d'Entrée an d'Sortie hei ugeet. Doduerch datt hei eng Sortie ageriicht gëtt, reglementéiere mer dat e bësse besser, well den Hotel war och e bëssen op eisen Terrain geroden. Dat war awer net ganz kloer. Elo gëtt dat nees méi normal. Mir kommen e bëssen op hiren Terrain. Mä d'Kadasterpläng bleiwen nach d'selwecht a mer wëssen och wou eis Limite ass. Si gëtt e bësse méi siichtbar.

Wat déi aner Säit ugeet, do sinn d'Parzellen ëmmer iwwer d'Strooss ewechgaangen. Do muss nach eng Kéier eng Emprise gemaach ginn. Do si mer och amgaang ze diskutéieren –

am Kader vum PAG -, well op där aner Säit nach deelweis Gréngzon ass. Do muss ee kucken, wat een do wëll zeechnen. Ob een nach wëll theoretesch Parkplaze maachen.

Norbert Pierre (LSAP)

Et kéint een dat vläicht déplacéieren. Et ass jo e chronesch Manktem u Parkplazen do.

Roland Breyer, Schäffen:

Da muss mer dat ëmklasséieren.

Norbert Pierre (LSAP)

Dann hätt een op där ganzer Längt eng Parkméiglechkeet.

Roland Breyer, Schäffen:

Zum Beispill.

Carlo Gira (CSV):

Den Här Pierre seet, e wier averstane mat der Sortie an esou virun. Wann ech awer elo déi ganz Pläng hei kucken, da géif ech et méi logesch fannen, wann een déi Entrée vum Hotel ewechgeholl hätt, d'Parking deem anere Wee gedréint hätt, an da wier ee just an enger Richtung gefuer. Well um Terrain vum Hotel a vum Zentrum fiert een zweemol a „contresens“.

Well déi, déi beim Hotel eraufueren, déi mussen hannenaus dréine goe fir nees op deem richtege Wee erauszefueren.

Roland Breyer, Schäffen:

Jo, mä dat ass och elo schonn de Fall. Déi do Parkinge si jo schonn do am Hotel. Mer hu jo eng Entrée bei der Hal, an dat ass eis Haaptentrée. Dat hei ass just wann eppes weider lass ass. Den Hotel kënnt am Fong duerch d'Sortie erausgefuer. Mir hunn eng Entrée bei eiser Sportshal, an déi ass richtig gedréint.

Also si behalen hir Entrée a mir behalen eis. Dat ass den normale Fall. Den Hotel fiert normal eran an e kënnt just iwwer déi gemeinsam Sortie eraus. A mir fueren zu eiser Entrée eran. Et ass just, wann emol gréisser Saache sinn, da kann een och emol zur Hotelsentrée eraufueren a sech dohinner parke goen. Dat wollt mer awer trennen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Mer sollen awer trotz allem déi vum Hotel beim Hotel loossen, an déi vum Keelenzenter beim Keelenzenter. A wa mer dat alles vermëschen, da fiert alles um éischte Parking eran a bleift do halen. Mer sollen awer trotzdem déi Trennung maachen an eis d'Méiglechkeet ginn, net datt duerno eise Parking ëmmer besat ass well et hanner dem Hotel e bësse méi komplizéiert ass an

dofir kee méi dohinner fiert. Dohier kouw d'Iddi fir nach eng Kéier visuell ze weisen, wou ee beim Hotel a wou bei der Sportshal erafuere soll.

Roland Breyer, Schäffen:

Mer maachen och Schëlde dohinner fir d'Entrée vum Hotel an déi vum Keelenzenter. Déi, déi kënneg sinn, déi fanne schonn eraus, wou se parke gi fir am nootsten derbäi ze sinn.

Jeannot Linden (LSAP):

Kënnst der net intervenéieren am Hotel, datt si déi hënnescht Plaze géifen anzezeichnen? Da kréiche si och vill méi Autoen eran.

Roland Breyer, Schäffen:

Wa mer si natierlech froen, da froe si, ob mer keng Maschinn hu fir dat ze maachen. A well mer de Moment keng Maschinn hunn – si ass futti gefuer – kënnen mer dat och den Abléck net maachen. Loosse mer emol kucken, ob mer eng kënnen kafe goen.

Approbation à l'unanimité.

12.

Espaces verts.

Remplacement d'un tracteur de service – vote d'un crédit supplémentaire.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Et ass eng Norricht, déi ass eis och e wéineg op de Kapp gefall. Eisen Trakter Iseki ass a Pann. D'Reparatur gëtt méi deier ewéi de Wäert vun der Maschinn zum heitegen Zäitpunkt. Mer sinn awer de Moment just an der Saison, wou de Parkservise dréngend en Trakter brauch. D'Firma Daco proposéiert eis och en Trakter fir de Präis vun 29.750 €. Si ginn eis awer nach 1.000 € fir d'Reprise vun dem Trakter, deen elo a Pann ass.

Mer kéinten och am Artikel 4/0720/2231/001 dee Spezialkredit, dee mer hei ufroen, opfänken, esou datt ech iech géif bieden, averstanen ze si fir en neien Trakter ze kafen an dee Spezialkredit ze stëmmen.

Accord à l'unanimité. M. Becker, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

13.

Transports et communications.

Acquisition d'une machine de marquage routier – vote d'un crédit spécial.

Roland Breyer, Schäffen:

Eng Hiobsbotschaft kënnt net eleng. Eng zweet Maschinn ass och futti gefuer. Et ass eis Maschinn fir Strécher ze zeichnen. Mer hunn esou vill a leschter Zäit domatter geschafft – a se hat jo awer méi wéi 10 Joer. De Kompressor um Motor ass futti an et huet kee Wäert fir esou eppes ze flicken. Mer hu gekuckt, wou een esou eppes um Moart kritt. Déi Maschinn kascht brutto ronn 12.000 €. Do kommen awer och nach verschidden Düsen derbäi, déi gefëllt ginn. Et gëtt och nach eng Formatioun gemaach, wou d'Basis fir näischt ass. Mä wëll mer vill Leit hunn, déi drop schaffen, musse mer vläicht eng Formatioun maachen. Alles an allem rechner mer mat 14.000 € maximal, dee mer dofir brauchen. Wann der domatter averstane sidd, da kéinte mer elo déi nei Stroossen, déi en neie Belag kréien oder déi e kritt hunn, séier mole goen.

Jeannot Linden (LSAP):

Wat déi Stroossen ugeet, déi elo nei gemaach goufen oder ginn, ewéi d'avenue Dr. Gaasch, déi gi jo vu Ponts et Chaussées gezechent.

Roland Breyer, Schäffen:

Jo, déi gi vun hinne gezechent.

Jeannot Linden (LSAP):

Mä déi aner Stroossen, maache mer déi mat eise Leit? Oder war do net virgesi fir déi mat auszeschreiwen?

Roland Breyer, Schäffen:

Deelweis si mer iwwer eng spezialiséiert Firma gefuer, mä et gëtt ze deier fir dat iwwerall ze maachen. Mer hu jo elo d'rue du Vieux Moulin an déi al Lëtzeburger Strooss gemaach, dann och nach d'Schintgen Strooss, d'C.M. Spoo Strooss, d'Waxweilerstrooss, an dat ginn der zevill fir datt mer dat ausschreiwen. Mer maachen dat deelweis mat eise Leit.

Mer hu miissten elo iwwer déi fuere well mer d'Maschinn net hunn a well se och net direkt parat steet fir geliwwert ze sinn. D'Leit musse jo och forméiert ginn, well et si jo Maschinnen, déi net esou einfach ze handhabe sinn.

Camille Bosseler (CSV):

Et ass ze begrëssen, datt mer elo esou eng Maschinn kréien, well da geet et och méi séier mam Zeeche virun. Op Plazen hunn ech schonn där Maschinne gesinn, déi schonn e bësse gedréchent hunn. Well et sinn heiansdo Momenter, wou se erausfuere, an da gräift dat net esou richteg. Do gëtt fir d'éischt virgewiermt an da gëtt d'Faarf dropgemaach. Ass dat och hei derbäi?

Roland Breyer, Schäffen:

Dat hei ass eng normal Maschinn, wou mer mat normaler Faarf sprëtzen. Dat anert, wa mer dat iwwer Firmae maache loossen, do sinn der deelweis mat Gudrong derbäi. Dat zitt anescht un. Dat gëtt natierlech vill méi deier, an do si mer net équipéiert dofir. Dat hei ass eng Zort Maschinn ewéi mer eng haten a wou mer eis Usträicher drop schaffe loossen an déi och eng speziell Formatioun dofir kréien. Et ass keng esou eng ganz sophistikéiert wéi d'Ponts et Chaussées se huet.

Camille Bosseler (CSV):

Op alle Fall geet et jo dann awer méi séier fir ze zeichnen.

Roland Breyer, Schäffen:

Et geet sécher méi séier.

Accord à l'unanimité. M. Becker, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

14.

Questions des conseillers communaux.

Jeannot Linden (LSAP):

Ech wëll nach emol op meng Ureegung, déi ech der Sëtzung vum 16.5.2011 virbruecht hat, zeréckkomme wat d'Publikatioun vun neie Polizeireglement ugeet, dat mer den 24.1.2011 hei gestëmmt hunn an dat och gëlt. Ech hunn deemools Erklärungen zu menger Fro vum Schäfferot kritt, wëll dee Punkt awer nach emol uschniden. Bierger, déi vun der Existenz vun dem neie Polizeireglement iwwer d'Dageszeitung gewuer si ginn hu mer opgedroen nozefroen, ob de Schäfferot bereet wier, seng Ausso aus der leschter Sëtzung nach eemol ze iwwerdenken. D'Publikatioun vum aktuelle Polizeireglement duerch d'Veerdeelen un all Stot an der Gemeng hat ech gefrot. Spéider Ännerungen un dem Reglement kënnen dann nogereescht ginn. Vill Bierger wëssen net, datt z.B. aner Aarbechtszäite par rapport zum ale Polizeireglement haut virgeschriwwen sinn. An zwar besonnesch samsches, sonndes a feiderdaags. An esou kann et da virkommen, datt op Päischtsamndeg mueres ee sâi Wues méint, deen aneren Heckschnëtt verbrennt, esou datt et an der ganzer Géigend gestonk huet, an en anere Piqueten oder esou eppes Ähnlech aschleët. Dat si Fakten, a fir deem entgéint ze wierken, widderhuelen ech meng Fro un de Schäfferot, op d'Bereetschaft besteet, hir Entscheedungen ze iwwerdenken a menge Virschléi de Méiglechkeeten no Rechnung ze droen.

Roland Breyer, Schäffen:

Fir nach eng Kéier dorop zeréck ze kommen. Mer soen iech, wat mer wëlles hunn ze maachen. Et huet kee Wäert, mengen ech, de Moment e Reglement an där Form erauszegi well et nach net komplett ass. Do sinn nach e ganze Koup Reglementer, déi drunhänken, an déi nach mussen „à jour“ gesat ginn. Mer schwätzen de Moment just vun der „commodité de passage“, vun der „tranquillité publique“ a vun der „salubrité publique“, an nach nëmmen a verschidde Formen. A do si jo och nach Gesetzer, déi dorunner hänken. Wa mer wëllte komplett ginn, da miisst een d'Gesetzer mat drunhänken. D'Hondsgesetz an esou weider. Dat gëtt eng Informatioun, mä déi breet gefächert ass. An et liest keen dat.

Wa mer dat 1 zu 1 erausgi wéi mer dat hei gestëmmt hunn, da kënnen d'Leit séier wéineg domatter ufänken. Éischtens, well et eben net komplett ass, a well et och net op de Fong geet. Mer wieren averstanen – a mer wollten iech dat hei proposéieren – fir an deem nächsten *Meng Gemeng*, deem ufanks August erauskënnt, déi Haaptsaachen dranzesetze vum Méinen an esou Saachen, wat d'Leit am meeschten interesséiert. Just déi Informatiounen do, an se drop opmierksam maachen an enger Form, déi se och vläicht besser verstinn. Zum Beispill datt se sonndes net méinen d'ärfen, keng Sardinnen hanner dem Haus grille wann et den Noper stéiert. Also esou Saachen.

Jeannot Linden (LSAP):

Ech sinn averstanen. Ech soe just, datt ech den Opdrag krut, dat ze froen. Mä ech kann och domatter liewen. Mä wa mer déi Publikatioun maachen, da muss se esou gemaach ginn, datt d'Leit direkt gesinn ëm wat et geet. Et kann ee jo esouguer derbäi schreiwen, se miissten dat versuergen. Och wann dat nëmmen e Provisorium ass.

Roland Breyer, Schäffen:

Ech maachen iech e Virschlag, Här Linden. Mer hu jo den *Meng Gemeng*. Mer hu jo dann deem duebelen Deckel, deem ee kann erausrappen. Do schreiwe mer dann déi Haaptsaachen op Däitsch a vläicht op Franséisch drop.

Jeannot Linden (LSAP):

Wéi geet et weider fir eist Polizei-reglement „à jour“ ze setzen?

Roland Breyer, Schäffen:

Mer packen et net méi an dëser Legislaturperiod. Do si Reglementer derbäi iwwer „Faires et marchés“, iwwer Kiermessen, iwwer d'Braderie, iwwer

d'Kanaler. Dat si Reglementer, déi deelweis spezialiséiert an techesch sinn, an dat packe mer net. Dat musse mer eis als nei Aufgab setzen. Déi nei Mannschaft.

Jeannot Linden (LSAP):

E Samschdeg, den 28., an e Sonndeg, den 29. Mee, hat den Hobby 81 säin traditionelle Floumaart am Fräizäit-zenter zu Rolleng organiséiert, woufir en och all déi néideg Autorisatiounen hat. Leider war de Veräin domatter iwwerrascht ginn, datt gläichzäiteg e Floumaart zu Péteng virum Stadhaus ofgehele ginn ass. Bekannt war awer net den Numm vun deem Veräin als Organisateur. Meng Fro ass déi hei: Hat de Veräi säi Floumaart op der Gemeng ugefrot? Hat en d'Erlaabis vum Schäfferot kritt? Wéi ass den Numm vun deem Organisateur? Ech fannen et net glécklech, wann zwee Floumäärt zur selwechter Zäit an der Gemeng sinn. A wann dann och nach e Veräin, deem net aus der Gemeng ass, esou e Maart organiséiert a Konkurrenz zu engem vun eiser Gemeng subsidiéierte Veräin ass.

Roland Breyer, Schäffen:

Et ass sécherlech net glécklech, wann zwou Saachen esou openee falen, mä et war awer scho mat Zäite bekannt, datt eng Autorisatioun virlooch vun där Associatioun, déi *Homework* heescht. Dat ass e gewëssenen Här Huppert, deem déi Associatioun huet an déi net aus der Gemeng ass. Hien hat gefrot fir Floumäärt dierfen z'organiséieren. Si hunn e gewëssenen Erfolleg, e gewëssene Reiz, eng gewëssen Attraktivitéit. Mer hätte jo gären esou Saachen an der Gemeng.

Den 25. Oktober 2010 hu mer him erlaabt, dräimol am Joer esou eppes ze maachen. Hie bezilt och eng Tax dofir, déi am Reglement virgesinn ass. Dat war den 28. Mee, et ass nach eng Kéier den 30. Juli an och den éischte Weekend am September. Mer haten am Schäfferot gesot, et kéint een emol iwwer e Joer probéieren, well e gäre gewosst hätt, ob et méiglech wier an och fir säi Programm opzestellen. Hie mécht eng Koordinatioun vun elauter esou Brocantieren, déi do zesumme-kommen. Wéi et schéngt, waren den 28. Mee nawell vill Leit do. Et géif unzéien. Et ass am Zentrum vu Péteng, an et ass eng Attraktivitéit weider.

Onglécklech ass natierlech, datt déi Demande zesumme gefall ass mam Hobby 81. Déi Demande vum Hobby 81 ass méi spët erakomm. An do ass och vläicht net reagéiert gi fir ze soen, datt do schonn e Floumaart ass. Dat sinn natierlech verschidde Servicer. Dat eent

geet iwwer „Faires et marchés“, an dat anert iwwer d'Veräiner. Et kann ee kucken, datt mer dat an Zukunft vermeiden. Mer haten och am Schäfferot gesot, datt mer géife kucken, wat fir en Echo et kritt. Et ass propper, hie bezilt seng Tax a mer hu bis ewell keng Beanstandung. A wann et sollt e Publikumserfolge ginn, da muss ee sech iwwerleeën, einfach besser dat nächste Joer laanschteneen ze kommen.

Jeannot Linden (LSAP):

Et ass ebe well dat doten eng Iwwerraschung fir deem anere Veräi war. Mer mussen eis jo eens sinn, datt den Hobby 81 zanter Joeren op Päischtschsonndeg dee Floumaart mécht. Deen ass och schonn e Joer virdu bekannt, e läit da schonn am Manifestatiounskalenner, well soss kritt en de Fräizäit-zenter jo net. En huet e festen Datum, wann een et esou wëll huelen. Et miisst ee kucken, datt, wann dee Mann dat wëll organiséieren, hie sech da miisst op der Gemeng ëmfroen.

Roland Breyer, Schäffen:

Mer hunn nach ëmmer de Problem mat der Synchronisatioun vun den Servicer. Et ass en anere Service, dee sech ëm d'Plaz dobausse këmmert wéi deem, dee sech ëm d'Veräiner këmmert. Vläch maache mer et och mat den Ententen, datt mer en neie Modus entwéckelen, wou mer och kucken, wann eppes dobausse lass ass. Do si mer nach ëmmer e bëssen empfindlech. Wann eppes op engem Fussballsterrain, an enger Kierch, op enger Privatplaz ass, dat kréie mer net mat. Mer kënnen nach en Effort maache wat d'Koordinatioun ugeet.

Romain Becker (Déi Gréng):

E Méindeg, den 6. Juni, war e ganz interessante Virtrag am Kulturhaus *A Rousen*. D'Madame Schaul vum Sicona huet mat Diaen erkläert, datt de Leeëndecker – op Däitsch Mauersegler -, wat e ganz interessante Vull ass deem haaptsächlech an Dierfer a Stied leeft, op der roudler Lëscht steet. D'Ursach ass déi, datt ëmmer méi Leit den Daach vun hiren Haiser isoléieren, d'Fassaden nei maachen an alleguer d'Lächer zoubauen an zulescht, well vill al Gebaier einfach ofgerappt ginn. A fir dem Leeëndecker, deem nëmmen 3 Méint hei am Land ass an ëmmer op déi selwecht Plaz wëll bréie goe wann et aus Afrika kënnt, ze hëllefen, bitt de Sicona speziell Brutnischen un, déi si och selwer ophänke kommen.

Well déi Konferenz vun der Gemeng organiséiert gouf, wëll ech wëssen, ob d'Gemeng dann och esou Nische virgesäit fir d'Waxweiler Millen. Déi Mille

stoung bal 30 Joer eidel, an den Daach war op ville Plazen op fir d'Leeëndecker wéi och fir d'Schleiereil an d'Flantermais. Elo gëtt awer alles komplett zougebaut, esou datt déi Déieren, déi ëmmer zu enger Mille gehéiert hunn, schlecht dru sinn. Gëtt den Daach op verschidde Plazen opgelooss fir dës Déieren? Baut eis Gemeng op anere Plazen – wou dat méiglech ass – Brutnische fir de Leeëndecker? Ech mengen, datt et awer net duerget fir nëmme Konferenze mam Sicona ze organiséieren, mä eis Gemeng muss och aktiv ginn.

Gilbert Welter, Schäffen:

Zënter deem neie groussherzogleche Reglement vum 1. August 2008, wat als Zil hat, erneierbar Energieméiglechkeeten ze fördern an d'CO₂-Wärter erofzesetzen, gëtt et ëmmer méi Leit, déi hir Haiser gutt isoléieren an da bei d'Gemeng komme fir hir Subventioun ze kréien. Mer wëssen awer och, datt domatter dem Leeëndecker, de Flantermais an der Schleiereil hiren Openthalt an hir Brutnische verschwannen.

Eis Gemeng huet awer verschidde Léisunge gesicht a fonnt. Déi éischt ass déi, datt mer Konferenzen ofhale fir d'Leit iwwer d'Problematik ze informéieren. Déi zweet ass déi, datt mer als Péitenger Gemeng selwer agéieren. Dat heescht net nëmme Konferenze mat dem Sicona fir eis Bierger an eis Schouklassen z'organiséieren, mä zesumme mat hinne Brutnischen an der Gemeng installéieren. Dat maache mer schonn zanter dem Joer 2000. Mer sinn also op dësem Gebitt schonn iwwer 10 Joer aktiv.

Wat d'Flantermais ugeet, do hu mer sämtlech Kierchtiern an der Gemeng opgemaach. Mer hate mat Péiteng e kleng Problem. Dat huet et iwwer 2 Joer gedauert ier mer déi op haten. Mä déi sinn op fir d'Flantermais.

Wat de Steekauz an d'Schleiereil ugeet, esou hu mer 7 där Nischen op dem Territoire vun der Gemeng Péiteng. 3 sinn der zu Rolleng, an zwar am Bongert bei der Eucosider, an der rue du Vieux Moulin hanner den Haiser 82 a 84 esou wéi beim Bauer Tockert an der Mëtt vun der Wiss. Zu Péiteng sinn der 4, an zwar an der rue du Stade bei der Kläranlag, hanner der Cité an de Jenken – Gewännchen genannt –, an der rue Jean Waxweiler hanner dem Haus 37 esou wéi an der Athuser Strooss beim Bauer Arendt.

Wat de Leeëndecker ugeet, esou hu mer och 3 Nischen an der Gemeng stoen. An zwar an der rue Jos. Philippart hanner dem Haus 66, op der route de Longwy zu Rodange tëscht den Haiser 79 an 73 esou wéi an der

rue Michel Rodange tëscht den Haiser 43 an 51.

Dat heescht, datt do eng Rei Aarbechte gemaach si ginn. Ech wollt awer och nach op d'Waxweiler Millen zeréckkommen. Beim nächsten Termin mat dem Sicona steet d'Millen och um Programm fir doriwwer ze diskutéieren. Mer wäerten d'Millen net kënnen an deem Sënn oplossen, datt d'Villercher kënnen erafléien. Mä mer wäerten awer mat hinne analyséieren, ob mer kënnen do där Brutnischen ophänken. Mer müssen eis awer de Moment nach e bësse gedéllegen, well d'Ëmbaumarbechten un der Mille jo nach amgaang sinn.

Romain Becker (Déi Gréng):

Um Schantje vun *Play City* leeft nach ëmmer d'Waasser aus 4 décke Schläich einfach op d'Strooss an de Kanal, an dat esouguer déi Zäit, an där et fuerchtbar dréche war, wou mer alleguer op de Ree gewaart hunn an den Inneminister dru geduecht huet fir de Gebrauch um Waasser ze reglementéieren an ze restriktéieren. Ech krut awer eng Kéier hei geäntwert, do wier kee Grondwaasser. Et ka jo net sinn, datt do dauernd Pompe lafen an d'Waasser einfach duerch 4 déck Schläich op d'Strooss pompelen. Wéi geet dat weider? Déi Situatioun ass jo dach net gesond, d'Leit kréie jo Tréinen an d'A wa se dat gesinn. A wéi dacks sinn ech schonn op déi lächerlech Situatioun ugeschwat ginn. Wat denkt dir do ze ënnerhuelen? Da leet eng Pipeline an eise Solidaritéitsgaart, well déi brauchen d'Waasser, oder leet se bei mech an de Gaart.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Wann ee sech e bëssen ëmkuckt, wann e Schantjen amgaang ass, dann ass et net nëmme do de Fall. Dat war och um Eck vun der rue Jos. Philippart an der rue de l'Ecole esou, datt ass nieft dem Camille Bosseler sengem Schantjen an der Grousstrooss zu Rolleng esou gewiescht. Wann e Schantjen amgaang ass an d'Uschlëss un déi eenzel Kanäl nach net fäerdeg sinn, da gëtt d'Waasser eropgepompelt bis déi lescht Uschlëss gemaach sinn. Dat ass eng ganz normal Saach. A besonnesch an deem dote Quartier, wou mer wëssen, datt dee jo zimlech suppeg ass. Dat ass net nëmme alleng do, dat war och bei eise Keelenzenter de Fall. Dat Waasser, datt sech op deem Terrain gesammelt huet, muss an de Kanal ofgefouert ginn. Esoubal déi Uschlëss gemaach si wäert dat sech och regelen. Bis dat esou wäit fäerdeg ass muss dat aus deem Gruet erausgepompelt gi fir datt si do kënnen schaffen.

Wat d'Iddi ugeet fir dat un de Solidaritéitsgaart unzeschlëssen, do wësse mer jo, wéi komplizéiert dat ass. Do sinn eng gewësse Rei Moosnamen ze maache fir duerno ze kucken, well dat Waasser, wat ee fir de Gaart hält, och propper muss sinn. Mer erënneren eis drun, datt mer d'Waasser vum Daach vun der Sportshal wollten opfänken. Dat ass eis refuséiert gi well mer déi Wueren, déi do geplanz ginn, och wëlle verkafen. Do muss een also ganz gutt oppassen, watfir ee Waasser een do hält, esou datt déi Iddi do – obwuel et och e grouse Käschtepunkt géif duerstelle fir dat ze realiséieren – net ze maachen ass. Wéi gesot, dat wat do geschitt ass eng normal Geschicht bei engem Schantjen. Dat geschitt quasi bei all Schantjen hei bei eis an den Uertschaften. Besonnesch an der „zone artisanale“ zu Péiteng oder an der Pierre Hamer Strooss. Iwwerall wou do geschafft gëtt, trieden déi Problemer op.

Romain Becker (Déi Gréng):

Wat geschitt mam Site vum fréiere Schrotthändler Lazar an der Lonkecher Strooss respektiv der Gaardestrooss? Wéi wäit sinn d'Aarbechte mat der Sanéierung vum Terrain? Wou geet dee Buedem hin, respektiv wou ass en higaangen? Wat ass spéider do virgesinn? D'Leit aus der Ëmgégend maache sech nawell ferm Gedanken.

Gilbert Welter, Schäffen:

Hei muss ee virausschécken, datt dat hei eng Privatfirma ass. Vum Ëmweltministère hu si d'Oplo kritt fir de verseuchte Buedem z'entsuergen. Dat ass och scho weinstens eng hallef Dose Joeren hir. Laut mengen Informatiounen gouf an deene leschte Wochen Drock ausgeübt. Et si Camionne bäigefuer, wat drop hiweist, datt d'Aarbechte fir d'Sanéierung vum Terrain ugefaangen hunn, respektiv ofgeschlossen ginn.

Den Terrain läit an der Gréngzon. Den Dossier gëtt vum Ëmweltministère suivéiert. De Buedem gëtt an esou Fäll an d'Ausland gefouert an a spezielle Bunkerer déposéiert. De Ministère soll eis dat awer nach bestätegen. Et war net méiglech fir an deene leschten Deeg eng Äntwert ze kréien an deem Sënn. Mer hätten dat awer gären.

Fir déi Leit, déi sech an der Ëmgégend Gedanken maachen, wëll ech just soen, datt mer eis am Kader vum neie PAG eng „trame verte“ kéinte virstellen. Dat kéint e Vëloswee respektiv e Foussgängerwee sinn, deen hannenerfort an d'Lonkescher Strooss kéint lafen. Wat awer definitiv ze geschéien huet, da wäert deen nächste Gemengerot entscheeden.

Séance publique du 7 juillet 2011

Durée de la séance: 09.30 à 11.15 heures

<u>Présents:</u>	
Camille Bosseler, conseiller (CSV)	Guy Brecht, conseiller (LSAP)
Roland Breyer, échevin (CSV)	Roger Klein, conseiller (LSAP)
Raymonde Conter-Klein, échevin (CSV)	Jeannot Linden, conseiller (LSAP)
Carlo Gira, conseiller (CSV)	Albert Muller, conseiller (LSAP)
Pierre Mellina, bourgmestre (CSV)	
John Polfer, conseiller (CSV)	Romain Becker, conseiller (Déi Gréng)
Romain Rosenfeld, conseiller (CSV)	
Gilbert Welter, échevin (DP)	
<u>Absents et excusés:</u>	
/	Lily Gansen, conseiller (LSAP)
	Norbert Pierre, conseiller (LSAP)

ORDRE DU JOUR

Séance à huis clos (09.00 heures)

1. Prévisions sociales
 - 1.1. Nomination de cinq aide-éducateurs (m/f) à durée indéterminée - décisions.
 - 1.2. Engagement de deux apprentis (m/f) dans le métier de l'employé de bureau dans les services administratifs - décisions.
 - 1.3. Engagement de deux apprentis (m/f) dans le métier de l'instructeur de natation dans les piscines communales - décisions.

Séance publique (09.30 heures)

2. Communications du collège des bourgmestre et échevins.
3. Administration générale: Titres de recettes - approbation.
4. Vie associative
 - 4.1. « Fraizäit 99 Péteng » - changement de statuts et de siège social.
 - 4.2. « Association Maurilux » asbl - statuts.
 - 4.3. « Zumba Chicas » - statuts et admission sur la liste des subsides - décision.
 - 4.4. « La Main Tendue » asbl - allocation d'un subside - décision.
 - 4.5. « Association des Parents d'Elèves du LTMA - allocation d'un subside - décision.
 - 4.6. « Hondsfrenn 1939 Péteng » - allocation d'un subside spécial - décision.
 - 4.7. « Lux Rollers » asbl - allocation d'un subside spécial - décision.
 - 4.8. Octroi des subsides aux associations - décisions.
5. Prévisions sociales
 - 5.1. Office Social: Contrôle du compte de l'exercice 2007 - approbation.
 - 5.2. Office Social: Contrôle du compte de l'exercice 2008 - approbation.
 - 5.3. Office Social: Contrôle du compte de l'exercice 2009 - approbation.
 - 5.4. Office Social: Contrôle du compte de l'exercice 2010 - approbation.
 - 5.5. Convention avec le Ministère de la Famille concernant le « Pétenger Jugendhaus » pour l'exercice 2011 - approbation.
 - 5.6. Avenant à la convention avec le Ministère de la Famille concernant l'extension de la Maison Relais au Centre culturel de Rodange - approbation.
 - 5.7. Extension de la Maison Relais au Centre culturel de Rodange - vote d'un crédit spécial.
 - 5.8. Convention avec le bureau Luxcontrol relative aux contrôles périodiques des aires de jeux - approbation.
6. Enseignement musical: Organisation scolaire provisoire pour l'exercice 2011/2012 - décision.
7. Questions des conseillers communaux.

COMPTE RENDU

1.

Le point 1 de l'ordre du jour a été traité en séance à huis clos.

Le conseil communal de Pétange a cependant décidé à l'unanimité de rendre public les décisions suivantes:

Prévisions sociales:

Nomination de cinq aide-éducateurs (m/f) à durée indéterminée - décisions.

Sont nommées les personnes suivantes:

Tâche de 10 heures/semaine

Mme Simon Jennifer de Lamadelaine

Tâche de 11 heures/semaine

Mme Schlienger Véronique ép. Heinen de Rodange

Tâche de 13,5 heures/semaine

Mme Antinori Claudine ép. Oms et Mme Martine Delstanche ép. Richelli de Rodange

Tâche de 16 heures/semaine

Mme Carone Giovanna de Rodange

Engagement de deux apprentis (m/f) dans le métier de l'employé de bureau dans les services administratifs - décisions.

Sont nommées les personnes suivantes:

Mme Marinelli Tiziana de Rodange et M. Marco Rocas de Lamadelaine

Engagement de deux apprentis (m/f) dans le métier de l'instructeur de natation dans les piscines communales - décisions.

Sont nommées les personnes suivantes:

M. Flesch Kevin de Rodange et Mme Tracy Krieger d'Esch/Alzette

2.

Communications du collège des bourgmestre et échevins.

Gilbert Welter, Schäffen:

Am Gemengerot vum 16. Mee goufen Aktiounen festgehale fir aus der Atom-energie erauszekommen. Eng vun den Aktiounen war, fir d'Petitiounslëscht vum Nationalen Aktiounskomitee géint Atomkraaft am 'Meng Gemeng Juni/Juli 2011' ze publizéieren, mat der Opfuerderung fir d'Lëscht ze ënnerschreiwen an dem Ëmweltbüro zoukommen ze loossen. De leschten Délai war den 30. Juni 2011.

Mir kruten 91 Lëschten zeréck, mat am ganzen 310 Ënnerschrëften. Mir hunn

dës Lëschten un den Nationalen Aktiounskomitee géint Atomkraaft weidergereicht.

3.

Administration générale.

Titres de recettes au montant total de 4.249.403,78 euros – approbation.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Bei de Recetten – vun engem Total vun 4.249.403,78 Euro – wier ervirze-sträichen, datt mer eng Avance vir d'zweet Trimester vun der Gewerbesteier an der Héicht vun 2.985.000 Euro kritt hunn, esou wéi och den ausser-gewéinleche Remboursement, dee mer vum HPMa kréien, vun 1.080.600 Euro. Dat ass dat, wat de Comité vum HPMa decidéiert huet, fir aus deene Fongen, déi nach do sinn, op Grond vun der Fusioun mam CHEM, nach eng Kéier un déi eenzel Gemengen Déifferdang, Käerjeng a Péteng auszeschëdden. Nodeem datt mer schonn eng Kéier iwwer 2 Milliounen am Budgetsjoer 2010 kritt haten, a mat dëser Zomm, déi mer elo kréien, hu mer de Gros vun deenen Zommen erëmkrut, déi mer an de Joeren 2002, 2003 un den HPMa iwwerwisen hu fir dat Lach ze stoppe wat deemools do war. Et ass och net méi ganz vill elo do ze erwaarden. Et ka sinn, datt zu engem spéideren Zäitpunkt – wann alles ofgeschloss ass a wann den HPMa opgeléist gëtt – nach mat enger Millioun fir d'Pétenger Gemeng ze rechnen ass. Méi ass an de Fongen net méi do. Déi Reserven do huet den HPMa gehale fir nach verschidden Dossierien ofzeschlëssen.

Approbation à l'unanimité. M. Rosenfeld, ayant quitté la salle, n'a pas pris part au vote.

4.1.

Vie associative.

Fräizäit 99 Péteng – changement de statuts et de siège social.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Beim Punkt 4 komme mer zu enger ganzer Rei Rubriken, déi mam Veräins-liewen ze dinn hunn.

Beim Punkt 4.1. geet et ëm d'Statuten-ännerunge vum 'Fräizäit 99 Péteng'. Hien huet eis och matgedeelt, datt de Veräi säi Sëtz vu Péteng op Suessem verleet.

Il en est pris acte.

4.2.

Vie associative.

Association Maurilux asbl - status

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Bei dësem Veräin, mat Sëtz an der Lonkescher Strooss zu Rodange, proposéiert de Schäfferot fir Acte dovunner ze huelen.

Il en est pris acte.

4.3.

Vie associative.

Zumba Chicas – statuts et admission sur la liste des subsides – décision.

Gilbert Welter, Schäffen:

'Zumba Chicas' ass en neie Veräin, deen eis seng Statuten erageschëckt huet, mat der Demande fir op d'Lëscht vun de subsidiéierte Veräiner opgeholl ze ginn. Laut dëse Statuten, datéiert op den 25. Mee 2011, huet de Veräin zwee Ziler. Dat eent ass fir als Danzgrupp un de kulturelle Manifestatiounen an der Gemeng deelzehuelen, an zweetens fir Zumba-Coursen ze organiséieren fir jiddereen, dee Sport maachen, respektiv fit a gesond bleiwe wëll.

U sech ass Zumba eng nei Form vu Fitness, deels Aerobic, deels Kierperbewegung, deels Danzen, an ass am Moment ganz populär.

De Siège vun dësem Veräin ass an eiser Gemeng a vun deene 6 Grënnungsmembere wunnen der 5 an eiser Gemeng. Et gouf och an de Statute festgehalen, datt den Office social den Avoir vum Veräi kritt, wann e sollt opgeléist ginn.

Zumba ass eng nei Veräinsaktivitéit, déi nach net an eiser Gemeng existéiert. Mir hunn am Subsidenartikel fir dëst Joer 52.000 Euro stoen, esou datt mer proposéieren fir den 'Zumba Chicas' e Subsid vun 75 Euro ze accordéieren an de Veräin op d'Lëscht vun de subsidiéierte Veräiner opzehuelen.

Jeannot Linden (LSAP):

Dat hei ass jo e Veräin, deen Danze gëtt. Mir hunn zu Rodange eng Avant-Garde, déi zum Beispill danzt. Mir hunn zu Lamadelaine e Foyer de la Femme, dee verschidde Sportarten ubitt. Dofir ass meng Fro, ob si sech net hätte kënnen esou enger Associatioun uschlëssen, anstatt elo erëm en neie Veräin ze grënnen. Net datt deemnächst e Veräi kënn, deen

Eskimodänz ubitt, an dann huele mer deen och op d'Lëscht op.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Watfir eng Struktur de Veräin unhëlt, ass hinnen iwwerlooss. Mir decidéieren nëmmen als Gemengerot, op mer de Veräin op d'Lëscht vun de subsidiéierte Veräiner wëllen ophuelen oder net. De Gemengerot ass natierlech fräi fir seng Décisioun ze huelen.

Mir waren der Meenung, dass dat hei eng Aktivitéit ass, déi u sech Zukunft huet an déi ee kann ophuelen. Wann de Gemengerot awer majoritaire der Meenung ass fir dat net ze maachen, dann huele mer nëmmen Acte vun de Statuten.

De Schafferot proposéiert, fir hinnen elo emol de 'subside de base' vun 75 Euro ze ginn. Da kucke mer jo souwisou nach, watfir Aktivitéiten se hunn, ier mer se definitiv op d'Lëscht ophuelen.

John Polfer (CSV):

Ech verstinn den Här Linden. Mä och bei de Kampfsportarten gëtt et verschiddenen Sorten, wéi zum Beispill Karate, Judo, Taekwondo, asw., déi sech och kéinten zesummendoen. Mä déi funktionnéiere jo och separat.

Accord à l'unanimité.

4.4.

Vie associative.

La Main Tendue asbl. Angela – allocation d'un subside.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Zanter Januar 2007 hu mer bei eis an der Gemeng eng Asbl, déi sech 'La Main Tendue asbl. Angela' nennt. Si huet och hiren 'siège social' hei. Et ass och déi eenzeg Associatioun vun deem Genre bei eis an der Gemeng. An zwar hu se eng 'structure d'écoute' a si bekëmmere sech och ëm Leit, déi Affer si vu sexualer Gewalt oder soss enger Zort vu Gewalt.

Si hu bis elo ganz gutt Aarbecht op Basis vum Volontariat gemaach, wou se diploméiert Educateuren hunn. Si hunn – wann et néideg ass – och Psychologen, déi mat bäigeholl kënne ginn, an déi och op Basis vum Volontariat matschaffen. Bis elo waren se ëmmer op eiser Lëscht vun de subsidiéierte Veräiner an hunn en 'subside fixe' vun 75 Euro kritt. Mir sinn awer der Meenung – well et eng Associatioun ass, déi ganz vill fir eis Matbierger an eis Jugend aus eiser Gemeng mécht – , dass mer hinne sollen e Subsid vun 250 Euro ginn.

Roger Klein (LSAP):

Ech sinn absolut mat der positiver Appréciatioun vun der Madame Conter averstanen. Ech erënneren och un dat, wat den Här Welter virdru gesot huet, an hien huet do un eis Subsidereglement erënnert. Wann een e Subsid wëll kréien, an dat gëtt net nëmme fir dësse Veräin, mä och fir de Punkt 4.5., da muss een a senger Statuten drastoen hunn, dass – am Fall vun enger Dissolutioun – d'Fongen un den Office social vun der Gemeng Péteng musse goen. Dat steet awer weder an de Statute vun dësem Veräin, nach an deem vun Punkt 4.5.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Effektiv musse mer dann duerno kucken. Well dat hätt scho missten eis Commissioun gesinn, wou mer se fir d'éischt op d'Subsidelëscht opgeholl hunn. Well dat ass eng vun de Conditione fir iwwerhaupt opgeholl ze ginn. Mir intervenéieren nach eng Kéier bei hinnen, fir dass se dee Passage nach an hir Statuten drasetzen.

Roger Klein (LSAP):

Ech ka mer och virstellen, dass déi zwee Veräiner hei net déi eenzeg sinn, déi dat net an hire Statute stoen hunn. Et wier deemno eng prioritär Aufgab fir déi Commissiounen, déi sech mat de Subsid befaassen, fir an der nächster Mandatsperiod emol all déi Statuten duerchzekucken an déi Veräiner, deenen hir Statuten net an der Rei sinn, drop hinzewiesen, dass se sech musse regulariséieren. Well et ass elo net fir d'éischt, dass ech drop hiweisen. De Veräi kritt et wuel dann och gesot, mä mir wëssen alleguerten, dass – wa Statute geännert ginn – dat an enger Assemblée générale extraordinaire muss geschéien an dass se sech mussen nei enregistréieren. An dass dowéinst de Veräin och emol seet, si géifen et maachen, an et dann awer net änneren. Well do si Statuten, déi schonn zanter Jorzéngten nach net eise Reglement ugepasst goufen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech géif proposéieren, dass mer e Courier un déi concernéiert Veräiner erausschécken a se drop hiweisen, dass se sech solle conforme zum Reglement setzen.

Carlo Gira (CSV):

Dat hei ass eng Saach, déi ee muss ënnerstëtzen. Well déi Associatioun mécht ganz vill Projeten, ënner anerem och mat eise Schoulen a Maisons Relais. Esou dass ech dat nëmme kann ënnerstëtzen.

Accord à l'unanimité.

4.5.

Vie associative.

Association des Parents d'Élèves du LTMA – allocation d'un subside.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dësen Dossier ass ähnlech gelagert wéi deen ënner dem Punkt 4.4.

Mir haten den 21. Februar 2000 dës Associatioun op d'Subsidelëscht opgeholl an hinnen e Subsid vun 75 Euro zougestanen. Dës Associatioun ass e wichtege Deel vum LTMA. An den LTMA wëlle mer jo och als Gemeng ënnerstëtzen. Mir sinn och der Meenung, dass d'Elterevereenegung vum LTMA eng ganz wichteg Aktivitéit ass. An dofir wollte mer och der Propose vun der Familljecommissioun nokommen, an hinnen dës Joer e 'subside de base' vun 250 Euro ginn. Vum nächste Joer u ginn dann hir Aktivitéite gekuckt an op Grond dovunner kann dann och nach de Subsid evoluéieren.

Accord à l'unanimité.

4.6.

Vie associative.

Hondsfrënn 1937 Péteng – allocation d'un subside spécial.

Gilbert Welter, Schäffen:

D'Membere vun den 'Hondsfrënn 1937 Péteng' hunn en neien Holzchalet nieft hirem Clubhouse an der rue des Promenades opgericht. De Chalet gëtt gebraucht fir hiert Material ofzestellen. De Bau ass vun der Gemeng an dem Ministère de l'Environnement autoriséiert, well den Terrain an der Gréngzon läit. Laut engem Bréif vum 16. Mee 2011 freet de Veräin eng finanziell Ënnerstëtzung. Si hunn eis hir ganz Finanzsituatioun, souwéi d'Rechnung vum Material fir den Holzchalet – an der Héicht vun 7.915,26 Euro – virgeluegt an och d'Preuve de paiement bäigeluegt.

Mir hunn esou Demandé schonns öfters mat Spezialsubsiden ënnerstëtzt, an dat bis zu 50% vum Akafspräis vum Material. D'Aarbechtsstonne bezuele mer ni. Well mer e Betrag vun 52.000 Euro um Subsidbudget stoen hunn, proposéiere mer, fir dem Veräin e Betrag vun 3.900 Euro fir de Bau vum Holzchalet zoukommen ze loossen.

Accord à l'unanimité.

4.7.

Vie associative.

Lux Rollers asbl – allocation d'un subsidie spécial.

Gilbert Welter, Schäffen:

E weidere Spezialsubsid hu mer fir d'Asbl Lux Rollers virgesinn. Déi aktiv Membere vun dëser Associatioun sinn handicapéiert a spille Basketball am Rollstull. Zanter 1987 si se an der däitscher Verbandsliga an hu sech bis an déi 2. Bundesliga eropgeschafft. Hire Sport ass mat decken Ausgabe verbonnen, deels duerch déi wäit Déplacement mat de Rollstill, deels awer och duerch déi vill Reparaturen un de Rollstill. D'Asbl ass un Donë vun Gemengen a Privatleit ugewisen. Bei der Aweigung vun der Rodanger Sportshal koume si e Show-Match spillen, an dat ouni der Gemeng een Euro ze froen.

Mir haten am Joer 2007 dës Associatioun schonns ënnerstëtzt, an dat mat engem Subsid vun 3.700 Euro fir e Rollstull. Mir sinn der Meinung, datt mer hinnen, fir hiert Engagement am sportlech an am soziale Beräich, e Spezialsubsid vun 2.500 Euro fir de Kaf vun engem neie Rollstull sollen zoukomme loossen.

Camille Bosseler (CSV):

Ech fannen et wichteg, datt un déi Leit geduecht gëtt. Well déi Leit ginn och wirklech eppes erëm. An zwar deene Leit, déi duerch hiren Handicap wëlle verschidde Saachen opginn, deene gi se erëm en Usporn a weisen hinnen, datt een – trotz engem Handicap – ka Saache fäerdeg bréngen. Ech fannen dat eng gutt Saach.

Accord à l'unanimité.

4.8.

Vie associative.

Octroi des subsides aux associations – décisions.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Wann een déi Lëscht vun de Subsidien hält, an et rechent een dann nach déi Zommen dobäi, déi mer elo just gestëmmt hunn, dat schëdder mer Subsidien an der Héicht vun 118.101 Euro un d'Veräiner aus. Dat ass quasi identesch mat deenen zwee leschte Joeren.

Laut eisem Reglement spillen eng Rei vu Critère fir e Subsid ze definéieren. Engersäits ass de Subsidie de base, dee ronn 33% vum Gesamtchiffer ausmécht. 24% gi weider ausgeschott

weinst der Aktivitéit vum Veräin, déi vun de jeeweilege Commissiounen évaluéiert gouf. An op Grond vun där Evaluatioun kritt de Veräin dann en Deelsubsid ausbezuelt.

20% vun de Subsidie gi fir d'Jugendaarbecht ausbezuelt. Zanter 2001 ënnerstëtze mer jo d'Jugendaarbecht mat engem spezielle Subsid. 8% vun deenen 118.000 Euro ginn op Grond vun der Präsenz bei de Manifestatiounen, déi d'Gemeng festgeluegt huet, ausbezuelt. Dat si Manifestatiounen, wéi zum Beispill Nationalfeierdag, Commémoratioun, asw, wou et gutt wier, wann d'Veräiner géifen deelhuelen.

An déi restlech 15 % gi fir aner Saachen ausbezuelt, wéi zum Beispill d'Niklostute vun den Oeuvres St Nicolas, oder bei enger Performance sportive, asw..

Beim Ausbezuelen vun der Subsidie vun deem Joer fällt op, datt zwee Veräiner net dobäi sinn. Dat eent ass de Schach-Club vu Péteng, dee sech opgeléist huet. An dat aner ass de Basket-Club, dee mer fir de Moment 'en suspense' gehalen hunn. Well de Basket-Club huet eis e ganz onkompletten Dossier eraginn, an deem nëmme just Informatiounen iwwer de Veräin drastinn. Et feelen awer Informatiounen iwwer d'Jugendaarbecht, iwwer hir Aktivitéiten, iwwer d'Generalversammlung. Mir hunn hinnen e Bréif geschriwwen an deem mer hinne matgedeelt hunn, datt se eis déi Informatiounen sollen eraginn, fir datt mer am Hierscht – an der nächster Sëtzung – de Subsidie kënnen nostëmmen. Mir wollten déi aner Veräiner net alleguerter waarde loossen, well ee Veräin sech net un d'Spillregelen hält.

Guy Brecht (LSAP):

Ech wëll dëst Joer nëmme eng allgemeng Bemierkung zu der Subsidie maachen, an net wéi déi Joere virun et genee analyséieren.

Ech hunn dëst Joer ganz vill Generalversammlungen matgemaach an et fällt ëmmer méi op, datt wuel d'Keese vun der Veräiner an der Rei sinn, mä datt verschidde Veräiner awer an enger Situatioun vun 'Schwieregkeeten' bis 'aus dem leschte Lach päifen' sinn. Mir misste vun der Gemeng aus e bëssen oppassen, datt dat net schif ausgeet. Ech weess zoufälleg vun engem groussen Rodanger Veräin, deem am Moment a ganz groussen Schwierigkeeten ass.

Da wëll ech zu der Subsidie soen, datt erëm vill un déi Veräiner geet, déi Jugendaarbecht maachen. Déi Veräiner sollen dann awer och méi Suen an

hir Jugend steechen. Et ginn och verschidde Veräiner, déi platze regelrecht vu Jugendlechen, an ech weess net, op et bei deene mat deene Suen duergeet.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Wann elo esou ee Veräin – wat mir net bekannt ass – an esou schlechten Dicher ass, da sti selbsterständlech d'Diere vun der Gemeng ëmmer op fir iwwer esou Saachen ze diskutéieren. Et muss een och wëssen, datt e Veräin muss kënnen eegestänneg funktionéieren, mä wann do eng Hëllef vun iergendenger Plaz vun der Gemeng erfuerdert ass, da kann een ëmmer versiche fir eng Léisung ze fannen.

Wat d'Jugendaarbecht ubelaangt, esou hu mer virun 2 Joer dee Betrag ëm 20% eropgesat. Selbsterständlech muss och en Deel vun der Jugendaarbecht an Eegeregierung ofgedeckt ginn. Mä näischt verhënnert – wa mer der Meinung sinn, datt dat nach weider muss ënnerstëtzt ginn – fir am Kader vum Reglement eis weider Méttelen ze gi fir déi Jugendaarbecht hei weider ze fördern. Et muss een awer och kucken – wat ech net a Fro wëll stellen –, datt déi Suen och deenen Zwecker an der Veräiner zougefouert gi fir déi se geduecht sinn. Op der anerer Säit muss een awer och nach méi genee kucken, ob déi Zuel vun aktive Jugendlechen och der Realitéit entsprécht. Well am Reglement geet Rieds vun aktive Memberen. An déi musse sech – zum Beispill am Sport – aktiv dorunner bedeelegen. An da muss een och déi Partei-Läichen, déi doruechter sinn – eventuell eliminéieren.

An déi Diskussioun soll vum neie Gemengerot nach eng Kéier gefouert ginn, well mir hunn 2001 dëst fir d'alleréischt agefouert, mat deem speciale Subsidie fir d'Jugendaarbecht. 2009 gouf dës Subsidie nach eng Kéier substantiell eropgesat. A wa mer hei am Gemengerot zur Conclusioun kommen, datt dat net duergeet, dat solle mer eis d'Moyenné gi fir dat nach weider ze subventionéieren.

Dat ass eng Diskussioun, déi mer ganz gären deem neie Gemengerot wëllen iwwerloossen.

Jeannot Linden (LSAP):

Et ass mer opgefall, datt d'Sécurité routière d'lescht Joer mat 750 Euro dobäi waren. Déi sinn elo dëst Joer net méi dobäi. Hunn déi keng Demande eraginn oder leeft dat iwwer eng aner Schinn?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Do hu mer d'Cotisatioun nach net geschéckt kritt. Wann déi nach kënn,

dann huele mer dat nach am September no.

Ech wëll awer nach vun der Geleeënheet profitéieren, fir de Commissioun Merci ze soe fir d'Preparatioun vun deene verschiddenen Dossierer an d'Virbereedungsarbecht am Kader vun der Subsideverdeelung.

Accord à l'unanimité.

5.1.

Prévisions sociales.

Contrôle du compte de l'exercice 2007 de l'Office social – approbation.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

De Service de Contrôle de la Comptabilité des Communes huet d'Exercice vum Office social vun de Joeren 2007 bis 2010 kontrolléiert an huet keng Remarquen ze maachen.

Déi Zommen, déi vum Office social verséiert goufen, hu variéiert vun 774.000 Euro am Joer 2007, 842.000 Euro am Joer 2008, 1.012.000 Euro am Joer 2009 an 799.000 Euro am Joer 2010. Domatter ass eigentlech d'Aufgab vum fréieren Office social – mat hire 5 Memberen – ofgeschloss. An dofir profitéieren ech och hei vun der Geleeënheet, fir vum Schäfferot an dem Gemengerot aus deene fréiere Membere vum Office social e grouse Merci ze soe fir déi Aarbecht, déi se déi Joere gemaach hunn. E Merci awer och un eis Assistantes sociales an der Sekretärin vum Office social, fir hir Aarbecht während all deene Joeren, souwéi och dem Gemengesekretär an dem Receveur, déi dat dann och nach nieft hirer Aarbecht gemaach hunn. Sait dem Joer 2011 ass d'Welt jo nei geschriwwen, an den Här Polfer wäert och nach eppes dozou ze soen hunn.

John Polfer (CSV):

De Buergermeeschter huet all deene Leit elo scho Merci gesot. Ech géif dann och vu menger Sait aus all de Memberen – an haaptsächlech deene fréiere Memberen, déi am Office social gewierkt hunn – an den Assistantes sociales Merci soen. E spezielle Merci awer och – fir den Ofschloss vun de Konten 2007 bis 2010 – un de Receveur Sacha Schmit an u säi Virgänger Camille Mentz, fir déi geleschten a gutt Aarbecht, déi se gemaach hunn. Hei hu während enger ganzer Rei vun Deeg d'Kontrollere sämtlech Dossierer duerchkämmen an zum Schluss deene Receveuren eng 'bonne note' fir déi geleschten Aarbecht ausgestallt.

An Zukunft wäert d'Aarbecht an eisem Office social net manner ginn. An esou,

wéi ech eisen neie Receveur abschätzen, léisst hie sech net esou séier vun der viller Aarbecht aus der Rou bréngen an d'Trésorerie vum Office social wäert weider exemplaresch vun him gefouert ginn.

Guy Brecht (LSAP):

Mir als LSAP-Fraktioun schléissen eis de Wieder vum Här Buergermeeschter an dem Här Polfer un.

Approbation à l'unanimité.

5.2.

Prévisions sociales.

Contrôle du compte de l'exercice 2008 de l'Office social – approbation.

Approbation à l'unanimité.

5.3.

Prévisions sociales.

Contrôle du compte de l'exercice 2009 de l'Office social – approbation.

Approbation à l'unanimité.

5.4.

Prévisions sociales.

Contrôle du compte de l'exercice 2010 de l'Office social – approbation.

Approbation à l'unanimité.

5.5.

Prévisions sociales.

Convention avec le Ministère de la Famille concernant le 'Pétenger Jugendhaus' pour l'exercice 2011 – approbation.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Dës Conventioun stëmme mer all Joer hei am Gemengerot, an zwar fir datt eist Jugendhaus zu Péteng gutt soll funktionnéieren. Mir hunn natierlech och dofir 156.951 Euro am Budget stoen, an déi sinn och provisionéiert.

Dat Jugendhaus gëtt jo geleet vun enger Asbl, déi ganz gutt funktionnéiert. Mir hunn diploméiert Educateuren, déi eis Kanner do betreiën. An zwar soll do e 'Service de rencontre, d'information et d'animation' fir eis Jugendleche tëscht 12 a 26 Joer funktionnéieren. Et sinn alt emol bis zu 80 Jugendlecher, déi a engem Owend do an- an ausginn. Esou datt mer kënnen soen, datt dat Jugendhaus scho gutt funktionnéiert.

Wat och nach an der Conventioun steet, dat ass, datt déi Educateuren, déi do schaffen, och solle Formatiounen matmaachen. An allegueren déi Leit, déi viru Januar 2010 engagéiert gi sinn, mussen obligatoresch 16 Stonne Formatioun am Joer matmaachen. De 'personnel encadrant' soll donieft nach all 5 Joer eng 'formation de recyclage' vun op mannst 8 Stonne matmaachen.

Ech sinn der Meenung, datt eist Jugendhaus bis elo gutt gefouert ass a fir eis Jugend gi wierklech flott Aktivitéiten ugebueden, vun deene mer eis jo nach kierzlech konnten iwwerzeegen. Viru kuerzem wor jo de Präz Guillaume hei, wëll se jo erëm mam 'Mérite Jeunesse' ausgezeechent gi sinn.

Dofir géif ech iech biede fir dës Conventioun ze stëmmen, fir datt eist Jugendhaus, esougutt zu Péteng, wéi och zu Rodange, ka weider funktionnéieren.

Approbation à l'unanimité.

5.6.

Prévisions sociales.

Avenant à la convention avec le Ministère de la Famille et de l'intégration concernant l'extension de la Maison Relais au Centre culturel de Rodange – approbation.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

De 5. Januar 2011 hu mer eng Conventioun iwwer d'Fonctionnement vun eise Maisons Relais zu Rodange mam Ministère de la Famille et de l'intégration ënnerschriften.

Well mer awer elo, ab September 2011, e Foyer am Rodanger Kulturzentrum wëlle funktionnéiere loossen, fir esou weider Kanner kënnen opzehuelen, brauche mer en Avenant zu dëser Conventioun. Deen Avenant hu mer elo virleien an de Ministère ass averstane fir déi zousätzlech Fraisen, déi elo entstinn, ze iwwerhuelen, an zwar – esou wéi bei deenen anere Maisons Relais – zu 75% vum 'solde des frais de fonctionnement courants', dat heescht wat den Entretien, d'Gestioun, Personalkäschten, asw. betrëfft.

Fir datt mer dann och elo kënnen am September mat deem Foyer lassfueren, géif ech de Gemengerot biede fir dësem Avenant zoustestëmmen.

Guy Brecht (LSAP):

Dës ass jo am Kulturzentrum zu Rodange virgesinn. An deene Säll si jo och nach Veräiner engagéiert. Gouf mat deene Veräiner geschwat?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Nach virgëschter hate mer eng Versammlung, op déi mer sämtlech Veräiner, déi do e Sall hunn, invitéiert haten. Si goufen an d'Bild gesat, a bei héchstens 2 Veräiner géife sech d'Aktivitéiten iwwerschneiden. Dat ass awer fir si absolut kee Problem, well se des Situatioun jo schonn emol an der Vergaangenheet haten. Hir Membere waarden dann einfach déi puer Minutten am Hall.

D'Madame Hermann huet och d'Propose gemaach, fir no 13.30 Auer d'Kanner an engem Sall kënnen ze regruppéieren, esou datt d'Personal och genuch Zäit hätt fir deen éischte Sall erëm an d'Rei ze setzen. A wann d'Kanner dann ëm 13.45 Auer sech op de Wee an d'Schoul maachen, da kann och deen zweete Sall an d'Rei gesat ginn.

Guy Brecht (LSAP):

Dir wësst och, datt bei deene Veräiner Leit dobäi sinn, deenen hir eenzeg Fräizäitbeschäftegung ass, fir sech 1 bis 2 Mol an der Woch do ze treffen.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Dat stëmmt. Et sinn 2 Veräiner, déi um 14.00 Auer kommen an ee Veräi kënn um 14.30 Auer, wou et guer net stéiert. Dann ass nach ee Veräin, deen um 15.00 Auer kënn an de Rescht vun de Veräiner sinn nëmmen owes do. Et ass just nach eng Associatioun, déi 2 bis 3 Mol am Joer mueres eng Réunioun huet. Mä déi sinn an engem anere Sall, esou datt déi net dovunner betraff sinn.

Approbation à l'unanimité.

5.7.

Prévisions sociales.

Extension de la Maison Relais au Centre culturel de Rodange – vote d'un crédit spécial au montant de 16.500 euros.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Mir müssen eis fir d'Extenssioun vun der Maison Relais am Rodanger Kulturzentrum verschidde Material uschaffen. Dat Équipement ass op 16.500 Euro chiffriert. Mir brauchen lessgeschir, Telleren, Kichgeschir, asw., an dat Material soll duerno mat eriwwer op Péteng geholl ginn, wann déi Maison Relais opgeet. Dëscher a Still brauche mer keng, well déi schonn op der Plaz sinn.

Guy Brecht (LSAP):

Ech melle mech nach séier eng Kéier, well ech virdrun eppes vergiess hat.

D'Situatioun ass och elo e bëssen anescht, well mer och elo en Dépôt do hunn. De Gaart an Heem huet jo en Dépôt an dem Centre culturel. Ass do nogekuckt ginn, ob dat net zevill stéiert?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Eise Sécherheetsdelegierten huet alles nogekuckt. Si hunn en Dépôt vu verschiddene Produiten, déi am Gaart gebraucht ginn, mä et besteet awer domatter keng Suerg fir eis Kanner.

Jeannot Linden (LSAP):

Sinn och Schief do fir dat Geschir, dat mer elo uschaffen, dranzustellen?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Mir brauchen nach e Schaf, an dat ass och schonn alles ausgemooss ginn. Et gouf sech och Gedanken driwwer gemaach, wou wat soll stoe kommen. A mer komme mat engem Schaf aus.

Accord à l'unanimité.

5.8.

Prévisions sociales.

Convention avec le bureau Luxcontrol relative aux contrôles périodiques des aires de jeux – approbation.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

An deene leschte Joeren hu mer an eiser Gemeng ganz vill Efforte gemaach fir eis Spillplazen esou sécher wéi méiglech ze kréien an datt mer och ganz gären de Label 'Sécher Spillplazen' hätten. An dofir hu mer elo mat Luxcontrol ofgemaach fir e Kontrakt mat hinnen ze ënnerschreiwen, wou mer eis och deene Conditiounen ënnerleeën.

An zwar ass et esou, datt mer heimatter Luxcontrol domatter chargéieren, fir periodesch eis Spillplaze kontrolléieren ze goen, fir ze kucken, ob alles an der Rei ass. Esou datt mer, no an no, un de Label 'Sécher Spillplazen' erukommen.

Luxcontrol ass natierlech ganz frou doriwwer. Well et sinn nach net ganz vill Gemengen hei am Land, déi dee Label hunn. Mir sinn awer der Meenung, datt – mat deene Spillplazen, déi mer de Moment hunn an déi an engem gudden Zoustand sinn a wou mer och gutt Personal hu wat sech drëm këmmert, och wa mer periodesch mat Vandalismus confrontéiert ginn – mer sollen dee Kontrakt hei ënnerschreiwen.

Dat kascht natierlech och eppes. De Stonnentarif, wann déi Leit kontrolléieren kommen, beleeft sech op 99,60 Euro d'Stonn. Den Trajet 'aller/retour' gëtt mat 16 Euro pro Trajet verrechent. Dat

gëtt natierlech duerno eng kleng Zomm, mä dat soll et eis awer wäert sinn, fir datt eis Kanner och vu séchere Spillplaze kënnen profitéieren.

Jeannot Linden (LSAP):

Ass et esou, datt d'Gemeng Luxcontrol beoptraagt, fir d'Plaze kontrolléieren ze goen? Dat heescht, wa se keen Optrag vun der Gemeng kréien, da gi se net vu sech aus dohinner. Ass do e bestëmmte Rhythmus virgesinn?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Et ass virgesinn, datt se 3 bis 4 Mol am Joer kontrolléieren ginn. Wann natierlech elo eppes beschiedegt gouf, an et gouf erëm an d'Rei gesat, da solle mer hinnen dat och matdeelen. Si kommen da kucken, ob et erëm conforme ass.

Am Kontrakt ass jo och definéiert, datt – wann eng Spillplaz conforme ass – d'Spillplaz dann och deement-sprechend gezechent gëtt.

Et ass och richtig, datt – wa Luxcontrol keen Optrag vun der Gemeng kritt – si och net vu sech aus kontrolléieren ginn.

Carlo Gira (CSV):

D'Madame Conter huet schonn de Vandalismus ugeschwat. Si huet och gesot, datt mer grouss Bestriewungen hu fir eis Spillplazen esou ze kréien, datt eis Kanner kënnen sécher do spillen. Ech hoffe just, datt déi, déi menge si miissten nach nuets Party op deene Spillplaze maachen, dat och ënnerloossen, an datt eis Leit net deen aneren Dag erëm musse Glas an anere Knascht mussen zesummerafen. Well et soll jo alles ënnerholl gi fir datt Verletzungen ausbleiwen.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Natierlech ass dat eng Saach vun der Erzéiung. Ech verspieche mer natierlech och vun eisem neie Polizeireglement - nodeem mer eis Spillplazen och mat den Horairé beschëldert hunn, datt sech no 22.00 Auer kee Jugendleche méi dierf do ophalen -, datt mat Kontrollen dee Problem kann ënnerbonne ginn.

Dofir hoffe mer jo och, datt an eise Jugendhaier déi Jonk sensibiliséiert gi fir net nach nuets op de Spillplazen hir Partien ofzehalen.

Guy Brecht (LSAP):

Als Oppositionspartei muss een och emol heiansdo e Luef aussprechen. Wat an deem Dossier vun de Spillplaze gemaach ginn ass, ass schonn exzellent. A well et och nach esou groussaarteg kontrolléiert gëtt, ass et nach e méi grousst Kompliment wäert.

Ech kennen elo just dat Beispill vu Rodange, wou Leit dee ganzen Dag dohinner kommen, eng Decken ausbreeden an dann e Picknick organiséieren. Ech muss och soen, datt et haaptsächlech auslännesch Famille sinn, déi dee ganzen Dag do mat hire Kanner verbréngen, an dat ass ganz flott nozekucken. An do si mer och sécher, datt – op mannst während deene Stonnen am Dag – kee Vandalismus geschitt. Mä wann dat owes oder nuets geschitt, da kënne mer net ganz vill maachen.

Op jiddwer Fall kann ech lech soen – an ech mengen, meng Kollege sinn och där Meenung -, datt der do emol ausnamsweis eng Kéier e Luef verdéngt hutt.

Romain Becker (Déi Gréng):

Et ass elo déi ganzen Zäit schonn iwwer de Vandalismus geschwat ginn, an ech wollt dat Thema och nach eng Kéier uschwätzen. Wat déi Rodanger Spillplaz betrëfft, esou ass do de Problem am Dag net grad esou grouss, well déi Plaz besser asiichteg läit. D'Spillplaz hei zu Péteng bei der Kor ass daagsiwwer méi 'à l'écart', an nuets nach vill méi.

Ech wollt awer op den Artikel 'Inspection et maintenance' hiweisen. Do schreiwe si awer och 'Dans le cas d'aires de jeux soumises à une utilisation intensive ou faisant l'objet d'actes de vandalismes, un contrôle quotidien de ce type peut se révéler nécessaire'. Maache mir dat net souwisou? Op jiddwer Fall, wa mer dat heite bis ënnerschriwwen hunn a wann et bis uleefft, da muss mir als Gemeng all Dag een iwwer d'Spillplaze schécken. Mir sinn eis däreers jo bewosst?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Dat maache mer elo schonn. Mir hu jo elo schonn 2 Persounen, déi all Dag eis Spillplaze kontrolléieren ginn a kucken ob a wat muss gefléckt ginn. Dat leeft schonn eng gutt Zäit a mir sinn eis och bewosst, datt dat genuch Aarbecht mat sech bréngt.

Romain Becker (Déi Gréng):

Mir haten och eng Kéier hei an der Gemeng dovunner geschwat – dee Moment, wou de Vandalismus zougeholl huet – fir Fotoen ze maache vun all deem, wat futti gemaach gëtt, an dat dann ëmmer erëm iwwer de Wee vun eisem Gemengebulletin ze weisen. Et kéint een och vläicht eng Kéier drun denke fir eng Fotosausstellung ze maache vun all deene Saachen, déi futti gemaach si ginn. Dat wier e gudder Biaiss fir de Leit emol eng Kéier ze weisen,

wat futti gemaach gëtt. Well och déi Leit, déi spazéieren ginn, déi kënne och emol eng Kéier ee stéieren, deen am gaangen ass eng Bänk oder e Spill futti ze maachen. Ech fannen, datt mer dat dann och solle regelméisseg maachen.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Wa Vandalismus ass, gi regelméisseg Fotoen dovunner gemaach an et gëtt eng Plainte bei der Police gemaach. Esoubal mir eng Infractioun hunn, maache mer och eng Plainte. An esou schnell wéi méiglech gëtt de Schued och gefléckt, fir esou deene jéinegen ze weisen, datt et kee Wäert huet fir eppes futti ze maachen, well direkt gëtt et erëm an d'Rei gesat.

Ech kann lech awer soen, datt eis d'Aarbecht do net ausgeet.

Albert Muller (LSAP):

Ech hunn elo héieren, datt sech 2 Leit ëm d'Spillplaze këmmen an déi all Dag laanscht gi fir ze kucke wat do lass war. Ech wollt just froen, watfir Leit dat sinn a watfir Befugnisser se hunn a wéi déi Leit recrutéiert gi sinn.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Dat si Leit aus dem Parkservice, déi eng speziell Formatioun matgemaach hunn. Ee vun deenen 2 Leit huet och eng Formatioun vu Luxcontrol matgemaach, esou datt déi Persoun ganz genee weess, wat muss gemaach gi fir datt déi Spillplaze conforme sinn. A kierzlech hu mer nach eng Persoun agestellt, déi de Moment ugeléiert gëtt.

Albert Muller (LSAP):

Watfir Befugnisser hunn déi Leit, oder geet dat schonn an d'Richtung vun engem Bannhider?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Déi Leit hunn nëmme Befugnisser fir ze kucken, ob eis Spillplaze conforme sinn oder net, ob Vandalismus war oder net. Si selwer kënne och klenger Reparature selwer maachen. Bei gréissere Reparature suerge si dofir, datt déi richteg Leit dat erëm an d'Rei setze kommen. Wann nei Spiller opgericht solle ginn, da leede si déi ganz Aarbecht an Zesummenaarbecht mam Service 'Parcs' oder 'Bâtiments'.

Jeannot Linden (LSAP):

Läit déi Aarbecht dann net an der Kompetenz vun eisem Sécherheitsdelegierten?

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Mir loosse jo eis Spillplaze vu Luxcontrol iwwerpräiwen. De Sécherheitsmann ass haaptsächlech fir d'Gebaier zoustänneg.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Mir musse wëssen, datt mer 40 Gebaier hunn. An ee Mann kann net déi 40 Gebaier plus all déi Spillplaze maachen.

Camille Bosseler (CSV):

Ech wollt nach eng Kéier drun erënneren, datt eis Bierger net eis Spillplazen zu Hondstoiletten ëmfonctionnéieren. Do sollen se erausbleiwen a verstänneg sinn. Déi Plaz ass extra fir eis Kanner ugeluegt ginn an do huet keen Hondsdreck eppes verluer.

Da war och nach op enger Spillplaz e Spill wat gequitscht huet a wou eng Privatpersoun higaangen ass fir déi Saach ze schmieren. Dat soll awer och vun deene Gemengenaarbechter kontrolléiert ginn.

Raymonde Conter-Klein, Schäffen:

Wou mer festgestallt hunn, datt dat Spill géif Kaméidi maachen, gouf et och direkt geschmiert, an zwar mat deem richtegen Ueleg. Et soll ee jo och ëmmer oppassen, watfir ee Material een do benotzt an et soll och eise Leit iwwerlooss si fir dorunner ze schaffen. Et soll net esou sinn, datt Bierger mengen, si misse selwer dru schaffe goen. Well domatter kënne mer och an d'Laberente kommen.

Approbation à l'unanimité.

6.

Enseignement musical.

Organisation scolaire provisoire pour l'exercice 2011/2012 – décision.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Am Juli hu mer ëmmer déi provisoersch Schoulorganisatioun vun der Musekschoul virleie fir driwwer ofzestëmmen. Am Oktober gëtt dann ëmmer iwwer déi definitiv Schoulorganisatioun ofgestëmmt. D'Viraarbecht dovunner ass vun der Commissioun de surveillance vun der Musekschoul gemaach ginn. An dofir géif ech dem Här Polfer als President vun där Commissioun d'Wuert ginn, fir datt hien op déi Haaptpunkte vun där Schoulorganisatioun kann agoen.

John Polfer (CSV):

Wat elo d'Schülerzuel ugeet, esou wäerte mer bei der definitive Schoulorganisatioun praktesch d'selwecht leie wéi dat Joer virun. An, wéi déi Joere virun, bleift de Wunsch och nach ëmmer bestoe fir eng nei Musekschoul ze kréien, déi der Schülerzuel och ka gerecht ginn.

Wat elo nei ass, dat ass, datt en 1. Joer Solfège agefouert gëtt fir eis franséisch a belsch Noperen an et gëtt och e Cours préparatoire agefouert, dee Mëtwoch mëttes ass, well se an der Belsch Mëtwoch mëttes keng Schoul hunn.

D'Coursë fir déi Erwuessen ass e Succès an d'Motivatioun bei den Erwuessenen ass gewéinlech méi grouss wéi bei de Jugendlechen.

Wéinst Mangel u Plaz ginn d'Guitare-Course emol fir ee Joer an der Schoul niewent deem ale Pompjeesbau ofgehalen.

Bei deenen Erwuessenen, déi keen Exame wëlle maachen, ass e Maximum vu 6 Joer virgesinn, wou se kënnen un de Coursen deelhuefen. Wa se duerno keen Exame gemaach hunn, da kréien se gesot, datt se mussen ophalen.

D'Porte ouverte vun der Musekschoul ass och e grouss Succès gewiescht. Et hu sech och dee Moment eng Rei Leit ageschriwwen fir Blechinstrumenter an den Hautbois.

Guy Brecht (LSAP):

Et ass mer opgefall, datt déi traditionell Blechinstrumenter erëm am Opwand sinn, woubäi awer opfällt, datt en Instrument wéi de Saxophon ëm 50% méi gefrot ass wéi d'Trompette. Et ass eng gutt Saach, datt déi Instrumenter erëm méi gefrot ginn.

Accord à l'unanimité.

7.

Questions des conseillers communaux.

Albert Muller (LSAP):

Ech hat 5 Froen eragereecht, mä ech dierf der laut Reglement nëmmen 3 haut stellen. Ech fannen, datt d'Zuel vun dräi net ganz vill ass, well et kritt ee vill méi Froen vun de Leit dobausse gestallt. Dat war eng allgemeng Bemierkung an elo kommen ech dann zu menge Froen, déi ech haut wëll stellen.

Meng éischt Fro betrëfft de Quartier Vullesang zu Rodange:

Wann ee mam Auto aus der rue Josy Meyers an d'rue Nic. Bieber wëll fueren, da gesäit een eigentlech näischt, oder zumindest net vill. Hei verspären nämlech zimlech oft geparkten Autoen déi fräi Siicht an d'rue Nic. Bieber. Et muss ee sech also, jee nodeem, zimlech virsiichteg an d'rue Nic. Bieber erantaaschten, an et kann een elo schonns vu grousssem Gléck schwätzen, wann ee feststellt, datt bis haut nach kee schrecklechen Accident op dëser Plaz geschitt ass.

D'Awunner aus dem Quartier Vullesang hu schonns e puermol op dee geféierleche Mëssstand higewisen. Si kruten och, an dat muss een hei fairerweis betounen, eng Léisung an Aussicht gestallt.

Elo wollt ech dann emol wëssen, an dat am Numm vun den Awunner aus dem Quartier Vullesang, ob nach ëmmer un deem Dossier geschafft gëtt a wéini datt ee mat enger definitiver Léisung rechnen kann?

Ausserdem hunn d'Awunner nach zwou weider Propositionen um Häerz:

- Dat wieren eng Kéier Foussgängersträifen op de Kräizungen an hire Quartier eran,
- an eng Schikan an der rue Josy Meyers, fir d'Vitesse vun den Autoen erofzesetzen. Esou eng Schikan huet de Schäfferot jo schonns an der rue Vullesang baue gelooss.

Roland Breyer, Schäffen:

Zu der Virbemierkung, datt 3 Froen net vill sinn, muss ee soen, datt oft Froen dobäi sinn, déi een direkt un den technesche Service oder dat eenzelt Departement ka stellen. Da geet dat ganz séier an d'Rei. Den Här Becker huet dat e puermol gemaach. Et muss een net ëmmer waarde bis den nächste Gemengerot, well ee soss d'Gefor leeft, datt sech eventuell eng Geforesituatioun zouspëtzt oder de Problem mëttlerweil schonn aus der Welt geschafen ass.

Dir kënnt lech also och emol direkt un den technesche Service wënnen, wann der mengt, et wier e Mëssel do.

Hei ass et och esou geschitt. Dir hutt äer Froen de 17. Juni eraginn. Et ass eis bekannt, datt eng Persoun aus dem Quartier Vullesang op d'Gemeng telefonéiert huet fir ze soen, datt et schwéier wier aus dem Vullesang erauszefueren. Dat war den 10. Juni. De 16. Juni hu mer op der Plaz scho Strécher gezunn, fir datt d'Visibilitéit soll méi grouss ginn an den 17. Juni ass äer Fro erakomm.

Wat d'Ufro no Foussgängersträifen ugeet, esou wëllt ech emol gäre wëssen, wie gären e Foussgängersträife virun seng Dier hätt. Wann der eis dat kënnt präzis soen, da maache mer dat, de Fall gesat, et ass noutwenneg. Ech wëll awer drop opmierksam maachen, datt e Foussgängersträifen, no deenen neie Bestëmmungen, eng Breet vun 3 Meter muss hunn, an datt 5 Meter virun a 5 Meter hannendrun net dierf geparkt ginn. Esou datt normalerweis 3

Parkplazen – a bei Einbahnstroossen och emol 6 Parkplazen – verschwannen. Wann dir mer sot, de Foussgängersträife soll virun eng bestëmmten Dier kommen, an d'Leit sinn domatter averstanen, datt net méi do dierf geparkt ginn, da kënne mer eis dat sécherlech iwwerleeën. Mir waren awer bis elo ëmmer der Meinung, datt de Vullesang en interne Quartier wier, an datt d'Foussgängersträife vläicht net esou noutwenneg wieren, mä éischter de Besoin u Parkplazen.

Mir hu wëlles, esou wéi mer et elo haut den Owend am Quartier Eechelsbaach maachen, fir mat den Awunner zesummenzekommen an ze kucken, wie wat virun senger Dier wëll. Ech weess awer elo scho wéi d'Resultat wäert ausfalen. Et ass esou wéi mat de Beem, déi mer iwwerall wëlle setzen. Wann een d'Leit freet, da wëll keen se virun senger Hausdier.

Mir maachen also keng Foussgängersträifen a keng Schikan dohinner esoulaang mer net mat de Leit geschwat hunn. A wa mer wëssen, wou ee wat ka maachen, da muss dat och reglementéiert ginn an dat kann och nach eng Rei Méint dauere bis eng Ännerung am Verkéiersreglement approvéiert ass.

Albert Muller (LSAP):

Ech stellen déi Froen net fir de Schäfferot ze nerven. Wa Leit mech uschwätzen, da versichen ech och dat virun ze ginn. Wann ech dat un den technesche Service viruginn – all Respekt fir den Här Becker, deen dat andauernd mécht. Och wann ech meng Fro eréischt den 16. Juni geschriwwen hunn, esou hunn ech lech eng Foto vum 23. Mee bäigeluegt, wou dee Moment déi Situatioun nach net berengegt war. Déi Situatioun war schonn zimlech brenzelech ier ech meng Fro eraginn hunn.

Ech hunn och geschwat vun 'Awunner aus deem Quartier', an dat waren op mannst 5 Leit, déi mat mir doriwwer geschwat hunn. Dat war net nëmmen een, esou wéi den Här Breyer dat gemengt huet.

Et geet och net Rieds vun enger Knupp fir d'Verkéisberouegung an deem Quartier. Ënnen, an der rue Vullesang, ass eng Ausbuchtung an d'Strooss gezu ginn. Esou wéi ech d'Leit verstanen hunn, géif et schonn duergoen, wann een eng kleng Kéier miisst maachen.

Bei de Foussgängersträifen huet den Här Breyer de Spiess e bëssen ëmgedréint. Ech sinn awer bereet op meng Fuerderung fir Foussgänger-

sträifen ze verzichten, fir datt net nach méi Parkplaze verschwannen.

Meng zweet Fro betrëfft de fréieren LTMA.

Ech muss nach eng Kéier drop hiweisen, datt d'Alentoure vum fréieren LTMA schrecklech vernoléisseggt ausgesinn. Dat kann dach net sinn, datt kee Mënsch dat gesäit, ech mengen domatter d'Leit vum den 'Bâtiments publics'. Dofir invitéieren ech de Schafferot dréngend, sech dat dach net gefalen ze loossen a schrëfflech beim zoustännegen Minister ze reklaméieren. De Schafferot dierf dee 'laisser-aller' vun der Verwaltung net akzeptéieren a soll mat enger 'mise en demeure' reagéieren. Et muss een dem Stat kloer an daitlech maachen, datt am Fall wou a kierzter Zäit näischt geschitt, d'Gemeng selwer den Terrain botzt, an datt de Stat déi entsprecheend Rechnung geschéckt kritt.

Dann nach eng weider Proposition:

A Plaz d'Containere verkommen ze loossen, kéint een se och als Büroen u verschidde Firme verlounen an da mat de Sue vum Loyer e Betrib bezuelen, dee sech dann ëm den Entretien vun den Alentoure këmmert.

Nach e lescht Wuert: Wann een de Schüler an hirem jonke Liewen eng zweet Chance wëll ubidden, fir dach nach zu engem Schoulofschloss ze kommen – well d'Gebai heescht jo neierdengs 'Ecole de la 2^e chance' – dann dierf een op der anerer Säit awer net mam schlechte Beispill virgoen a weisen, wéi een seng Propriétéit einfach verkomme léisst. Et ass och dem gudden Familljepapp seng Pflicht a Schëllegkeet, sech ëm säi Patrimoine ze këmmern.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Mir ginn lech zum groussen Deel Recht wat dee Site ubelaangt. Mä de Site vum alen LTMA ass am Besëtz vum Stat an do kann eng Gemeng net esou ouni Weideres iwwer deen Terrain verfügen an och net esou ouni Weideres op deen Terrain goen.

D'Bâtiments publics hunn decidéiert, fir dës Gebailechkeeten ofzerappen, dat steet fest an dat hu mer och confirméiert krut. Allerdengs huet den Éducatiounsministère virgesinn, fir während 2 bis 3 Joer d'Ecole de la 2^e chance do anzerichten, bis en definitive Site fir déi Ecole de la 2^e chance fonnt gouf. Do si Projeten um Lafen. Op där anerer Säit fonctionnéiert och vun der Gemeng Péteng aus, an engem vun deene Containeren, d'Primärschoul, well mer am gaange sinn d'Eigent-Schoul frësch ze maachen. A bis

d'Rentree scolaire 2012/2013 – dat heescht nach e ganz Schouljoer – profitéieren eis Schoulklasse vun där Tëschelëisung.

Déi zwee Gebaier sinn also fir de Moment besat, esou datt déi scho guer net kënne verlount ginn. Bei deenen anere Gebaier hätte mir gären als Gemeng, datt se verschwannen, well se keng Daseinsberechtigung méi hunn. Mir hu jo och e Plan directeur définiert, dee weist, wat spéider op dee Site soll kommen. Et weess een awer – wann een esou ee Plan directeur festgehalten huet –, datt et nach eng gewëssen Zäit dauert bis dat ëmgësat ass. Mir sinn och andauernd hanner dem Ministère, fir datt do gebotzt gëtt. An all kéiers, wa mer intervenéieren, da geschitt och eppes. Zum Beispill sinn zwee al Containeren, déi do stoungen, fort komm. Et ass och e weidere Brëif am lafen, wou mer – op Grond vun deem Feier, wat geluegt gouf – nach eng Kéier, eng X-te Kéier, dem Ministère soen, datt eppes do muss geschéien. Äer Iwwerleeung an Äer Remarque, datt mer do mussen hannendru bleiwen, ass sécherlech berechtigt. A mir versécheren lech och, datt mer hannendru bleiwen. Well matzen am Zentrum vu Péteng kënne mer net toleréieren, datt esou eppes do steet. Datt mir et awer solle verlounen, schéngt mer awer wesentlech méi problematesch ze sinn, well mer näischt kënne verlounen wat eis net gehéiert. Dat kéint héchstens de Stat maachen. An de Stat seet eis – bei all Geleechenheet wou mer bei hinnen intervenéieren – datt si envisagéiere fir déi Gebaier, déi de Moment do stinn an déi kenger Affektatioun zougefouert sinn, ewechzehuelen.

An dat soll och dat Zil sinn, wat mer an eiser Gemeng sollen hunn an net och nach Betriber dohinner setzen. Well dat wier net onbedéngt fördernd fir dee ganze Quartier. Mir hätten och gären, datt et an deem Quartier virugeet an datt an 2 bis 3 Joer eng definitiv Léisung kënnt. An dir kënnt sécher sinn, datt mer hanner dem Stat bleiwe fir datt hie säin Terrain propper hält, esou wéi och all Privatpersoun säin Terrain muss propper halen. Ëmsou méi wann deen Terrain am Zentrum vun enger Uertschaft läit.

Albert Muller (LSAP):

Ech fannen dat ganz gutt, wat der do gesot hutt. Déi beschte Léisung wier natierlech, wann déi ganz Containeren géife verschwannen.

Dat mam Verlounen war u sech nëmmen eng Propose fir e bësse méi e gepflegten Androck an deem Beräich ze kréien. Wann d'Leit do e Büro hätten,

da géif et vläicht méi propper gehale ginn. Mä ech si ganz mat lech averstanen, et soll alles ewech an da wier den Terrain och méi abordabel. Et soll net esou ausgesi wéi hei vir am Frankräich, wou verschidde Quartiere mat Héichhaiser komplett verkomm ausgesinn. An dat hei erënnert mech un déi Situatioun. Et soll erëm propper ausgesinn an d'Ofrappen ass natierlech déi beschte Léisung.

Da kéim ech elo zu menger drëtter Fro, an déi betrëfft d'Primè fir KILLSchief an aner Killapparater. Et sinn dat 'appareils réfrigérants A++', respektiv Prime Cool, fir an der Sprooch vum Ëmweltministère ze bleiwen.

Wann ee sech en neie Frigidaire oder eng nei Killtruh keeft, da kritt een – wann dann déi Geräter dem Ëmweltlabel entsprechen – eng Prime vum Stat, an och esouguer eng Prime vun eiser Gemeng.

Fir déi Prime vum Stat ze kréien, brauch een nëmmen – an dat ass gewosst – eng Demande, déi een am Elektrogeschäft kritt, auszufüllen an da mat den 'pièces justificatives requises' un d'Firma Ecotrel asbl ze schécken. Ënner den 'pièces justificatives' versteet de Ministère eng Kopie vun der Rechnung an e Beweis, datt d'Rechnung bezuelt ass. Dat kann awer och eng Kopie vum Keesenziedel sinn. No e puer Deeg kritt een da vum Ëmweltministère eng schrëfflech Äntwert, datt d'Demande an der Rei ass, an nach e puer Deeg méi spët huet een da finalement 150 Euro op sengem Kont. An domatter huet d'Saach sech.

Awer net esou an eiser Gemeng. Fir d'éischt brauch een emol eng Original-Rechnung. Da brauch een e Beweis, datt déi Rechnung bezuelt ass. An da brauch een och nach e Certificat vum Elektriker, dee confirméiert, datt hien den Apparat och nach fachgerecht entsuergt huet. Eréischt da kritt een 50 Euro op säi Kont iwwerweisen.

Obschonn déi Prime vun der Gemeng vill méi niddereg ass wéi déi beim Stat, ass dogéint d'Gemeng dach vill méi streng wat d'Critèren ugeet fir déi Prime ze kréien. Firwat ass dat esou? Firwat ass d'Gemeng mat senger Bierger méi streng ewéi de Stat? Gëtt hei net – ewéi een esou schéi seet – d'Ham an der Mëllech gekacht?

Gilbert Welter, Schaffen:

Ech war e bëssen iwwerrascht, wéi ech dat heite gelies hunn, well een d'Meenung hätt, datt de Stat effektiv de Moment net streng genuch wier. Ech sinn awer och der Meenung, datt de Stat streng genuch ass, well ech der

Meenung sinn, datt och do alles kontrolléiert gëtt, a genee kontrolléiert gëtt. An ech hunn dofir och e Beweis. Ech wollt awer nach fir d'éischt drop zeréckkommen, datt den 12. Dezember 2008 hei am Gemengerot déi nei Taxé gestëmmt goufen, och mat der 'procédure de fonctionnement'. Bei där ger Saach hu mer eis virdru berode gelooss beim Energiepark Réiden a wou da ganz genee festgeluegt gouf, wéi déi Prozedure sollen oflafen.

Ech hu mëttlerweil och meng Erfahrung gesammelt, wou de Service bei mech komm ass well Problemer waren. A wann ech lech déi Problemer opzielen, da versteet een och, firwat mer esou streng sinn.

Mir hate Leit, déi mat enger Fotokopie vun enger Rechnung komm sinn, an do war den A++ drop vermierkt. Op der Original-Rechnung stoung awer nëmmen den A+ drop. Esou datt een do séier eppes ka verfälschen.

Datt e Beweis muss do sinn, datt d'Rechnung bezuelt ass, läit och op der Hand. Et kann een net eng Subventioun kréien, wann een net ka beweisen, datt d'Rechnung bezuelt ass. Et kann een och keng Steieren erëmkreien, wann ee keng brauch ze bezuelen.

Wat de Certificat ubelaangt, esou hate mer och do ganz gelunge Geschichten. De Certificat free mer, well mer och eng Kéier de Fall haten, datt déi nei Killtruh sollt an d'Éislek an e Weekendhaus goen. An déi al Truh sollt am Haus hei an der Gemeng stoe bleiwen. Mir ginn als Pétenger Gemeng keng Prime, wann den Apparat net hei an der Gemeng steet. Och dat soll een iwwerwaachen a kontrolléieren.

Dann hate mer nach en anere Fall, wou e Promoteur, deen eng Residenz mat 6 Appartementer gebaut huet, d'Kichen ageriicht huet mat allem drëm an drun. Hien ass du bei eis op d'Gemeng komm fir 6 mol d'Prime ze kréien. An déi Prime hätt hien awer wahrscheinlech net u seng Keefer weiderginn.

Dir gesitt, datt eng Kontroll néideg ass. Déi meescht Leit sinn éierlech, mä et gëtt awer och där anerer. An hei an der Gemeng hu mer d'Sue vun der Allgemengheet ze verwalten a mir sollen och déi Critères esou duerchzéie wéi mer se hei am Gemengerot gestëmmt hunn.

Ech muss awer och soen, datt de Stat – an ech konnt dat elo virun enger Woch confirméiert kréien – bal nach méi streng ass wéi mir. An der Zeitung stoung en Artikel 'Eng Fro, eng Äntwert – My Energy' zum Thema 'Wie beantragt man die Förderungen für Kühlschränke und Gefriertruhen/geräte'.

A wann een den Detail do duerchgekuckt huet, da kann ee soen, datt dat quasi méi streng ass wéi dat, wat mir hei op der Gemeng uwennen. Do gëtt och all Détail gekuckt, mat der Nummer vum Apparat, mam Zahlungsnachweis, Angaben zum Kaufdatum, Marke und Kennzeichnung des Gerätes, Unterzeichnung der Antragsteller und Verkäufer, ..., esou datt u sech dat, wat mir mat hinnen opgestallt hunn, och beim Stat gemaach gëtt. Dofir sinn ech e bëssen iwwerrascht, datt Dir elo sot, datt et beim Stat soll vill méi einfach goen. Ech ka mer dat praktesch net virstellen.

Mir bleiwen op jiddwer Fall beim System, dee mer bis elo haten, well mer d'Fraudë wëlle bei eis an der Gemeng ënnerbannen.

Albert Muller (LSAP):

Ech muss och hei bemierken, datt verschidde Kritiker u mech erugetruede si mat deenen dote Problemer. Ech kann elo mat lech hin an hier diskutéieren, an et géif eng Diskussioun ouni Enn ginn. Ech sinn awer frou, datt der Geleeënheet genotzt hutt, fir eventuell déi Kritiker ze iwwerzeegen, déi bis elo doranner Problemer gesinn hunn an déi eigentlech gemengt hunn, datt de Stat manner streng wier wéi d'Gemeng.

Dat ass awer elo äer Meenung, an déi Leit déi Problemer gesinn hunn, déi mussen kucken, datt se mat äerer Äntwert eens ginn. Ech huelen äer Äntwert esou zur Kenntnis a gi se och esou weider.

Guy Brecht (LSAP):

Banne 6 Méint sinn op der Kräizheck zu Péteng 2 Autoe komplett ausgebrannt. Et stoung näischt an der Zeitung an et ass och net an den Noriichten erwänt ginn. Kéint der mer vläicht matdeelen, wat genee do geschitt ass?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Genee kann ech lech dat net matdeelen. Ech weess just, datt do zwee Autoe verbrannt sinn, datt eis Pompjeeën op der Plaz waren an datt net ausgeschloss ass – ouni datt ech mech elo wëll ze wäit aus der Fënster leeën –, datt een do nogehollef huet. Esouwäit ech weess, leeft och eng Enquête, mä zu dësem Zäitpunkt weess ech och nach net méi.

Guy Brecht (LSAP):

Zanter datt bei der Waxweiler Millen déi Beem alleguete verschwonne sinn, kritt een op der Athuser Strooss – am ënnegten Deel – vill méi Kaméidi vun der Collectrice mat. Wier et do net méiglech fir op der Säit vun der

Collectrice e Schutzwall opzerrichten, oder kommen do erëm nei Beem hin, déi de Kaméidi e bëssen drossele wäerten?

Roland Breyer, Schäffen:

Do sinn effektiv d'Beem ewechgeholl gi wou mer mat den Aarbechten un der Waxweiler Millen ugefaangen hunn. Den 13. November 2009 hu mer vum zoustännege Ministère d'Autorisatioun kritt, fir 3 Trauerweiden a 6 Thuyaën a 17 méi kleng Straiss ewechzehuelen, ënner der Konditioun, datt déi och erëm géifen dohinnerkommen. Net onbedéngt déi selwecht Zort, mä eppes, wat sech der Landschaft upasst. Dat heescht, laanscht d'Athuser Strooss kënnt erëm eng Uplanzung dohinner, an dat miisst am Hierscht gemaach ginn. Et ass och virgesinn, datt mer tèscht der Verbindung mam 'Rouden Haus' an der Millen e Schutzwall maachen. Dat war nach net an dëser Etapp vum Projet virgesinn, mä an enger spéider Etapp vum Projet ass dat virgesinn. Dee Schutzwall soll och eng optesch Verbindung maachen tèscht dem 'Rouden Haus' bis hannerhin op d'Wiss hanner der Millen. Dat war esou am Plang virgesinn. Déi Etapp wäerte mer nach hei am Gemengerot ze diskutéiere kréien. Dëst Joer ginn awer am Hierscht schonn emol Beem ugeplazt.

Guy Brecht (LSAP):

Well mer elo dat neit Gemengegesetz gestëmmt hunn, wollt ech froen, wéi dat elo fonctionnéiert, wa friem Firmaen hei schaffe kommen. Vill vun deene Firmaen oder Entrepreneure si gewinnt, iwwer d'Mëttesstonn ze schaffen. Well dat jo elo laut Gemengegesetz net méi erlaabt ass, mussen déi jo elo hir Aarbechtszäiten nei andeelen. Ginn déi Firmaen elo d'office doriwwer informéiert oder soe mer einfach, datt se Kenntnis ze hunn hunn iwwer eist Gemengereglement?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Wann ee wëll um Territoire vun der Gemeng schaffen, da muss ee sech un d'Spillregelen halen déi bei eis gëllen. All Firma, déi hei wëll schaffen, soll a muss sech iwwer d'Spillregelen informéieren. Op der anerer Säit ass et awer och um Bauhär, deen d'Firma rífft, fir se an d'Bild ze setze wat ze respektéieren ass.

Mir wëlle jo an enger Informations-campagne nach eng Kéier déi grouss Linnen de Leit matdeelen. Mir sinn eis awer bewusst, datt ëmmer erëm nei Leit bäiplënnere an datt déi net doriwwer am Bild sinn. Esou datt een d'Bierger vun Zäit zu Zäit op déi Gemengereglementer muss opmierksam maachen.

Guy Brecht (LSAP):

Op der Millen, wou d'Gemeng jo den Auftraggeber ass, ginn och iwwer d'Mëttesstonn Aarbechten ausgefouert.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Da musse mer do intervenéieren an hinne soen, datt dat net geet. Do si schonn aner Saache wou mer intervenéiert hunn, esou zum Beispill wou se Feier gemaach hunn. An esoubal mir dovunner an d'Bild gesat ginn, kréien se och matgedeelt, datt dat net erlaabt ass. Et ass gutt, datt mer dat hei elo wëssen an da kënne mer och reagéieren.

Jeannot Linden (LSAP):

Sonndes, den 26. Juni 2011, war e ganz waarmen Dag a vill Famille mat Kanner, an och aner Bierger, hunn dovunner profitéiert, fir sech an de PiKo e bësse sonnen oder ofkillen ze goen. Et war anscheinend kee rouegen Nomëtteg an eiser Schwämm. Mir ass vun enger Famill mat Kand gesot ginn, datt am Nomëtteg 20 bis 30 jonk Fransouse sech eng Freed dorausser gemaach hu fir d'Bierger ze belästegen a regelrecht ze emmerdéieren. Schief sollen opgebrach gi sinn, et soll och gekiffit gi sinn, d'Leit hu sech Frecheete miisst gefale loossen, asw. Dofir meng Fro:

Ass de Schafferot iwwer déi Begebenheeten informéiert? Wéivill Gemengepersonal war dee Moment am Dénsgsch a konnten déi Bandemitglieder – et kann ee bei där Zuel vu Bedeelegten net anescht soen – gestéiert ginn? Dat do huet dach wéi eng gutt organiséiert Aktioun ausgesinn. Wat gedenkt de Schafferot vu Mesuren ze ergräife fir datt esou – ech nennen se riicht eraus Crapulen – kee Zougang méi an de PiKo kréien? War d'Police geruff ginn a wat huet se ënnerholl? Hu se d'Borschte kritt?

Gilbert Welter, Schäffen:

Deen Dag war eng Équipe vu 6 Poliziste gebraucht gi fir verschidde Clienten aus der franséischer Noperschaft an de Grëff ze kréien. D'Haaptursaach vun der Interventioun vun der Police war d'Klauen an de Konsum vun Drogen. De Responsabele vun der Schwämm huet per Email vum 27. Juni 2011 d'Gemeng doriwwer informéiert. Sāi Supérieur hiérarchique huet dee

selwechte Moien den zoustännegen Schäffen, also mech, doriwwer an d'Bild gesat.

Den Dag vum 'incident' huet de Responsabele vun der Schwämm, esou wéi d'Caissière geschafft. Ausserdem waren och vun der Sécherheetsfirma – déi de Schafferot engagéiert huet – 2 Beamten an der PiKo present, wouvunner ee fir d'Ligewiss zoustänneg war.

Nodeems d'Police geruff war – mä eréischt méi spéit op der Plaz agetraff ass – goufe verschidde Clienten interpelléiert. An dës Leit kruten doropshi vun eis aus de PiKo bis op Weideres verbueden.

Jeannot Linden (LSAP):

Ech soen Iech Merci fir d'Äntwert. Ech hunn a menger Fro och e bësse graff Wieder gebraucht. Mä wa Leit dohinner kommen, déi soss näischt fäerdeg brénge wéi Mëscht ze maachen, da muss ee scho bal esou Wieder gebrauchen.

Gilbert Welter, Schäffen:

Dat ass ganz richteg. Mir si bis elo gutt verschoont bliwwen vun esou Saachen. Mä et gesäit een awer, datt lues a lues och bei eis esou Saachen opkommen. An dofir ass et wichteg, datt mer Sécherheetsleit op der Plaz hunn.

Jeannot Linden (LSAP):

Dat ass och ganz gutt esou. A wa sech sollt erausstellen, datt nach déi eng oder aner zousätzlech Persoun gebraucht géif ginn, da soll een dat maachen.

Mä huet d'Police wéinstens deen een oder anere kritt?

Gilbert Welter, Schäffen:

D'Police huet net déi ganz Équipe kritt. Beim Antreffe vun der Police waren der scho verschwonnen. Ech hu mer och soe gelooss, datt et bal eng Stonn gedauert huet bis d'Police op der Plaz war. Dat war eng laang Zäit, an do waren der schonn e puer fort. Mä si konnten awer nach 6 Leit festhuelen, an do hu mer och d'Nimm an d'Adress. An déi hunn – wéi gesot – den Accès an d'Schwämm verbuede kritt.

Jeannot Linden (LSAP):

Et gëtt jo déi Plazen, wou een eng Kamera huet oder et freet een d'Carte

d'identité. Wann ech op enger Bank wëll Suen ophiewen, da ginn ech och no der Carte d'identité gefrot. D'Confidentialité muss natierlech garantéiert bleiwen. Mä wann een déi Borschten eemol huet, da kann een zu deene soen, datt se sollen dobausse bleiwen.

Ech si mer awer bewosst, datt et net einfach ass.

Gilbert Welter, Schäffen:

Schwéier ass et schonn. Och mat der Carte d'identité. Et kann een net einfach eng Kopie vun der Kaart maachen, ouni datt eng Ursaach do ass firwat een déi Kopie mécht.

Dat heescht, wa keen Délit virläit, dierf een dat net maachen.

Jeannot Linden (LSAP):

Jo, et miisst ee sech en anere Wee siche fir sech déi Borschten ze mierken an hinnen ze soen, datt d'Schwämm fir si zou ass.

Merci fir déi Äntwert an ech kommen dann zu menger zweeter Fro:

Um Beachterrain zu Rolleng – ech sinn déi viregt Woch um 21.30 Auer aus der Prouf komm – hunn ech gesinn, datt eng grouss Zuel vu jonke Leit nach um Terrain gespillt hunn. Ass dat erlaabt, fir nach esou spéit Kaméidi ze maachen? Et wunne jo och nach Leit am direkten Ëmfeld. Gëtt den Terrain net ab enger bestëmmter Zäit zougespaart? Kann ech Erklärungen heizou kréien?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Et ass effektiv net an der Rei, datt Kaméidi gemaach gëtt. Datt awer nach Leit ëm déi Zäit um Terrain waren, ass eigentlech laut eisem Reglement nach zouläseg. Well vum 1. Mee bis den 30. September hu mer d'Spillplazen op vun 7.00 bis 22.00 Auer. Am Wanter gëllen Zäite vun 7.00 an 20.00 Auer.

Dat gesäit eist Reglement vir, mä Kaméidi dierf een awer net maachen. Et ass och esou, datt mir eng Conventioun mam Club Loisirs Eechelsbaach gemaach hunn, déi et hinnen erlaabt, déi Anlag ze benotzen an datt si dofir musse suerge fir den Terrain op- an zouzespären.

Séance publique du 25 juillet 2011

Durée de la séance: 9.00 à 9.35 heures

<u>Présents:</u>	
Camille Bosseler, conseiller (CSV)	Guy Brecht, conseiller (LSAP)
Roland Breyer, échevin (CSV)	Roger Klein, conseiller (LSAP)
Carlo Gira, conseiller (CSV)	Jeannot Linden, conseiller (LSAP)
Pierre Mellina, bourgmestre (CSV)	Albert Muller, conseiller (LSAP)
John Polfer, conseiller (CSV)	Norbert Pierre, conseiller (LSAP)
Romain Rosenfeld, conseiller (CSV)	
	Romain Becker, conseiller (Déi Gréng)
Gilbert Welter, échevin (DP)	
<u>Absents et excusés:</u>	
Raymonde Conter-Klein, échevin (CSV)	Lily Gansen, conseiller (LSAP)

ORDRE DU JOUR

1. Enseignement
 - 1.1. Règlement d'ordre intérieur complémentaire - décision.
 - 1.2. Organisation scolaire pour 2011/2012: occupation des postes - décision.
 - 1.3. Organisation scolaire pour 2011/2012: liste d'ancienneté- décision.
 - 1.4. Liste des enseignants et chargés de cours de religion pour 2011/2012 - approbation.

COMPTE RENDU

1.1

Enseignement.

Règlement d'ordre intérieur complémentaire - décision.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech begréissen iech an der leschter Gemengerotssëtzung virun der grousser Vakanz, déi schon amgaang ass fir verschidde Leit. Mer hunn awer grad weinst der Schoul nach eng Kéier mussen zesummekommen, well mer wollten déi Punkten, wat d'Schoulen an d'Schoulreentrée 2011/2012 ubelaangt, fäerdeg maachen. An dat esou wäit wéi dat méiglech war.

Mer hunn opgronn vun der neier Gesetzgebung vum 6. Februar 2009 engersäits, awer och opgronn vum „plan de réussite scolaire“ hunn d'Léierinnen an d'Schoulmeeschteren als Aufgab kritt, e „règlement d'ordre intérieur complémentaire“, wéi et richteg heescht, ze maachen. Se hunn dat och zesumme mat de Verrieder vun den Elteren an och zesumme mat dem Inspektorat opgestallt, esou wéi der et am Aide-mémoire virleien hutt. Wat derbäi kënnt ass, datt och

d'Schoulkommissioun dat am Juni gekuckt huet an och guttgeheescht huet wat de Fong vun dësem Reglement ugeet.

Dat Reglement ass eigentlech e „règlement d'ordre intérieur“ dat virgëtt, wéi engersäits d'Zesummenaarbecht tëscht de Schüler, den Elteren an dem Schoulpersonal soll funktionéieren. Et betrëfft a regelt eng ganz Rei Saachen, esou wéi den Accès an d'Schoul, d'Pénktlechkeet, d'Absencen an d'Dispensé vum Schoulservice a vum Schoulfonctionnement. D'Regele vum gudden Behuelen, vun der Sécherheet an der Schoul, vun de GSMen – ob een déi soll huelen an ënner wat fir Bedingungen een déi ausnamsweis kann an der Schoul gebrauchen -, vun de Sanktiounen wann een dat Reglement net respektéiert, an och vun der Verpflichtung fir Reuniounen mat den Elteren ze maachen, vun den Aufgaben, déi musse gemaach ginn an och wat fir eng Verantwortung do vun deenen eenzelne Parteien – also d'Kanner, d'Elteren an d'Léierpersonal – muss iwwerholl ginn. Dat Reglement hei ass, wéi gesot, opgestallt gi vum Léierpersonal mat dem Inspektorat zesummen, an et ass esou wéi mer et

hei am Gemengerot wëlle virstellen a wéi et och am Gemengerot soll gestëmmt ginn. Well dat gesäit d'Gesetz vun 2009 vir.

Romain Becker (Déi Gréng):

Bei den „absences non justifiées“ am Reglement ass mer opgefall, datt am Saz „Les absences non justifiées, les retards fréquents sont déclarés par le titulaire de classe au président du comité d'école. Ce dernier en informe le collège des bourgmestre et échevins.“ Do steet net dran, datt den Inspektor vum Ressort och iwwer déi Absence muss informéiert ginn. Ech huelen un, datt dat an der Kommissioun esou ugeholl ginn ass. An ech gesinn och, datt den Inspektor an där Sëtzung net derbäi war, well soss wier dat him opgefall. Well do misst e Saz drastoen, datt nieft dem Schafferot och den Inspektor misst iwwer esou Absencen informéiert ginn.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Et ass esou, datt den Inspektor dat hei separat guttgeheescht huet. Wann dat do gesetzlech verankert ass, datt den Inspektor muss informéiert ginn, dann ass dat jo och kee Problem, da muss

dat gemaach ginn. Dat hei ass eigentlech déi Saach, déi hei um Niveau vun der Gemeng regelt, wéi d'Saache solle funktionéieren. Ech kann dat do awer kucken, mer kënnen dee Saz awer och nach bäisetzen an ech kann net auswenneg soen, ob dat esou do dra steet. Ech kann awer domatter liewen datt, wann et esou am Gesetz dra steet, mer déi Zeil do nach derbäi schreiwen. An zwar „en informe le collègue des bourgmestre et échevins et l'inspecteur“. Mä wéi gesot, den Inspekter huet dat hei separat mat hinne gekuckt. E war wuel net an der Schoulkommissioun derbäi, mä en huet am Virfeld scho säin Accord fir dëst Reglement ginn.

Romain Becker (Déi Gréng):

Ech mengen, et wier jo awer nëmmen normal, och wann et net expressis verbis am Gesetz verankert wier. Et ass jo awer normal, datt den Inspekter iwwer onentschëllegt Absencen, déi sech widderhuelen, informéiert gëtt.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

De Problem ass, datt de Schäfferot zoustänneg ass fir d'„obligation scolaire“ ze kontrolléieren an net den Inspekter. An ech mengen och, datt den Inspekter an der neier Gesetzgebung iwwerhaapt keng Befugnisser huet fir engem Kand eng Dispens ze ginn. De Schäfferot och net. Dat ka just den „président d'école“ bis eng gewëssen Zuel, an doriwwer eraus ass et de Minister, esou datt ech mengen, datt den Inspekter elo direkt keng Kompetenzen huet wat d'„obligation scolaire“ ugeet. Mä ech wëll et awer net 100-prozenteg sécher soen. Mer kucken d'Gesetz awer nach eng Kéier no. Falls et dran ass, sollte mer dat nach derbäi schreiwen. Am anere Fall géife mer den Inspekter da jo awer mat méi Aarbecht belasteschen obwuel e jo eigentlech net kann do agräifen.

Romain Becker (Déi Gréng):

Eng aner Saach ass déi heiten. Am Rapport vun der Kommissioun hunn ech gesinn, datt et och soll an aner Sproochen iwwersat ginn. Ass dat scho geschitt? Wéi wäit si mer do? Wie mécht dat? Hu mer ee fonnt, deen dat mécht?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Also et ass esou, datt mer déi Saach och entscheet hunn. Mer wollten awer fir d'éischt d'Reglement hei definitiv ofseenen. An da wäerte mer kucken, datt mer dat op däitsch an och eventuell op portugisesch an an aner Sproochen iwwersetzen ze loossen. Do ginn et Méiglechkeete fir Hëllef ze kréien, och vum Stat aus. Mer wollten awer hei

ofwaarde fir dat Reglement hei definitiv ofgeseent ze kréien. Net datt mer et iwwersetzen an da gëtt et nach duerno geännert.

Carlo Gira (CSV):

Ech hunn och e puer Froen. Beim Punkt 3 steet, datt de Schoulkomitee an de Pausen zoustänneg ass fir d'Surveillance opzestellen. Ass dat geregelt, wéivill Leit dat musse sinn?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Et ass esou, datt am Gesetz geregelt ass, datt am Schoulhaff eng Surveillance muss gemaach ginn an datt een en „plan de surveillance“ muss opsetzen. Wéivill Leit et sinn, ob dat 2,3, oder 4 Leit musse sinn, hänkt vun e puer Faktoren of. Engersäits vun der Zuel vun de Kanner, déi am Haff sinn, an och vun de Problemer, déi opdauchen. Ech ka mech erënneren, datt d'lescht Joer an enger Schoul d'Zuel vun de Surveillanten eropgesat gouf fir eng besser Surveillance ze garantéieren well do e puer Problemer opgedaucht waren. Mä ech géif soen, déi ganz Saach gëtt vum Schoulkomitee gemaach. Mä kréien déi Lëscht vun de Surveillancen, an déi gëtt duerno och „partie intégrante“ vun der Schoulorganisatioun, esou datt ee weess, wie wat fir eng Zäite Surveillance mécht. Dat kann awer eréischt gemaach gi beim Schoulufank wann d'Léierpersonal ganz do ass. Also Ufank September.

Carlo Gira (CSV):

An da bei der Sécherheet. Do steet och „jeux violents“. Ass dat just, wa se sech zerklappen oder fänkt dat och schonn u wann se ufänken, déi „pou pou“-Spiller ze spillen? Wéi wäit kënne mer do d'Gewalt ënnerbannen?

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Et ass esou, datt mer do e bëssen d'Gespieler vum Léierpersonal, déi jo Pädagoge sinn, musse respektéieren. Si gesinn am beschte wann eppes ufänkt, an da kënnen se soen, datt dat Spill soll ophalen. Et ass hir Verantwortung fir dat e bëssen ze regelen an ze gesinn, wéini et ufänkt kritesch ze ginn. Et ass natierlech net ëmmer einfach, dat an engem Schoulhaff, deen natierlech grouss ass, ze gesinn. Mä et gëtt eis d'Méiglechkeet anzegräifen an och bei den Elteren anzegräife wann do regelméisseg Problemer entstinn a wann een do regelméisseg méi wëll ass. Da kann ee soen, se sollen oppassen, well et e Reglement gëtt an datt dat Reglement ze respektéieren ass. Bon, „ça vaut ce que ça vaut“. Et steet emol gutt um Pabeier.

Carlo Gira (CSV):

Jo, hei ass nach eppes, wat gutt um Pabeier steet a wou mer scho laang domatter kämpfen. Dat ass déi Zirkulatioun, mat dem Stationnement. Mat deem neie Gesetz ginn d'Eltere jo mat agebonnen, an et wier wichteg, datt een dodru géif schaffen an datt een déi Situatiounen, déi d'Sécherheet ronderëm d'Schoulen uginn, an de Grëff géif kréien.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Also och do kann ee soen datt, wann déi eenzel Parteien un engem Dësch sëtzen – dat heescht d'Elteren, d'Léierpersonal an d'Gemeng – da si mer eis alleguer eens, datt eppes muss geschéien. Wann een awer um Terrain kuckt, da stellt ee fest, datt do net onbedingt dat geschitt wouriwwer mer eis alleguer eens si wat misst geschéien. Dofir hu mer dat hei emol an d'Reglement gesat. Mer wëllen awer och kucken – ech mengen, de Service vun dem Verkéier ass amgaang, Moosname mat engem Büro auszeschaffen –, wéi mer kënnen duerch Moosnamen, déi mer an der Strooss maachen, déi mer ronderëm d'Schoule maachen, d'Méiglechkeete fir weider Gefore bei eise Schoulen ze ënnerbannen.

Dat heescht a mengen Aen, datt een dat nach vill méi streng muss reglementéieren. A vläicht och mat Moosnamen, bei deenen ee seet, datt de Verkéier komplett ënnerbonnen ass fir eng gewëssen Zäit an op gewësse Plazen. Dat ass, mengen ech, déi eenzeg Léisung fir do eng 100-prozenteg Garantie ze kréien, datt d'Leit sech un dat hale wat do steet.

Mä mer wollten awer fir d'éischt och d'Reglement, wou mer eis jo alleguer - och all Parteien, dat heescht d'Elteren, d'Schoulpersonal an och d'Politik – eens sinn, actéiere fir datt och eppes geschitt. Hei ass och eng Optrag un de Gemengerot fir an deenen nächste Wochen a Méint dës Entscheedung duerch noutwenneg Moosnamen ze begleeten, esou datt d'Sécherheet ronderëm d'Schoule garantéiert ass.

Carlo Gira (CSV):

Ech mengen, an deem Punkt hu mer dann nach Aarbecht. Mä dat neit Gesetz gëtt eis jo Méiglechkeete fir nach extra Programmpunkten opzestellen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

An der Charte. Also d'Charte ass jo eng Saach, déi vun den Elteren, dem Léierpersonal an de Schüler ënnerschriwwen gëtt. Do steet dat och mat dran. Et ass natierlech esou, datt nach ëmmer Leit

dat ënnerschreiwën – oder och net ënnerschreiwën – a sech awer net honnertprozenteg un d'Spillregelen halen. Mer wësse jo och alleguer, datt ee sech muss un den „code de la route“ halen, an ech mengen, mer erwëschën eis awer och emol, datt mer dat net maachen. Da muss een dat emol heiandsdo nees an d'Gedechtnes ruffen. Hei, wou et wierklech am kriteschsten ass, musse mer wahrscheinlech Moosnamen huelen. An dat ass d'Aufgab vum nächste Gemengerot. Also definitiv Moosnamen huele fir datt do de Verkëier absolut net méi erlaabt ass, esou datt mer do Rou ronderëm d'Schoule kréien.

Carlo Gira (CSV):

Mer hu jo elo mol eng Handhab. Beim Punkt 8 nach. Ech sinn net onbedingt e Verfechter dovunner fir Saachen opzezielen an dann och nach Punkten ze maachen. Wa mer e Reglement maachen, da solle mer draschreiwën, u wat sech ze halen ass an dann net nach oplosse fir nach iergendwellech aner Saachen.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech ginn iech Recht, mä ech mengen, wat d'Hausaufgaben ugeet, do gëtt et sécher net einfach fir déi eenzel Saachen opzezielen, déi eng Léierpersoun de Kanner iergendwéi um Niveau vun den Hausaufgaben wëll operleeën, besonnesch bei esou enger grousser Zuel u Léierpersounen. Et ass dofir awer vläicht net schlecht fir déi dräi Punkte stoen ze loossen, net datt op eemol Eltere kommen a soen, dat stéing net am „règlement d'ordre intérieur“ an dofir bréicht d'Kand d'Aufgab net ze maachen. Wann haut oder muer eng nei Léierin kënnt a eng Iddi huet fir datt d'Kanner sollen eng Aarbecht maachen, da kéint et emol zu Diskussiounen féiere wann dat net hei opgelëscht ass. A fir dat ze vermeiden hu mer déi dräi Punkten. Ech mengen, dat ass och déi eenzeg Plaz, wou si esou Punkte gemaach hunn.

Carlo Gira (CSV):

Ok, wann dat esou ze verstoen ass, da kann ech domatter averstane sinn. Am „mot de la fin“ steet och nach „Des règles de fonctionnement au sein de sa propre classe peuvent être définies par le titulaire de classe.“ Ech huele jo net un, datt déi konträktöresch sinn zu deem, wat am Reglement steet.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dat ass ganz kloer. Dat war och eng Diskussioun, déi mer um Niveau vun der Schoulkommissioun haten an déi mer och schonn intern an enger Diskussioun mat hinnen hate fir ze

kucken, ob dat iwwerhaupt misst drastoen. Si hunn eigentlech gemengt, do kéint awer all Léierpersoun zum Beispill soen – ech ginn hei einfach e Beispill -, datt d'Kanner fir ze bastelen e Schiartechnen mussen undoen. A fir ze vermeiden, datt d'Eltere soen, dat brächten se net well et net am Reglement steet, gouf dee Saz drageschriwwen. Mä mer waren eis awer och eens, datt dat net ka konträktöresch zum Reglement sinn. An et kann och net méi schaarf sinn ewéi dat, wat hei steet. Wann hei steet, datt een ab 3 Deeg e Certificat vum Dokter brénge muss wann ee krank ass, da kann d'Léierin net soen, datt et no 1 Dag ass. Dat kann et net sinn. Et kann nëmmen eppes si wat guer net hei dran ass a wou een averstane ka si wann eng Léierpersoun sech nach eng Regel gëtt, déi vläicht an engem ganz anere Beräich ass. Mä all déi aner Saache sinn net dran, soss hätte mer dat Reglement hei net brächten ze maachen.

Jeannot Linden (LSAP):

Ech hu just 2 Froen. Déi Geschicht steet zwar hei dran, an zwar „Les jeux violents et les bousculades sont interdits, de même que le jet de projectiles“. Mä et steet net dran, wien d'Surveillance huet wann esou stiermesch Borschten derbäi sinn. Do steet net dran, wien do kann agräifen. Et steet dran 10 Minutte virum Cours an 10 Minutten duerno, mä während der Paus steet näischt dran.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Et ass och gesetzlech geregelt, datt en „plan de surveillance“ während der Paus muss opgestallt ginn. Dat beschränkt sech net eleng op d'Zäit virun an no de Coursen. Och während der Paus ass am Gesetz virgesinn, datt esou e Plang muss opgesat ginn.

Dat steet beim Punkt 3, dee leschten Paragraph, ënner „en général“. Do steet „La surveillance des élèves pendant les récréations se fait suivant un plan de surveillance établi par le comité d'école“. Also d'Léierpersounen mussen déi Surveillance maachen.

Accord à l'unanimité.

1.2.

Enseignement

Organisation scolaire pour 2011/2012: occupation des postes - décision.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Der wësst, datt mer schonn eng Rei Poste bei der provisorescher Schoul-

organisatioun fixéiert haten. Dat waren all d'Léierinnen an d'Schoulmeeschteren, déi no dem „règlement de permutation“ gewielt waren. Duerno sinn 1 Dame an 1 Här fortgaang, si sinn affektéiert ginn op der 1. Lëscht op engem anere Ministère. Och déi Dame, déi mer gewielt hunn, ass net op Péteng komm. Si ass op eng aner Gemeng gaange well si eng aner Prioritéit gesat hat a mer net déi éischt Prioritéit waren, esou datt déi Poste alleguer op der zweeter Lëscht ausgeschriwwen goufen. A mer hunn eigentlech 4 Kandidature krut, an zwar den Här Laurent Biraschi, d'Madame Claudine Ginepri, d'Madame Sandra Annicchiarico an d'Madame Tamara Wolff. Déi sinn och alleguer op der 2. Lëscht vun der Ministesch op Péteng affektéiert ginn. Dat heescht, déi kommen elo bei eist Léierpersonal derbäi.

Doriwwer eraus hu mer och nach all déi aner Poste op der 3. Lëscht ausgeschriwwen. Dat sinn u sech all déi Poste fir Turnen oder Schwammen ze halen, respektiv eng ganz Rei Poste, déi mat hallef Tächen ze besetze sinn, wou een en „congé à mi-temps“ huet respektiv en anere Congé. Doropshin hu mer eng Rei Kandidature kritt, déi och vun der Ministesch op Péteng affektéiert gi fir d'Schouljoer 2011/2012. Dat si ganz dacks Leit, déi scho joerelaang hei schaffen an déi scho virun 2009 eng definitiv Plaz hate fir ze ersetzen. Der hutt déi Lëscht op der Sait 53 virleien. Zu engem Deel sinn déi och scho bei der Schoulorganisatioun mat agefloss. Et ass awer e Problem, datt déi Leit, déi do opgelëscht sinn, nach net vum Ministère fräigeschalt sinn, esou datt mer dat nach net konnten an d'Schoulorganisatioun androen. Mer hunn awer eng Proposition opgronn vun där offizieller Lëscht, déi mer hei hunn, vum Schoulkomitee a mat dem Accord vum Inspektorat kritt. An zwar wou déi Leit solle schaffen, déi mer affektéiert kréien. Dat ass dee Virschlag, deen der hei op der Sait 53 stoen hutt. An esoubal déi vum Ministère fräigeschalt ginn, wäerte mer déi an d'Schoulorganisatioun integréieren, wann där domatter averstane sidd.

Da bleiwen awer och duerno nach e puer Saachen ze klären. Engersäits sinn et d'Schwammstonnen, déi eréischt an d'Schoulorganisatioun integréiert gi wann de Grupp „horaires“ d'Schwammstonne verdeelt huet a gewosst ass wie wou Schwammen hält. Dorunner gëtt och scho geschafft, well mer musse jo awer do och eng Koordinatioun kréie wien an d'Schwamm ka goen an zu wat fir engem Zäitpunkt eng Klass kann

turne goen. An eréischt wann dat ofgeschloss ass, kënnen déi Schwammstonnen op déi eenzel Schwammmeeschtere verdeelt ginn. Dat gëtt duerno – am August – och an d'Schoulorganisatioun integréiert. Dat sinn déi 9 Schwammmeeschteren, déi den Abléck bei eis schaffen.

Da feelt och nach eng hallef Tâche fir Musek ze ginn. Do hu mer eng Konventioun mat dem Ministère, datt den Här Kleren, deen nach net vum Ministère iwwerholl gouf opgronn vun technesche Problemer, dëse Poste soll kréien. Et ass eis och scho mëndlech vum Haaptinspekter zougesot ginn, datt an deem Kader och den Här Kleren dee Poste soll fir dat nächst Schouljoer iwwerhuelen. Dat ass awer nach net offiziell an et soll eréischt muer oder iwwermuer geschéien, an da géif deen och op deem dote Posten integréiert ginn.

Da bleiwen nach 2 oder 3 Posten, déi net besat sinn a wou mer nach drop waarde fir déi vum Ministère affektéiert ze kréien. Dat eent ass e Kader vun 10 Stonnen am Turnen zu Péteng, et ass en Appui mat 20 Stonnen an en halwen Educateursposten zu Rodange am Précocé – als zweeten Intervenent am Précocé. An da géife mer déi och nach integréieren. Dat géif eis erlaben, déi ganz Schoulorganisatioun bis Enn des Mounts fäerdeg ze kréie well mer jo och doropshin den Eltere schreiwen, wien a wat fir enger Klass Schoul hält, wien a wat fir enger Klass en Intervenent ass. Dat géife mer gär Enn August erausginn. Dofir war och déi Sëtzung vun haut. Esou ass de Gemengerot beschtméiglechst informéiert iwwer déi eenzel Leit an a wat fir Klassen se schaffen oder wie bei eis intervenéiert. An dat ier mer dat un d'Eltere vun deenen eenzelne Kanner schécken.

Ech kréien elo just matgedeelt, datt den Henri Kleren de Moien elo bestätegt ginn ass. Hie kënnt elo op dee selwechten Niveau wéi déi Leit, déi elo op der Säit 53 stinn.

Accord à l'unanimité.

1.3.

Enseignement.

Organisation scolaire pour 2011/2012: liste d'ancienneté - décision.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Der wësst, dat mer eng „liste d'ancienneté“ hunn, déi dann och noutwenneg ass fir d'Permutatiouns-

reglement ze definéieren. Aus där Lëscht trieden elo 2 Leit aus déi, wéi gesot, op der 1. Lëscht an enger anerer Gemeng affektéiert goufen. Dat sinn den Här Guy Schmit an d'Madame Tania Traversini. Hei am Numm vum Gemengerot géife mer hinne Merci soe fir déi gutt Aarbecht, déi si an deene leschte Joeren am Intressi vun eise Bierger respektiv eise Kanner gemaach hunn. Si wäerten elo an enger anerer Gemeng Schoul halen.

Doropshin hu mer op der 2. Lëscht 4 Kandidaten op Péteng affektéiert krut. Dat sinn, ewéi ech virdru scho gesot hunn, den Här Laurent Biraschi an déi Damen Claudine Ginepri, Sandra Annicchiarico an Tamara Wolff. Déi géife mer dann och elo, esou wéi eist Reglement dat virgesäit, op d'„liste d'ancienneté“ bäisetzen, an dat esou, wéi mer se der Rei no matgedeelt kruten. Dat sinn dann d'Nummeren 127 bis 130. Dat heescht, mer hunn de Moment 130 brevetéiert Schoulmeeschteren a Léierinnen op dëser Lëscht an der Pétenger Gemeng.

Accord à l'unanimité.

1.4.

Enseignement.

Liste des enseignants et chargés de cours de religion pour 2011/2012 - approbation.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Dat hei ass och eng Obligatioun, déi mer hunn. Mer kréien hei vum Äerzbistum eng Lëscht mat Léierinnen, déi hei an eiser Schoul fir de Reliounscours zoustänneg sinn. Op der Säit 62 hutt der d'Lëscht virleien. Et sinn am ganzen 7 Léierinnen, déi sech dee Posten opdeelen. Dat ass dann och déi Lëscht, déi mer hei als Gemengerot solle festhalen a guttheeschen.

Guy Brecht (LSAP):

Jo, ech mengen, mer wëssen alleguer, datt d'Kierchegänger ëmmer méi rar ginn an d'Kanner fréistens no der Firmung a spéitstens wa se an déi grouss Schoul ginn, kee grouss Interesse méi hu fir an d'Kierch ze goen. Mer sinn awer an eiser Fraktioun - no den Diskussiounen, déi mer haten -, e bëssen tolerant. Ech mengen, et soll een den Elteren dat iwwerloossen, ob se hir Kanner an de Reliounsunterrecht goe loossen oder net. Elo entscheeden d'Elteren nach, spéider entscheeden d'Kanner jo. Well et op där enger Säit Toleranz bei eis ass, well mer awer op där aner Säit

net ganz frou doriwwer sinn, wäerte mer eis bei dësem Vote enthalten.

Approbation avec 7 voix (CSV, DP) et 6 abstentions (LSAP, Déi Gréng).

Romain Becker (Déi Gréng):

Eis Fraktioun huet dëslescht an der Chamber eng Motioun eraginn. D'Regierung huet et nees verpasst fir de Reliounsunterrecht ofzeschaffen an en „enseignement aux valeurs“ anzeféieren. 2009, wéi d'Gesetz vun der Grondschoul zesummegevat gouf, war et schonn eng Kéier zur Diskussioun komm, ob een net esou en „enseignement aux valeurs“ sollt iwwerall aféieren. Dat ass ofgewiert gi vun engem vun de Koalitiounspartner. Des Weideren huet awer eng Schoul am Land, den Neie Lycée fir en net ze nennen, dësen „enseignement aux valeurs“ agefouert. Dat sollt e Pilotprojet sinn, dee sech bewährt huet. Ech sinn awer der Meenung wéi d'Kollegen an der Chamber, datt esou en „enseignement aux valeurs“ an der ganzer Grondschoul soll agefouert ginn.

Well mer dat awer elo net aféieren, gëtt eng Segregatioun gemaach tëscht Kanner, deenen hir Elteren se wëllen an de Reliounsunterrecht dinn a Kanner, déi dann an d'„morale“ ginn. D'Kanner ginn also getrennt, wat sinn am Sënn ass vun enger Kohabitatioun. Virun allem net an den heitegen Zäiten. Dofir sinn ech mat all menge Kollegen nach ëmmer der Meenung, datt en „enseignement aux valeurs“ ageféiert misst ginn, a well Relioun eppes reng Privates ass an näscht an der Schoul verluer huet.

Pierre Mellina, Buergermeeschter:

Ech wëll keng Diskussioun hei ufänken, well déi hätt ech gäre virum Punkt hei ugefaangen. Mer kënnen se awer eng Kéier bei Geleeënheet féieren.